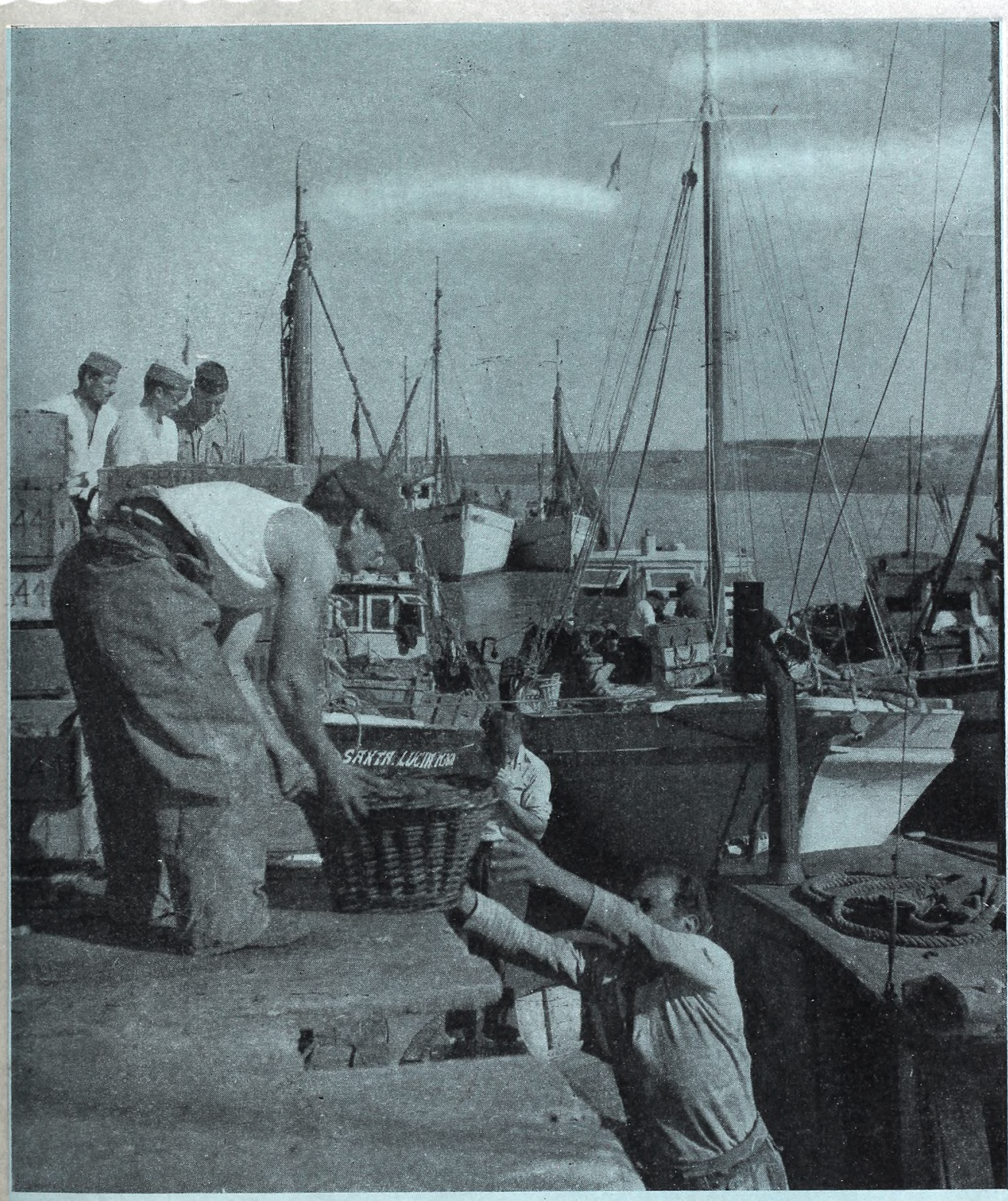
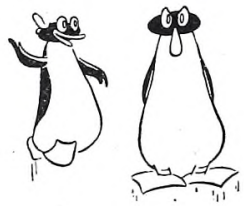
AÑO XXVI MARZO DE 1955 No. 284

Argentina Austral



PESQUEROS EN EL PUERTO DE RAWSON, CHUBUT.

(Foto Pablo S. Williams, Gaimán.)



No pongas esa cara
tomá GRAPPA...

Fitz Roy

DONDE QUIERA QUE SE CRIE GANADO

es sinónimo de CALIDAD!

- ★ *Antisárnicos* ★ *Garrapaticidas*
- ★ *Lombricidas* ★ *Vacunas*
- ★ *Remedios Veterinarios*
- ★ *Insecticidas* ★ *Desinfectantes*
- ★ *Productos para el Hogar*

●

Consagrados por la preferencia de los ganaderos de todo el mundo

Si lleva la marca COOPER... es de confianza!

PRODUCTOS VETERINARIOS COOPER
SOCIEDAD ANONIMA IMPORTADORA y COMERCIAL
25 DE MAYO 489 BUENOS AIRES
Local de Ventas: Viamonte 529

MARZO:

Este mes a través del tiempo

El 17 de marzo de 1935, hace ahora 20 años, fallecía el almirante don Julián Irízar, comandante de la corbeta "Uruguay" con la que el 8 de noviembre de 1903 encontró a los integrantes de la primera expedición a la Antártida dirigida por el doctor Nordenskjold, salvándolos de su aprisionamiento entre los hielos. El almirante Irízar cumplió una admirable trayectoria en nuestra marina, pues además de la actuación reseñada en nuestro número 267 del mes de octubre del año 1953 en un meritorio trabajo realizado por el señor Miguel Hángel González, desarrolló trascendente labor en la costa sur donde hay varios lugares que recuerdan su nombre.

Nuestro apreciado colaborador señor Miguel Hángel González ha llevado a cabo una exhaustiva extracción de antecedentes de la foja de servicios del almirante Irízar, entregándonos esos importantes datos para su publicación a fin de que se conozca mejor la personalidad y obra del héroe principal del salvamento de la expedición Nordenskjold. Veamos los apuntes que nos envía el señor González y que concentran en fechas y lugares la actuación del almirante Irízar en el litoral marítimo argentino.

El Almirante don Julián Irízar. (Foto tomada durante su presidencia del Centro Naval, período 1931-1933.)

LABORES CUMPLIDAS

"Don Julián Irízar siendo Alférez de Fragata y Oficial de la Cañonera A.R.A. "Uruguay" tomó parte en la rectificación del balizamiento del Puerto de Bahía Blanca, entre el 9 de agosto y 4 de octubre de 1888.

"Siendo Alférez de Fragata y Oficial de la corbeta "Argentina", formando división con la "Paraná" y "Uruguay", a las órdenes del Comodoro Martín Rivadavia, zarpo para Isla Verde a levantar el plano de la misma y estudiar el puerto para determinar la conveniencia o no de establecer allí un lazareto. En esa comisión permaneció del 1 al 16 de noviembre de 1889.

"Tomó parte en el balizamiento del puerto de Bahía Blanca, del 17 al 21 de enero de 1891.

"A fines de marzo del mismo año acompañó al ingeniero Luis Luiggi a estudiar el puerto de Bahía Blanca, y luego pasó con propósitos análogos a los puertos de San Blas, Madryn, Deseado, Santa Cruz y otros, regresando a Buenos Aires en el mes de mayo.

"El 22 de mayo de 1896 fué comisionado para hacer estudios hidrográficos en Bahía Blanca con personal y material que debía proporcionarle la corbeta "Uruguay", permaneciendo en ese puerto hasta el 14 de septiembre de 1896. Durante el tiempo de permanencia en Bahía Blanca realizó un prolijo levantamiento y sondaje de la zona comprendida entre Punta Alta y Punta Cigüena, del canal sur, que no estaba estudiado, y del canal principal. Hizo, además, todos los planos de los trabajos mencionados.

"El 13 de enero de 1897 fué designado para dirigir la construcción de los muelles de Arroyo Parejas, en Bahía Blanca, balizar sus margenes y colocar las balizas en los bancos de afuera de la bahía y en el canal sur. Terminó esta comisión el 19 de febrero de 1897.

LUGARES QUE RECUERDAN SU NOMBRE

Primero: El capitán Roberto F. Scott, jefe de la expedición británica a la Antártida realizada de 1901 a 1904, dió el nombre de Irízar al cabo del extremo norte de la isla *Lamplugh*, en la tierra Victorica, aproximadamente lat. 75°36'S long. 163°02'E.

Segundo: En el Estrecho Antartic, entre la Península Trinidad y la Isla Dundee, el doctor Otto Nordenskjold bautizó la Isla Irízar.

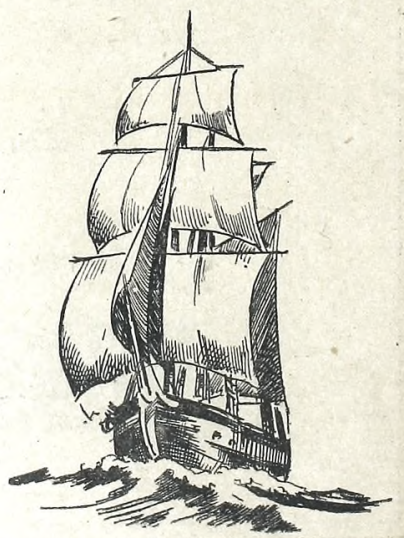
Tercero: En el Archipiélago Islas Argentinas está la Isla Irízar, bautizada por el doctor Juan B. Charcot, jefe de la Primera Expedición Antártica Francesa en 1904".

APOSTILLAS

FECHAS EL 9 DE MARZO de 1535 desembarcó Simón de Alcazaba en las costas patagónicas, cerca del río Chubut que sus compañeros descubrieron y denominaron Guadalquivir, mientras que a la vastedad que se extendía tierra adentro dió Alcazaba el nombre de Nueva Provincia de León. EL 7 DE MARZO DE 1827 se libró en las proximidades de Patagones la acción del Cerro de la Caballada, breve escaramuza con que una tropa improvisada para la defensa del fuerte enfrentó y derrotó a la marinería desembarcada por las naves del Imperio del Brasil, que tuvieron que renunciar al propósito de apoderarse de la costa del Río Negro.

GENTE Las primeras personas en construir su casa en Esquel, de barro, paja brava y algunos troncos descortezados a cuchillo, fueron Simón Whitty y un inglés apellidado Nickson. Whitty tiene una atrayente historia. En 1890 salió de Rawson con 800 ovejas para la cordillera y llegó en 1900. En el trayecto realizó tres esquilas. Esas ovejas fueron las primeras en poblar los campos que poco antes, a raíz de la expedición Fontana, ocuparon los galeses en los valles cordilleranos.

LUGARES Ese lugar del Territorio del Chubut, que está después de transcurrir Paso de Indios varias leguas hacia la cordillera, y que los pobladores, camioneros y viajeros conocen por "Cajón de Ginebra", no se llama así. Si bien tal nombre es tradicional y hasta figura en algunos planitos de rutas, el lugar se denomina, oficialmente, Gorro Frigio. Lo de "Cajón de Ginebra" le viene, posiblemente, de algún carro empantanado que perdió un cajón de esa bebida en aquellos tiempos en que los galeses hacían la travesía de la costa a la cordillera, que duraba hasta tres meses, y en su transcurso iban dando nombres a los distintos parajes que atravesaban.



Y EL TIEMPO SE DETIENE

Desde el momento del envasado al instante en que usted los vuelca al plato, el tiempo queda paralizado para los magníficos morrones seleccionados INCA. Los días no corren dentro de su perfecto envase. Por eso. Ud. abre una lata INCA y tiene morrones fresquitos, suculentos, ¡como recién cosechados con su propia mano!

Pida también TOMATES • ARVEJAS • ANANA
CHOCLO DESGRANADO • DURAZNOS AL NATURAL *Exquisitos!*

EL BUEN FRUTO DE LA EXPERIENCIA

La primera cosecha de morrones INCA fué vendida en 1898. Desde entonces, año tras año, nuevas cosechas INCA vienen sirviendo a las mesas argentinas. Esta larga experiencia le asegura a Ud. calidad y pureza irreprochables. ¡Prefiera INCA! una vieja marca para servirla mejor.

INCA *Envasa lo mejor de la naturaleza para su mesa*

¡Listo!

OTRO ALAMBRADO DE ALTA RESISTENCIA

con

BELGRANO

(EL ALAMBRE DE LEY)

FABRICADO POR ELTRA DISTRIBUIDO POR TAMET

Argentina Austral

Inscripto en el Registro de Propiedad Intelectual Nº 469.588

Editada por la Sociedad Anónima Importadora y Exportadora de la Patagonia

Dirección y Administración:
Avda. Presidente Roque Sáenz Peña 547
T. E. 33 (Avenida) 0503

AÑO XXVI — NUMERO 284

MARZO DE 1955

BUENOS AIRES

PRECIO DE VENTA DE ESTA REVISTA FUERA DE LA PATAGONIA
$ 3.— MONEDA ARGENTINA

El congreso económico de la Patagonia

En las páginas subsiguientes de la presente edición insertamos un acopio de las ponencias que fueron consideradas en el Congreso Económico de la Patagonia reunido en Esquel con la intervención de las fuerzas organizadas de la producción en Río Negro, Neuquén, Chubut, Comodoro Rivadavia, Santa Cruz y Tierra del Fuego. Al pasar lectura sobre esa información se observará que hacemos transcripción de las partes resolutivas, y también de algunos fundamentos, únicamente de las propuestas cuyos temas, además de gravitar sensiblemente sobre la actualidad económica de esas regiones, tienen proyecciones de futuro, como son los concernientes al régimen legal de la tierra, sistema cambiario para las ventas al exterior de lanas y cueros, y libertad para el comercio de carnes dentro de sus zonas de producción y consumo. Tres temas que representan las bases de sustentación de la economía y desarrollo del sur. Sobre las restantes ponencias hemos debido limitarnos a una sucinta enumeración dada la tiranía del espacio, pero no por compendiosa brevedad dejará de ser útil como guía de todo lo propuesto y tratado y mención de sus autores.

La nómina de concurrentes al Congreso en representación de las distintas zonas participantes comprende las cuatro ramas vitales de nuestro sistema económico: ganadería, agricultura, industria y comercio. Productores de fruta y vinicultores de los parcelamientos rionegrinos; agricultores del alto y bajo Chubut; ganaderos del norte, centro y sur; industriales, comerciantes, educadores, universitarios; personas nativas o radicadas allí, pero definitivamente consubstanciadas con el ámbito patagónico, que poseen de cada asunto incluído en el temario esa versación concreta y sin retórica que dimana de la experimentación realizada a través de la propia actividad específica. Diáfanas en sus anhelos e intenciones, con dilatadas miras, han producido un conjunto de proposiciones que forman un estimable aporte en ideas prácticas y sustantivas al Segundo Plan Quinquenal, en el aspecto relacionado con la reactivación de las zonas menos desarrolladas, que involucra a la Patagonia. Por eso el señor Ministro de Industria, doctor Orlando Santos, que asistió en representación del Primer Magistrado, dijo en categórico reconocimiento de la idoneidad y patriotismo de los delegados patagónicos: "Señores: el gobierno, por mi intermedio, no puede decir una palabra más. Sabemos que los que tienen la palabra son ustedes, que conocen perfectamente los problemas".

La presencia en el Congreso de Esquel de un representante directo del Presidente de la Nación y de funcionarios y técnicos de las reparticiones que serían llamadas a intervenir en un plan de reactivación, ha promovido una sensación de optimismo y esperanza, pues se infiere que si el gobierno ha enviado sus delegados para informarse de los problemas existentes, y en mesa redonda discutirlos y encontrarles adecuada solución, es porque está animado del propósito de colocar la Patagonia al ritmo del progreso general del país, mediante la explotación del rico potencial que atesora y eliminación de los obstáculos que puedan entorpecer o diferir la acción progresista de sus hombres de trabajo. Es muy lógica esa ilación, como advirtiera en su discurso durante la ceremonia de clausura del Congreso el presidente de la Confederación General Económica, señor José B. Gelbard: "si el mismo gobierno viene a compartir nuestros momentos, a escuchar directamente nuestros problemas, ha de ser para darles soluciones y no para archivarlos y dejarlos en algún expediente durmiendo por años".

El Ministro de Industria, doctor Orlando Santos, usa de la palabra en el acto de clausura del Congreso Económico de la Patagonia, en representación del Primer Magistrado.

Nobles aspiraciones concretáronse en el Congreso Económico de la Patagonia

Con el auspicio de la Confederación General Económica de la República Argentina y la participación de las Federaciones de Chubut, Neuquén, Río Negro, Santa Cruz, Comodoro Rivadavia y Tierra del Fuego; la presencia del ministro de Industria de la Nación doctor Orlando Santos que representó al Presidente de la República general Perón, y la asistencia y activa colaboración como asesores de funcionarios destacados especialmente por la Secretaría de Asuntos Técnicos y Ministerios de Industria, Agricultura y Ganadería, Hacienda, Asistencia Social y Salud Pública, Obras Públicas, Transportes, Comunicaciones y Finanzas, se realizó en Esquel del 3 al 6 de marzo el Congreso Económico de la Patagonia, donde hombres del norte y sur de los territorios interesados deliberaron en torno a los problemas que les afectan en sus actividades y los que se relacionan directamente con cuestiones generales, que por igual tienen vinculación con zonas norteñas de esas regiones, que las del centro y sur o Gobernación Marítima de Fierra del Fuego.

Importancia extraordinaria tuvo el Congreso en su desarrollo, y se aguardan benéficas consecuencias de los estudios realizados y las ponencias aprobadas. En la nota editorial destacamos precisamente esa trascendente significación y no es necesario reiterar el concepto.

Cinco reuniones públicas se llevaron a cabo. En el acto de apertura del Congreso pronunciaron discursos el presidente del mismo y a la vez titular de la Federación Económica del Chubut, señor Julio Telleriarte y el Comisionado Nacional en el Territorio, señor Héctor Perurena. El día 4 se cumplió la primera sesión plenaria, bajo la presidencia del señor Manuel Barros. El día 5 se realizó la segunda sesión plenaria presidida en su primera parte por el señor Santos Mayoral y después por el señor Próspero Suárez. En la noche de ese mismo día 5 fué ofrecido por la Federación del Chubut un banquete en obsequio de las autoridades concurrentes y delegados, usando de la palabra los señores Luis Feldman Josin, Próspero Suárez, Carlos R. Argimón y José B. Gelbard. En el acto de clausura que tuvo lugar el día 6 en horas de la mañana hablaron el señor Julio Telleriarte que había presidido el Congreso, el señor José B. Gelbard, presidente de la Confederación General Económica, y el Ministro de Industria, doctor Santos.

Homenajes

En la reunión de clausura el presidente de la Confederación General Económica señor Gelbard tributó un homenaje a los hombres de Esquel agrupados en la Federación del Chubut, que tanta preocupación mostraron en la organización del Congreso y cuyo éxito en gran parte se les debe. Ese homenaje consistió en la entrega a su presidente, señor Telleriarte, de un banderín para que luzca como un símbolo en la Federación del Chubut. Otro homenaje que fué vivamente ovacionado como el anterior, y tan merecido, se tributó al conocido y prestigioso poblador patagónico don Jesús Larrañaga, consistente en la entrega de un pergamino firmado por todos los delegados, para expresarle su reconocimiento por el éxito de las gestiones que durante tanto tiempo realizara a fin de hallar solución al espinoso problema de las tierras patagónicas. El reciente decreto del Poder Ejecutivo disponiendo la entrega de las tierras en propiedad a sus ocupantes, es la culminación de tan laboriosas como largas tramitaciones del señor Larrañaga.

Tierra: régimen legal

Uno de los problemas de mayor importancia para los territorios patagónicos está constituído, sin duda alguna, por la tierra en todos sus aspectos, tanto legales como los relativos a su explotación. No podía entonces el Congreso dejar de acordarle gran atención, examinando cada cuestión con dedicación y prolijidad. Es así que se presentaron atrayentes ponencias, y se aprobaron numerosas que tienen real valía pues tocan los puntos capitales de cada aspecto. Dada su importancia transcribimos a continuación las partes resolutivas de las diversas ponencias aprobadas sobre tierras y su régimen legal.

El régimen sucesorio

Sobre el régimen sucesorio en su aplicación a las familias agrarias establecidas

El presidente de la Confederación General Económica, señor José B. Gelbard, hablando durante la clausura del Congreso Económico de la Patagonia.

en tierras fiscales, se dispuso propiciar ante el Poder Ejecutivo la sanción de un decreto que considere, por lo menos, los siguientes puntos del problema:

"1º) El heredero adjudicatario podrá desinteresar a sus coherederos, constituyendo con los mismos una sociedad de familia, para lo cual, no se necesitará requerir la previa conformidad del Estado.

"2º) El dominio o la concesión del heredero adjudicatario queda afectado en garantía de los derechos que resulten para los demás herederos como consecuencia de la constitución de la sociedad de familia, o del saldo del precio debido, en caso de que hubiera adquirido los derechos.

"3º) En caso de rescisión del contrato o caducidad del dominio, fundado en incumplimiento de las obligaciones del adjudicatario, sus coherederos gozarán de preferencia para ser designados nuevos adjudicatarios en forma directa. En tal caso deben designar entre ellos, el que seguirá como titular del dominio.

"4º) Atenta la facultad otorgada por el artículo 15 de la Ley 13.995, y a fin de posibilitar a los pobladores fiscales el cumplimiento de la obligación legal impuesta por el artículo 163 del Decreto Reglamentario, el Poder Ejecutivo Nacional, disponga por conducto de los organismos correspondientes, la creación de los sistemas crediticios y de seguros autorizados".

Situaciones anteriores a la ley 13.995

Sobre sociedades colectivas existentes con anterioridad a la ley 13.995, la segunda ponencia aprobada preconiza que:

"1º) Las sociedades colectivas constituídas con anterioridad a la fecha de vigencia de la ley 13.995, deben ser disueltas.

"2º) Los socios pueden optar entre: a) Designar cual de ellos continuará como titular de la concesión o del dominio, debiendo éste desinteresar al otro socio mediante el pago de su parte societaria. b) Constituir una sociedad en participación de acuerdo a lo dispuesto en el título IV, capítulo VII del Decreto Nº 11.959-52. Para este caso se solicitan las mismas garantías y preferencias previstas para la división entre coherederos".

Comisión consultiva central

El Congreso resolvió, al aprobar la tercera ponencia, "propiciar ante el Poder Ejecutivo Nacional un decreto que establezca la creación de una comisión consul-

PARRAFOS DEL DISCURSO DEL Dr. SANTOS

"Los funcionarios, desde las sedes de los gobiernos y de las dependencias a que pertenecen, no siempre tienen noción real de los problemas lugareños. Por eso muchos problemas no han sido resueltos, por no poder comprenderlos a través de las distancias. De ahí que hayamos recibido del señor Presidente la orden de venir hasta aquí no para hablar, sino para trabajar en la búsqueda de las soluciones que los problemas requieren, porque para el señor Presidente el desarrollo de la Patagonia y el bienestar de sus pobladores constituye uno de los problemas que permanentemente reclaman su atención".

. . . . . .

Las distancias deforman los problemas, y a veces hasta los extinguen por completo. Para qué vamos a hablar de los tantos problemas que en estos días se han tocado. Señores, el Gobierno, por mi intermedio, no puede decir una palabra más. Sabemos que los que tienen la palabra son ustedes, que conocen perfectamente los problemas. Es probable que a través de los años estén cansados de escuchar tantas palabras. Nosotros pensamos que hemos de contribuir a dar soluciones concretas en el más mínimo tiempo. El problema de la tierra, que tanto preocupa a todos, merece mi atención en breves palabras. Sean cuales fueren las características del decreto de noviembre hay algo de los que ustedes deben estar perfectamente convencidos y compenetrados: el Presidente quiere que ese problema se resuelva, y que se resuelva pronto. Con ese decreto y con los demás que haya que hacer ustedes pueden tener la absoluta seguridad de que el problema ha entrado ya en su solución inmediata. Los demás problemas de la producción, los problemas del transporte, y todos los otros, a través de las numerosas ponencias que se han presentado y aprobado en este Congreso, han de servir para que de inmediato los organismos correspondientes entren a considerarlos y a resolverlos en la forma más justa y conveniente para los intereses de todos. Ese es el resultado positivo de esta extraordinaria colaboración".

tiva central integrada por representantes de las reparticiones técnicas, específicas y de las organizaciones de la producción (Confederación General Económica) sin perjuicio de las comisiones locales del mismo carácter que puedan establecerse''.

Alcance de las rebajas de arrendamientos

En esta cuestión, la ponencia que solicinadería informaron ''con la lectura de los beneficios del decreto 21.139-54, fué retirada en razón de que los delegados presentes del Ministerio de Agricultura y Ganadería informano ''con la lectura de los textos legales, ley 14.315, decretos 21.139-54 y 22.910-54, de que la aplicación del decreto 21.139-54 es de oficio como así de que el mismo resuelve que la rebaja rige también para los arrendamientos''.

Casos en litigio y otros

Sobre casos en litigio entre pobladores o entre éstos con el Estado, aprobó el Congreso solicitar a las autoridades nacionales:

''1º) Una mayor agilización en todos los organismos jurisdiccionales que deban resolver esos casos litigiosos o pendientes, y no de la Dirección General de Tierras exclusivamente.

''2º) Que el despacho de esos expedientes se haga con la mayor celeridad posible que permita el desenvolvimiento administrativo, a fin de posibilitar a los interesados el goce de los beneficios del decreto 21.139-54; pero sin que esa celeridad implique un orden de preferencia''.

El periodista de Esquel, señor Luis Feldman Josin, secretario de la Federación Económica del Chubut, ofreciendo el agasajo a las autoridades y delegados.

Algunas situaciones

Dadas las situaciones que pueden crearse a las propiedades adquiridas bajo el imperio de las leyes 4.167 y 5.559, el Congreso resolvió:

''1º) Propiciar ante las autoridades públicas una declaración oficial que ponga en evidencia lo que dichos textos legales contienen a fin de que los pobladores fiscales puedan interpretar debidamente esas normas al adquirir las tierras que se les vendan por imperio de la ley 13.995 y decreto 21.139-54. Dicha aclaración debe contener, por lo menos, los siguientes puntos:

''a) Que la incorporación al régimen de la ley 13.995 de las tierras vendidas por imperio de la ley 5.559, no se hace efectiva en ningún caso en que el poblador haya abonado el precio que aquella ley le fijó.

''b) Que la incorporación al régimen de la ley 13.995 de las tierras reservadas por la ley 5.559 es lo que posibilita la venta a sus ocupantes, de cerca de 36.000.000 de hectáreas que por el régimen anterior no se les podía vender.

''c) Que la incorporación de la propiedad adquirida bajo el imperio de la ley 4.167 al régimen de la ley 13.995, es voluntario para el poblador que así lo desee y que la falta de tal deseo no impedirá se le adjudique en venta las fracciones fiscales que ocupa de acuerdo al régimen del decreto 21.139-54''.

Modificación de plazos

Resolvió el Congreso solicitar al Poder Ejecutivo Nacional sea modificado el decreto 21.139-54 en cuanto a los plazos para el pago de la tierra se refiere, estableciendo éstos en 33 años en vez de los 25 años concedidos.

Los títulos de propiedad

Este aspecto capital de la cuestión tierras mereció la siguiente ponencia que fué aprobada:

''1º) Peticionar a las autoridades de la Comisión Nacional de Zonas de Seguridad, el preferente despacho de las actuaciones de los pobladores fiscales en condiciones de adquirir su tierra en propiedad.

''2º) Propiciar ante el Poder Ejecutivo Nacional un decreto que mantenga la preferencia en la adjudicación a los pobladores fiscales de pequeñas extensiones cuando se ofrezcan unidades económicas en venta pública''.

Trámites para las adjudicaciones

La ponencia sobre esta importante cuestión dice:

''Vistas las gestiones realizadas hasta la fecha por la Confederación General Económica y la Federación de Sociedades Rurales de la Patagonia, en la intención de agilizar aún más los trámites para lograr la adjudicación definitiva en propiedad y a precios de fomento, de la tierra fiscal, de la Patagonia —gestiones que dieron como resultado final la sanción del decreto 21.139-54; en Congreso resuelve:

''1º) Ratificar la totalidad de las gestiones realizadas, dejando expresamente señalado que las disposiciones del referido decreto satisfacen, en su casi totalidad, las aspiraciones de los pobladores patagónicos.

''2º) Agradecer al Excmo. señor Presidente de la Nación, la sanción del decreto 21.139-54, mediante telegrama que será girado por la Presidencia del Congreso y en el cual se dejará expresa constancia de que esa medida gubernativa ha llevado la tranquilidad a los pobladores patagónicos, arraigando aún más sus propósitos de colaborar en una mayor producción para el país''.

La ponencia transcripta precedentemente, en sesión plenaria del Congreso fué ampliada, en el sentido de que hallándose presente el señor ministro de Industria doctor Orlando Santos fuera portador de esa gratitud al primer magistrado, lo que se aprobó por ovacionada aclamación.

INMEDIATA ENTREGA DE CAMPOS

La ponencia X decía en su parte resolutiva:

a) Que el Poder Ejecutivo de la Nación mantenga el procedimiento y los organismos administrativos actuales, que aseguran a los pobladores fiscales el inmediato logro de su mayor aspiración: la propiedad de su tierra; hasta tanto los mismos hayan aplicado el decreto 21.139-54 a todos sus beneficiarios, o hasta que las autoridades de la Ley de Territorios hayan creado y organizado las oficinas que aseguren la adjudicación, sin transiciones de tiempo, ni espacio.

b) Que dada la urgente necesidad que queda evidenciada en esta expresión de deseos y que sirve de fundamento a la misma, el Congreso resuelve: ''Que una comisión integrada por los señores Julio Telleriarte, Jesús Larrañaga y Juan Martín Goya, le entregue personalmente al señor Presidente de la Confederación General Económica, a los fines que estime corresponder''.

El Congreso, en sesión plenaria, resolvió modificar esta ponencia a propuesta de la misma Subcomisión de Tierras, de acuerdo a los siguientes fundamentos:

''El problema, que la Subcomisión de Tierras trajo al seno del Congreso —y que éste resolvió afirmativamente— creó en las organizaciones de la producción un despertar imprevisto que tomó cuerpo y cobró altura, con la velocidad del sonido: la necesidad imperiosa de la rapidez en el otorgamiento de los títulos de propiedad al poblador rural.

''Colocadas así esas organizaciones frente al problema, las mismas han llegado a la determinación de que la única manera de lograr esa rapidez —expresada en varias oportunidades como firme propósito, por el señor Presidente de la Nación— es la derogación del artículo 43, inciso 15, de la ley 14.315; y las demás disposiciones legales que son su consecuencia.

''Traída la sugerencia al seno de la Subcomisión de Tierras, ésta, en cumplimiento de una función puramente representativa, no ha podido menos que hacerse eco de la inquietud y llevarla a una sesión plenaria de este Congreso. No estaba en sus facultades —ni correspondía a la Subcomisión referida— tomar resolución en un tópico que el poblador considera de fundamental importancia.

''Planteado así el caso y en ejercicio de la representación a que he hecho referen-

cia, la Subcomisión de Tierras deja el problema a la consideración del Congreso Económico.

"Al hacerlo, quiero dejar expresa y subrayada constancia, que no está en el ánimo de ninguno de sus miembros el planteamiento de un caso institucional que, como todos los de esa naturaleza, no traen como consecuencia más que una turbación en la ya complicada y difícil maquinaria del Estado.

"Que no es el propósito de la misma (y perdóneseme la gráfica expresión popular) la de "desvestir a un santo para vestir a otro". No. De ninguna manera. Tiene en su esencia una simple y humana finalidad: "vestir" al poblador patagónico, que bien lo merece.

"La campaña de la Patagonia, realizada por la Dirección General de Tierras, trajo como consecuencia que quedara realizado el estudio de la situación de miles de pobladores cuyos expedientes, no necesitaban para la entrega directa y definitiva de la propiedad, más que el cuerpo legal que así lo dispusiera. El decreto 21.139-54 fué dictado. Pero con anterioridad a él, el artículo 43, inciso 15, de la ley 14.315, crea una nueva maquinaria administrativa para el cumplimiento de esos propósitos.

"En alguna oportunidad se dijo, y con razón, que no se puede cambiar de caballo en la mitad del río. Esta expresión tiene una perfecta aplicación en el caso que nos estamos ocupando. Y sostenerlo no implica más que resaltar la necesidad de la continuidad de procedimientos y de organismos para lograr el fin perseguido: La entrega de la propiedad de la tierra, con toda la rapidez que permita el desenvolvimiento de los actuales organismos, ya en marcha.

"Será ésta la única manera de interpretar y cumplir los claros y definidos propósitos del señor Presidente de la Nación.

"En consecuencia, la ponencia sobre supresión del artículo 43, inciso 15, de la ley 14.315, queda a consideración de este Congreso.

"Quedando la misma redactada de la siguiente manera:

"El Primer Congreso Económico de la Patagonia, resuelve:

"1º Solicitar del Excmo. señor Presidente de la Nación, por intermedio de la Confederación General Económica, la derogación del artículo 43, inciso 15, de la ley 14.315.

"2º Solicitar del Excmo. señor Presidente de la Nación, por intermedio del mismo organismo, que la administración y gobierno de la tierra fiscal, continúe siendo competencia de la Dirección General de Tierras; la que en sus facultades resolutivas deberá requerir el asesoramiento de una comisión consultiva integrada por representantes de las reparticiones técnicas específicas y de las organizaciones de la producción que agrupa la Confederación General Económica".

OTRAS PONENCIAS SOBRE TIERRAS...

Además de las ponencias cuyas partes concretas hemos transcripto, se aprobaron otras relacionadas con el aspecto explotación: protección forestal, medidas contra la erosión, elementos fertilizantes apropiados, etc.

El señor Ambrosio Hughes explica los méritos de don Jesús Larrañaga que justifican el homenaje tributado. En la otra nota, el señor Larrañaga al recibir el pergamino firmado por todos los delegados.

COMERCIALIZACION DE LANAS

Uno de los problemas que constituyen pilares sustantivos de la economía patagónica, el de la comercialización de las lanas, mereció especial consideración. La ponencia aprobada fué ampliamente fundamentada, con justeza en el juicio, colocando bien a luz la faz de la cuestión. El despacho aprobado establece en su parte resolutiva: 1º) Que este Congreso recabe de la C. G. E. su intervención ante los Poderes Públicos para obtener que el tipo de cambio fijado a la exportación de lanas ($ 6,25 por dólar) sea modificado con urgencia para salvar una situación desesperante de los productores laneros, y que esa modificación sea llevada como base a $ 10 por dólar para lanas y cueros lanares. 2º) Que sea convertida en definitiva la suspensión momentánea del impuesto a las ventas para exportación de lanas y cueros, del 8 %".

Los fundamentos del despacho de la Comisión número 3, fueron estos:

"Todos los miembros de la Comisión coinciden en que los siguientes factores hacen de suma urgencia la presentación a los poderes públicos, por intermedio de la C. G. E., del anhelo de los productores laneros del sur argentino, con respecto a la consideración de un mejor tipo cambiario, más justo y equitativo, más en consonancia con el precio internacional del producto, para las lanas de exportación.

"En primer término cabe destacar la gravedad de la situación de los productores en general, y en particular de los poseedores del tipo de textil de escasa o poca finura, de la zona al sur de Comodoro Rivadavia, y de los denominados "centros" de los territorios patagónicos. La situación de estos pobladores, con relación a la cual pueden dar fe las sucursales bancarias correspondientes, es desesperante, pues a precios nominales que representan una de producción, se suman la incertidumbre para el futuro y la sensación de una descapitalización a plazo más o menos corto.

"Una liquidación forzada de sus fru-

Damas de Esquel obsequian con flores al ministro de Industria doctor Santos y al presidente de la Confederación General Económica, señor Gelbard.

Señor Felipe Ibarra, delegado de Tierra del Fuego, agradece el anuncio de que Río Grande será la sede del próximo congreso, diciendo: "En mi carácter de delegado de ese puñado de hombres que allá trabajan, me siento emocionado y creo interpretar el deseo de todos al declarar que será para nosotros un gran honor. El señor presidente conoce Río Grande. Sabe que se trata de un pueblo chico, de muy pocas comodidades, digamos, casi nada. Pero ante su decisión, haremos lo posible para que el Congreso se realice en la mejor de las formas y... por las dudas, recomiendo desde ya a los señores delegados que vayan a asistir, que lleven un ponchito para cubrirse y un cuchillo para comer asado".

tos por segunda vez consecutiva, traería terribles consecuencias para el ganadero, y, por ende, para el comercio y la producción lanera en general. De un desastre de ese tipo, aparte del descorazonamiento y el abandono general, difícilmente se repondría la actividad lanera patagónica.

"En especial los laneros de las zonas al sur del río Deseado necesitan medidas urgentes para salvarse de un desastre inminente.

"Consideraremos que aun al cambio mínimo de diez pesos por dólar el aliciente económico no sería muy interesante. Debemos tener en cuenta que dados los bajísimos valores de inventario de las explotaciones laneras, valores que no se nos ha permitido actualizar aún, a pesar de nuestras solicitudes en tal sentido, buena parte de la mejora de los precios sería absorbida por el gravamen a los beneficios extraordinarios, y el impuesto a los réditos. Podemos calcular que debería entregarse al fisco entre un 40 y un 50 por ciento de la diferencia entre los $ 6,25 y $ 10.

"La sequía que se prolonga por tres años en casi todas las zonas de Comodoro Rivadavia, y la evidente erosión de los suelos por exceso de pastoreo o indebido uso de los campos —erosión que ha llamado la atención de los organismos oficiales—, obliga de inmediato a aliviar los predios rurales y explotarlos más racionalmente, en función de una repoblación de pasturas indispensables. Imposible hacerlo si a los ganaderos afectados no se les ofrece compensación económica adecuada, compensación que sólo puede provenir de una mejora en los precios de sus productos.

"El aspecto que también interesa en el orden financiero nacional es el hecho innegable de que la comercialización de las lanas en el mercado mundial produce las tan necesitadas divisas "fuertes" de libre disponibilidad, divisas a cuya obtención tienden hoy todos los esfuerzos de las entidades oficiales y privadas. Si las lanas argentinas pueden volver a competir en el mercado internacional, sería evidente

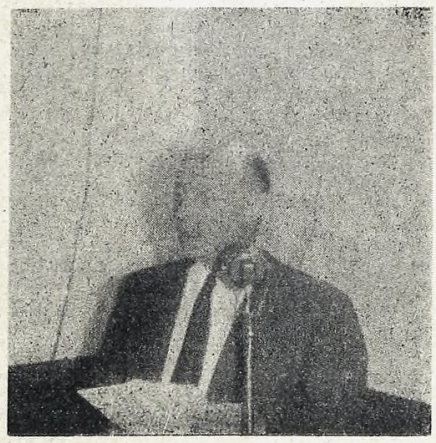
Delegado Nacional en Chubut, señor Héctor Perurena, que fué nombrado presidente honorario del Congreso y siguió atentamente todas las deliberaciones.

la mejora económica de los productores, y por consiguiente del "stock" de divisas disponibles".

Aprobada la ponencia que nos ocupa, el señor Cignetti, en representación de la Comisión Nº 3 propuso que para acelerar el trámite de lo que se iba a solicitar se cursaran despachos telegráficos al Presidente de la Nación, general Perón, y al presidente de la Confederación General Económica, señor Gelbard, lo que se aprobó por aclamación. El mismo día, pues, de haberse aprobado esa importante ponencia, ya estaba en manos del primer magistrado un telegrama expresándole los anhelos de todos los productores patagónicos.

ABASTECIMIENTOS Y EXPORTACION DE CARNE

Otro tema de central interés que consideró a fondo la Comisión 4º y que llevó sus inquietudes y expresiones al Congreso con una notable exposición, fué el del abastecimiento y la exportación de carnes. Estos despachos fueron informados por el señor Próspero Suárez, delegado del Territorio de Santa Cruz, quien aconsejó se recomendara la libre comercialización de la carne en toda la Patagonia, para satisfacer el abastecimiento local, dejando librados sus precios al juego de la oferta y de la demanda, con sujeción a los topes que rigen en el orden nacional: se solicitará la supresión en forma total de las cuotas de entrega obligatoria y se recomendará a los productores que, en igualdad de condiciones y precios, entregarán sus disponibilidades de venta con preferencia a los consumidores locales. Este despacho fué aprobado por unanimidad. Igual sanción correspondió a un proyecto por el cual se propicia la libertad de exportación de cualquier establecimiento, de animales ovinos adultos; se solicita la fijación de cupos de exportación para borregas y corderos de establecimientos ubicados en la precordillera o muy distantes de los frigoríficos patagónicos y de los grandes centros de consumo y se pide también la fijación de cuotas de exportación por año-calendario, que deberán acordarse a cada ganadero con la suficiente antelación para permitir la explotación racional de su empresa. En el mismo proyecto se solicita que el Instituto Nacional de Carnes fije a los frigoríficos patagónicos los precios que han de pagar antes del mes de noviembre para



El delegado por Santa Cruz, señor Próspero Suárez, de Río Gallegos, que informó brillantemente la ponencia sobre comercialización de carnes.

la debida ordenación de sus ventas y que el mismo organismo estudie la forma de mejorar los precios que los frigoríficos abonan a los productores patagónicos, en especial para la oveja no apta para la reproducción. También se solicita que el Instituto Nacional de Carnes fije a más tardar en noviembre de cada año, el cupo de exportación de ganado vacuno que debe exportarse de Neuquén a Chile y que estudie y resuelva la forma de asegurar el envío de ganado lanar hacia la república hermana.

MAS DE CIEN PONENCIAS

Hemos mencionado con cierta amplitud y transcripción de las partes substanciales aquellas ponencias que se relacionan con los problemas más candentes del sur. Razones de espacio nos impiden mantener la misma línea de inserción para con las restantes ponencias que se refieren a otros aspectos también importantes pero en menor escala o de más reducida actualidad. No queremos, sin embargo, caer en omisiones, y por eso mencionaremos sintéticamente todas las ponencias que fueron consideradas, más de cien. Ofrecemos esta somera enumeración agrupando las ponencias por tema y de acuerdo al orden de las comisiones.

I TIERRA

Régimen legal de la tierra, ponencias presentadas por la Sociedad Rural de Puerto Deseado y Federación Económica del Chubut, sección Esquel.

Forestación, ponencia presentada por la Cámara de Industria y Comercio de Río Negro y Neuquén y Federación Económica del Chubut.

Erosión de los suelos y devastación real pérdida sobre sus costos mínimos **de los campos,** ponencias de la Sociedad Rural de Puerto Deseado y Federación Económica del Chubut.

II TIERRA: SUS PLAGAS

Plaga del zorro colorado y plagas en los vegetales, ponencia de la Federación Económica del Chubut, sección Esquel.

Plagas de origen parasitario que afectan al ganado en la Patagonia, ponencia de la Federación Económica del Chubut, Esquel.

Plagas en el Valle Superior de Río

Delegados del norte y sur asistentes al banquete ofrecido por la Federación Económica del Chubut a las autoridades y representantes concurrentes al Congreso.

Negro y Neuquén, ponencia de la Cámara de Industria y Comercio de Río Negro y Neuquén.

III PRODUCTOS DE LA TIERRA: LANAS Y MINAS

Comercialización de la lana, ponencias de la Sociedad Rural de Puerto Deseado y Federación Económico del Chubut, Esquel.

Minería, ponencia del señor Pascual Torchia.

IV PRODUCTOS DE LA TIERRA: CARNE

Abastecimiento local de carne, ponencia de la Federación Económica del Chubut, Esquel.

V OBRAS PUBLICAS

Aprovisionamiento de agua, ponencias presentadas por la Sociedad Rural de Puerto Deseado, Ministerio de Industria de la Nación y Federación Económica del Chubut, Esquel.

Riego del Valle Inferior Río Chubut, ponencia de la Federación Económica del Chubut, Esquel.

Obras de riego en Colonia Sarmiento, propuesta presentada por la Federación Económica de Comodoro Rivadavia, Sarmiento.

Plan vial y comunicaciones, ponencias presentadas por la Federación Económica de Neuquén, Zapala, Cámara de Comercio de Comodoro Rivadavia, Delegación Puerto Deseado, Cámara de Industria y Comercio de Río Negro y Neuquén, Sociedad Rural de Puerto Deseado, Federación Económica del Chubut, Esquel.

Puertos, prosecución de obras, ponencia de la Federación Económica del Chubut, Esquel.

Industria algológica, ponencia de la Federación Económica de Comodoro Rivadavia, Puerto Deseado.

Industria minera y transportes, ponencia de la Cámara de Industria y Comercio de Río Negro y Neuquén.

Radicación y fomento de industrias, ponencia de la Federación Económica del Chubut, Esquel.

VI SERVICIOS PUBLICOS

Educación y capacitación. Escuela Nacional de Comercio de Puerto Deseado, dotarla de comodidades. Ponencia de la Federación Económica de Comodoro Rivadavia, Puerto Deseado.

Educación, ponencia del señor Pascual Torchia sobre creación de escuelas-hogares.

Cursos para artesanos y obreros especializados, ponencia de la Federación Económica de Comodoro Rivadavia, Sarmiento.

Educación primaria, sobre construcción de viviendas económicas en las proximidades de la escuela de Tecka, ponencia presentada por la Comisión de Fomento de Tecka.

Creación de una Escuela Práctica de Agricultura en el valle de Río Negro, ponencia de la Cámara de Industria y Comercio de Río Negro y Neuquén.

Salud Pública, sobre mantenimiento de dos zonas asistenciales en el Territorio del Chubut, atlántica y cordillerana, ponencia de la Federación Económica del Chubut, Esquel.

Central hidroeléctrica valle de Sarminto, ponencia de la Federación Económica de Comodoro Rivadavia, Sarmiento.

Servicio telefónico de larga distancia, a domicilio en Zapala, y conección de otros servicios telefónicos locales patagónicos con las redes generales, ponencia de la Federación Económica de Comodoro Rivadavia.

VII TRABAJO

La comida del peón rural, ponencia de la Cámara de Industria, Agricultura y Ganadería del Valle Inferior del Río Negro y Neuquén.

VIII TRANSPORTES

Sobre los distintos medios de transporte, presentaron ponencias la Federación Económica del Chubut, Esquel, Federación Económica de Comodoro Rivadavia, Puerto Deseado, Federación Económica de Neuquén, Zapala.

Reducción de las tarifas ferroviarias para las zonas patagónicas, ponencia de la Federación Económica de Neuquén, Zapala.

Mejora del servicio ferroviario, Federación Económica de Neuquén, Zapala.

IX FINANZAS

Crédito, ponencias sobre otorgación de créditos, subdelegaciones bancarias, crédito para intensificar la producción agrícola y crédito bancario, presentadas por Federación Económica de Río Negro, Bariloche, Sociedad Rural de Puerto Deseado, Federación Económica de Comodoro Rivadavia, Sarmiento, Federación Económica del Chubut, Esquel, en el orden enumerado, respectivamente.

X LEGISLACION

Importación al sur del Paralelo 42º, ponencia de la Federación Económica del Chubut.

Salida de vehículos adquiridos al norte del Paralelo 42º, ponencia de la Federación Económica de Comodoro Rivadavia.

La excepción aduanera para la Patagonia, ponencia de la Federación Económica de Comodoro Rivadavia.

Legislación impositiva. Aumento de los mínimos no imponibles del impuesto a los Réditos, ponencia de la Federación Económica de Comodoro Rivadavia.

Actualización de valores de haciendas e inmuebles, ponencia de la Sociedad Rural de Puerto Deseado.

Revaluación del activo fijo de las empresas ganaderas, ponencia de la Federación Económica del Chubut.

Sobre el método de valuación de las haciendas y los beneficios extraordinarios, ponencia del señor Jesús Larrañaga.

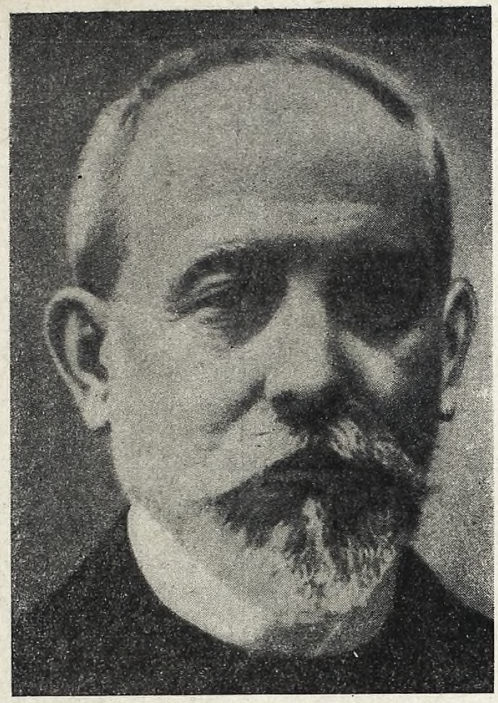
XI TEMAS VARIOS

Turismo, ponencia de la Federación Económica del Chubut.

Casa del turista, ponencia de la Federación Económica de Río Negro, Bariloche.

Valor y prestigio de Ameghino

Por **R. Gorraiz Beloqui**



I. — Estábamos en 1878. París se apresta para su rutilante Exposición Universal, acontecimiento prócer del siglo. Florentino Ameghino es joven, pero no vacila para dejar su escuelita municipal del pueblo de Mercedes. Es ya un estudioso, un investigador, una inteligencia robusta y ardorosa. Piensa que su deber es ir allá. El también tiene algo que exponer. Desea mostrar sus hallazgos, que son todo un museo; desea referir cómo ve la monumental formación pampeana; tiene un largo mensaje sobre antropología prehistórica y sobre paleontología; se afana por perfeccionarse, hablando y experimentando con los sabios. Ameghino, en esas horas, es una pampa de tesis, de amor científico, propósitos y esperanzas. ¡Y no tiene sino veinticuatro años! ¡Qué ejemplo magnífico de salud moral!

II. — El joven naturalista sueña con mucha ciencia, y con mucho renombre para la pampa, que es su país. Su estado moral es el mismo de sus contemporáneos los Lista, los Zeballos, los Moreno, los Holmberg, los Fontana, etcétera. Ameghino traspone el Atlántico bien cargado de fósiles, como así de abundante cantidad de hachas, flechas, raspadores, sierras y tantos otros útiles sáxeos del hombre primitivo. Va dispuesto a oir y aprender, sabiendo lo que le falta; pero también desea enseñar, convencido de que puede hacerlo.

Y ya en París, ya en Francia, tierra de naturalistas y arqueólogos eminentes, cumplirá uno a uno sus propósitos, trabajando sin cesar. El no sabe de bohemia, ni se deslumbra con los bulevares. Así excursiona con G. de Mortillet, especialista célebre en varias materias; así clasifica fósiles sudamericanos y escribe con el paleontólogo Henri Gervais; ojo ya penetrante y experto en el arte de descubrir los rastros del hombre antiguo, sabe hallar núcleos, cuchillos, flechas, dardos y otros objetos en cavernas y yacimientos como los de Saint-Acheul, Chelles, Laugerie-Basse, Moustier y los mismos alrededores de París; interviene oportuna y empeñosamente en el arreglo y catalogación de la parte paleontológica del pabellón argentino en la Exposición Universal. En fin, que en aquel brillante centro de todas las actividades de las artes y las ciencias, Ameghino sabe trabajar por lo que tanto le preocupa, realzando su nombre de investigador y sirviendo a su país. Es, en realidad, una juventud laboriosa y triunfante.

III. — No creo que en la obra de este hijo de la llanura bonaerense, preclaro por sus conocimientos, sus hipótesis y sus virtudes, haya páginas que impidan incluirlo en la galería de los partidarios de la más afectuosa armonía internacional. Estimo, por el contrario, que toda su obra, tácitamente, es un impulso, una recomendación, un llamamiento en ese sentido, como la de tantos de nuestros prohombres.

Ameghino era demasiado inteligente, demasiado noble, demasiado puro para no comprender y aprobar la justicia y la conveniencia de tal armonía. Además, él era argentino, un argentino consciente y serio, que ya en 1884, teniendo recién treinta años, y finalizando un escrito importante, creerá oportuno decir: "sólo me ha guiado el deseo de ver fértiles, ricas, prósperas y pobladas estas bellas llanuras porteñas en las cuales he nacido y me he criado, recorriéndolas desde niño, y a cuyo estudio geológico he consagrado la mayor parte de mi vida".

Y bien: como argentino no podía ignorar que la armonía internacional era un anhelo del país, lo mismo que una gran política, la más necesaria, provechosa y recomendable para la Argentina y casi todas las naciones. No tengo presente si alguna vez asentó ese pensamiento en algún discurso; tal vez no haya empleado nunca el lenguaje del político ni del diplomático; no recuerdo que tenga páginas especiales por la paz ni contra la guerra; pero es evidente que al trabajar como trabajaba, en admirable entendimiento y respeto con el espíritu de los ingleses Lyell y Darwin, los alemanes Vogt, Büchner y Haeckel, o los franceses, Gervais, Broca o Quetrefages; siendo el amor de la ciencia lo que más dominaba en él, y deseando ver esparcirse por la pampa una gran multitud de individuos de otras tierras; ante todo esto, bien podemos creer que en él fue constante y poderoso el anhelo de paz y cultura, de armonía y civilización, como en el espíritu de tantos de sus coetáneos y sucesores.

IV. — Bartolomé Mitre y Domingo Faustino Sarmiento, estadistas y escritores nombrados por el prestigio, comentaron la obra de Ameghino en distintas oportunidades, siempre con tanta simpatía como respeto, reconociéndole un alto valor nacional e internacional. Estos taumaturgos y semidioses nativos, coedificadores de la nación, supieron ver un colega en su compatriota. Habló en ellos el deber, el patriotismo, la sinceridad.

"Felizmente, para honor del país, dirá Mitre, parece que empieza a hacerse la debida justicia a los trabajos de Ameghino".

Décadas después, el escritor Alfredo J. Torcelli, biógrafo del sabio, afirmará que se trata de una vida tan limpia y honorable, tan útil y digna de admiración como las vidas de Bernardino Rivadavia y José de San Martín. Y es así nomás. Puede suscribirse con ambas manos esa afirmación. Por eso hay que entender que su nombre debe ser infaltable en toda obra argentina cuyo objeto sea predicar la existencia nacional, su acción política, su empeño civilizador. Ameghino es una cumbre moral e intelectual, al propio tiempo que un paradigma conmovedor e imperecedero de autodidaxia. Sólo elevándonos mucho descubrimos sus iguales o semejantes.

V. — Representantes notorios de la vida nacional han hecho el elogio del sabio, admirando su labor científica y juzgándolo un obrero de la patria. Leopoldo Lugones, José Ingenieros, M. Juárez Celman, Estanislao S. Zeballos, Angel Gallardo, Eduardo L. Holmberg, figuran entre esos representantes.

"Rindió culto a la verdad con derechez ejemplar y virtud pocas veces igualada", recordará a los maestros el doctor Ingenieros; "sus colecciones reúnen miles de piezas, cuya observación no podrá ser eludida por el estudioso del pasado de esta América", piensa y enseña el doctor Gallardo; "su obra (refiérese a uno de sus libros) no sólo honra su nombre, sino a nuestro país en el extranjero", le escribe el doctor Juárez Celman. Y su labor es estimada igualmente por más de un representante de los círculos científicos de otras naciones.

He ahí por qué puede decirse que la admiración hacia Ameghino es un acto de comprensión y justicia, de patriotismo y rectitud. Por eso es laudable también la idea de incluír su nombre en cualquier resumen histórico de la vida argentina, en cualquier evocación de sus inteligencias, o pregón internacional de sus ansias y realizaciones progresistas y confraternales.

VI. — Hay muchos modos de cooperar en favor del entendimiento y el afecto entre los pueblos, ilustrando el territorio nativo al propio tiempo. Ameghino tuvo el suyo, elevado y eficiente por cierto. La anécdota del escritor argentino Carlos A. Aldao, autor del libro "A través del mundo", es bastante ilustrativa al respecto. El mismo la ha contado. Visitando, allá por 1907, la caverna de Elefanta, cerca de Bombay, trabó relación con míster Deacon, profesor norteamericano, que al saber su nacionalidad le pregunta si conocía al doctor Ameghino. De nombre nomás, fué la respuesta de Aldao, "¡Qué hombre admirable*", agrega entonces míster Deacon. "Nosotros conocemos a la Argentina como el país de Ameghino". Fué una íntima satisfacción, ha dicho el escritor. Y quizás una lección, pienso yo.

Río de Cananor

por LEONCIO M. DEODAT

(CONTINUACION)

(*Ver ARGENTINA AUSTRAL Nº 282, enero 1955*)

A este tipo de nombres geográficos pertenece *Cananor*, mejor dicho *Cananea*. *Cananea* es una excelente piedra de toque para demostrar la insuficiencia del calendario como recurso único de información cronológica y cuya eficacia debe estar siempre sujeta a la fiscalización del documento probatorio. El calendario es un elemento auxiliar, pero no básico, en el estudio paleotoponímico. Aunque ya Duarte Leite sometió a prueba este procedimiento, conviene recordar algunos antecedentes aplicados a *Cananea*.

Varnhagen —historiador brasileño y ferviente vespuciano— propúsose reconstruir la derrota de una flotilla portuguesa donde supuso embarcado al ex-mercader florentino, y admitiendo que "o seu chefe com o calendario na mão foi succesivamente baptizando as differentes paragems da costa désignando á posteridad o dia que a elles aportava" [50], condujo a los veleros desde cabo San Agustín hasta el puerto San Vicente, al cual, según aquella práctica, llegaron el 22 de enero de 1502. En *Cananea*, subsiguiente al anterior en el orden toponímico, la cronología del viaje, tan fácilmente marcada por el futuro barón de Porto Seguro, se interrumpe de pronto: solamente atina a decir, para cubrir el vacío, que en el puerto "deixou degradado um bacharel" [51]. Esta prudente evasiva es compartida por Vignaud. Pero el estudioso americanista francés y animoso vespuciano extrema su cordura hasta el punto de ignorar a *Cananea*. Desde el puerto de San Vicente conduce a las naves de la misma flotilla al río de la Plata, donde "peut-être o "ils seraient arrivés" el 15 de febrero de 1502 [52], precisamente el día en que Vespucio declara abandonar la costa brasileña!...

Luiggi Hughes no resuelve el intríngulis cronológico. "Parecchi egregi critici moderni —recuerda— tratti dalla somiglianza dei nomi, propongono di leggere "rio de Cananea", e sonno cosí condotti a porre nel giorno 17 di febraio la scoperta di quel luogo della costa brasiliana, perché appunto il giovedi della prima settimana di quaresima, giorno in cui, como é noto, si legge la parte dell'evangelio di san Matteo dedicato alla donna Cananea, cadeva nell'anno 1502, nel di 17 di febraio" [53]. Mas el distinguido geógrafo italiano deja subsistente la dificultad que plantea el atraso de dos días en la aplicación del nombre, pues la partida de Vespucio, a cuya fecha no concede "troppa importanza" [54], repito, tuvo lugar el 15, como lo reconoce Hughes.

Rambaldi, sin pretender desatar el nudo gordiano de la cuestión en la cual "si dibatte una non facile controversia", prosigue la misma senda de sus predecesores, y dice: "il nome ricorda il giovedi dopo la prima domenica di quaresima (non si confonda con la *Domenica Chamaneae* che e la seconda di quaresima), giorno in cui si leggono i versetti del Vangelo di San Matteo sulla donna di Cananea; nel 1501 (*sic.*: 1502) le Ceneri si celebrarono il 9 di febraio e quindi la Cananea corrisponde al 17" [55]. Y para eludir el escollo del inusitado cambio de fecha impuesto por el calendario, adopta el modo dubitativo, y aun con riesgo de cometer una adulteración cronológica, concluye: "Amerigo per tanto sarebbe giunto il 17 di febraio a 25º di latitude australe lungo la costa del Brasile". Mas no propende a allanar inconvenientes en el vano discutir de personales opiniones opuestas. Satisfecho de haberlas expuesto, declara sin ambages: "Noi non vorremo decidere né per l'una, né per l'altra, riscontrando gravi difficoltá in entrambe" [57].

El profesor Duarte Leite toma por base las latitudes del "Esmerado" y asigna a Cananea un descubrimiento ocurrido el 29 de febrero de 1504 [58]. Ruíz Guiñazú esboza una fugaz recorrida de Vespucio por el litoral marítimo del Brasil, pero también guarda reserva sobre la razón del nombre y su fundamento cronológico, y lleva al corresponsal de Francesco de Medicis "al rio de Cananor el 24 de enero 1502 fecha en que puntualiza el grado 25 de latitud sur" [59].

Levillier, por fin, atribuye el descubrimiento de Cananea a João de Lisboa, en 1514 [60], mientras Hafkemeyer, citado por Malheiro Dias, "sugere que o nome de Cananor representa una suegestão indiana" [61], atraído por el nombre de uno de los tres reinos independientes que, a su primer arribo a la India (setiembre de 1498), halló Vasco da Gama.

Aunque "né mancano i documenti cartografici a provare la realtá della navigazione del 1501 e la veracitá della relazione di Américo" —honesta y sincera aseveración indiscutible del geógrafo italiano Luiggi Hughes— [62], Frederick J. Pohl —un profesor de inglés— en un rasgo de audacia insólita, afirma: "Cananor fué el nombre usado por Américo", porque "a los 25 grados sur Américo entra en un puerto que denomina "Cananor" [63]. Según el escritor estadounidense, "Cananor" se refiere directamente a lo que oyera Américo de boca de los hombres de Cabral en el Cabo Verde, cuando le hablaron de un puerto y una ciudad de Cananor en la India, al norte de Calcuta" [64]. "Es posible —reitera en una nota— que durante el viaje oyera el nombre de "Cananor" deformado en la boca de Guaspare, como en la forma de uno de los nombres que menciona en su carta a Lorenzo, tal como "Calnut" o "Conimat" o "Cuninam"; pero en ese caso corrigió la ortografía al regresar a Lisboa. "Calemur", por ejemplo, era la ortografía común de "Cananor" y "Chananon" (7) fué

la forma que recibió en un relato del viaje de Cabral por un miembro de esa expedición" [65].

El argumento es demasiado pueril para concederle credulidad. No sé, entre latinos, de ninguna norma fonética justificativa de la inmutación de la raíz "cana" por "cal", "coni" o "cuni". Cananor, de muy fácil dicción para un itálico o un lusitano, no sufre embrollo en la mente más ignara. Duarte Barbosa —primo y cuñado de Magallanes—, que fuera capitán de la "Trinidad", en su descripción de la costa africana hasta Malabar [66] y Iacopo Gastaldi en su carta geográfica del año 1561, [67], insertan el topónimo bien escrito.

El índico Cananor no aparece en la nómina dictada a Vespucio por Guaspare: "mi contó uno uomo degno di fede, che si chiamava Guaspare, che avea corso dal Cairo fine a una provincia che si domanda Molecca [Malaca], la quale sta situata alla costa del mare Indico" [68]. Aun en el supuesto de haber oído el nombre *Cananor,* correspondería incluirlo, por razones de prudencia, entre los omitidos por el corresponsal. "Credo che saranno molte più alla mente mia, che alla veritá mi referisco" [69]. Si *Cananor* huyó de su memoria, mal pudo aplicarlo de bóbilis bóbilis a un discutible presunto paraje de la costa brasileña. Pero entonces no es posible llevar a Vespucio donde no dijo haber estado, ni menos adjudicarle su descubrimiento.

Es mucho más cómodo, acaso más agradable, librarse a estos menudos juegos de ingenio —placer de vespucianos— que echarse a indagar en primer término cuál pudo ser o fué y dónde apareció el topónimo original. En estos casos en que interviene la toponimia, nunca debe supeditarse la cartografía a la historia, sino ajustar ésta al ambiente natural donde los acontecimientos tuvieron su desarrollo, so pena de obtener a la postre resultados funestos por sus consecuencias en el conocimiento moderno de hechos pretéricos, máxime si todavía la crítica histórica no los considera finiquitados. La imaginación ha de estar sometida a la fiscalización del sentido común del investigador, que, según Angel Acuña debe aprender a "conocer la duda y aprender a manejarse con ella, administrando con firmeza su marcha" [70]. Es de aplicación ahora este pensar de Groussac: *"In dubis libertas";* la máxima de San Agustín vale para la historia como para la teología; y este rápido cruzar de la imaginación por el campo real constituye la parte de arte que se unirá siempre a la ciencia histórica, por más que contra ella protesten los eruditos. Pero dicho se está que tales entradas furtivas han de ser raras y siempre limitadas a las decoraciones y hechos accesorios" [71].

No es suficiente para conceder patente de verosimilitud a un nombre geográfico el hecho de estar escrito en un mapa antiguo, por grande que sea la autoridad de su autor, si la geografía no contribuye a demostrar la existencia física del accidente al cual pertenezca o se atribuya pertenecer dicho nombre. Es el caso de Cananor. Pohl no es el único en ignorarlo.

La mujer "griega" o gentil, la sirofenicia descendiente de Cam y madre de la criatura alucinada del relato de san Mateo (XV, 22-28) y san Marcos (VII, 25-30), es ajena al origen del nombre; lo demuestra la discusión inconducente en torno al topónimo *Cananea.* Es un argumento baladí, de erudición forzada, como el de *Cananor,* la ciudad de los opulentos mercaderes musulmanes del Oriente. Lo había advertido ya en 1877 Mendes de Almeida.

Entre las dos tendencias en oposición interviene una tercera que induce a fincar en el suelo americano la procedencia del nombre. Aun cuando la cuestión está resuelta para los más serios estudiosos de la antigua historia brasileña, convendrá volver sobre ella aquí, en nuestro país, porque afecta nuestra toponimia, y además, en libros últimamente editados se hizo de ella caso omiso. El asunto es de suyo importante, no sólo por cuanto reivindica un nombre geográfico de propiedad de los americanos del sur, sino por ser el único capaz de dar una explicación razonable de su hallazgo en la costa paulista, aunque en el escenario no aparezca la sombra instable de Américo Vespucio.

Un mapa de Reinel ostenta como motivo ornamental o simbólico un emblema ornitológico: un guacamayo en actitud de vuelo en dirección al mar, junto a la latitud de *Cananea* [72]. La alegoría posee el valor de una gráfica síntesis descriptiva, según era habitual en esa época, tal cual lo evidencia el mapa de Canerio con sus cuatro psitácidos [73], y, asimismo, el de Caboto. La intención alusiva es manifiesta dado el punto geográfico donde aparece el ave.

No me consta si a Mendes de Almeida u otro autor tan sugestiva figura habrá servido de fuente inspiradora en la vislumbre de un nombre que satisfaciera más a su comprensión, ya que "será sempre um segredo até é descoberta do novos documentos a razáo do nome de *Cananor* ou *Cananea*" "A palavra *Cananéa* —admite el escritor brasileño— parece ser corrupçáo de alguna espressáo indigena, mal comprehendida pelos primeiros navegantes" [74]. Y cree, que si "os portugueses mantiveram semelhante nome [Cananea], foi porque assim denominaram os indigenas da localidade, a sua aldéa" [75], poblado que limitaba por el sur a los indios Tupiniki con los Carios o "Cariyós".

La sospecha de Mendes de Almeida que considera a *Cananea* un topónimo indígena desfigurado, no fué un desacierto. Al exponerla no hizo sino sugerir la búsqueda de una nueva fuente informativa en el estudio del nombre originario.

Hans Staden —un arcabucero alemán integrante de la expedición del Adelantado Diego de Sanabria al Río de la Plata, a bordo del navío que naufragara en las inmediaciones de San Vicente (Brasil), en 1549 ó 1550—, proporciona un punto de partida a la información correspondiente. En el relato de su dramático segundo viaje menciona un "puerto llamado Caninee" [76], que Wernicke traduce "Cananea" [77]. En su esquema cartográfico "Die Landeschasse", *Caninee,* siguiendo el orden descendiente y sucesivo de los lugares nominados, era inmediato a San Vicente. (fig. 7).

Caninee no consta en ningún mapa de principios o mediados del siglo XVI, y también posteriores, no obstante haber sido impresa en 1557 la primera edición de su libro.

No dispongo de noticias referentes a la aldea *Caninee.* Staden es negativo al respecto: su arribo al puerto coincidió con un mar borrascoso que indujo al piloto del navío donde el improvisado primer etnógrafo de América estaba embarcado, a poner proa mar afuera para eludir un naufragio. Por intermedio de Alonso de Santa Cruz —el cosmógrafo acompañante de Sebastián Caboto (1526) —es posible averiguar que en la bahía Cananea hubo "algunas yslas, las más habitadas y do hazen los Indios sus sementeras" [78], acaso de mandioca.

Las imágenes de la "planta urbana" de otra aldea *Uwattibi,* por ejemplo, transmitidas por Staden, permiten adquirir cierta noción acerca del orden distributivo de las chozas colectivas —tres o cuatro a lo más por aldea—, a modo de un rombo, o en cua-

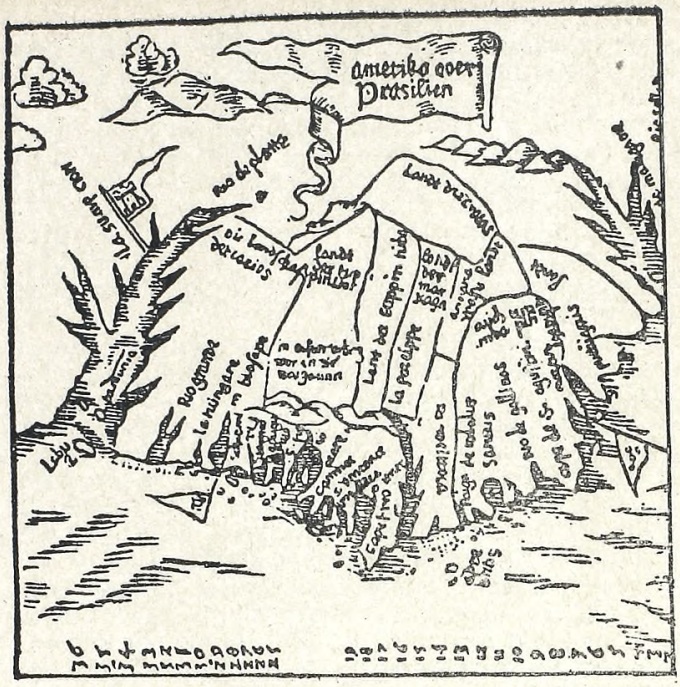


Figura Nº 7

dro, separadas por un gran espacio libre central —una plaza o cancha—, que servía a los sacrificios humanos de prisioneros. Una defensiva empalizada de estacas erectas circuía todo el perímetro de la instalación humana. No otro fuera el aspecto exterior de aquella aldea de los Tupiniki del primer quinquenio del siglo XVI, cuyo nombre iba a causar tanto trastorno a los exegetas vespucianos e inclusive sus críticos acérrimos.

Caninee aclara el panorama fisiográfico, enturbiado por una argumentación cacofónica y artificiosa. En función de topónimo, concede al elemento humano indígena el lugar histórico de su pertenencia y, automáticamente, se incorpora por su etimología a la naturaleza viviente.

En su inventario de la fauna avícola brasileña, Soares de Souza da a conocer cierta ave denominada *Canindé,* "hum pasaro tamanho como hum grande gallo; tem as pennas das pernas, barriga e collo amarellas, de côr muito fina, e as costas acatasoladas de azul, e verde, e nas azas e rabo azul, o qual tem muito comprido, e a cabeça por cima azul, e o redor do bico amarello; tem o bico preto, grande e gresso; e as pennas do rabo e das azas sao vermelhas pela banda debaixo" [79]. Jean de Lery (1557) dedica a esta hermosa ave el párrafo siguiente: "A outra dicta *Canindé,* tem a plumagem do papo amarella como o ouro fino, e o dorso, as asas e a cauda do azul mais nitido possivel. Quando a observamos, com seu ouro sombreado de roxo, pasmamos de tanta formosura" [80].

Según von Martius, *Canindé* es un psitácido: el Arara vermelho" y el azul o Araraúna [81] (8). *Canine* —cito a Ruiz Montoya— es "paxaro conocido" [82]. La sola mención de este erudito lingüista indoamericano, es suficiente para legitimar el nombre anotado por Staden.

Los Tupinambá mentaban en sus canciones a esta decorativa trepadora. Lo recuerda Lery: "Os indios em suas camções fazem menção frequente desta ave repitindo muitas vezes *canindé-june, canindé-june, euraouech,* isto e, ave amarella, ave vermelha, etcétera" [83].

Entre los modernos Nhambiquára del Brasil —conforme a Roquette Pinto— "uma bella pena de arara" es el premio discernido al indio que, con su hacha lítica, derribe mayor cantidad de árboles, o realice meritorios actos de guerra. La pluma debe ostentarla en el cartílago de la nariz [84] (*"septum"* nasal).

Soares, ya citado, en el parágrafo descriptivo de los *Canindé,* anota que "os indios se aproveitao das suas pennas amarellas para as suas carapuças, e as do rabo que são de tres, a quatro palmos, para as embagadeiras das suas espadas" [85].

Estas aves de tan vistoso y encantador plumaje y larga cola, han de ser del orden de las trepadoras que dieron nombre al Brasil: "Tierra de los Papagayos" o "Terra de Papagalli", motivo de admiradora curiosidad y de incitante codicia.

Los Reyes Católicos, refiere López de Gómara, "loaron los papagayos [obsequiados por Colón al retorno de su primer viaje] por ser de muy hermosos colores: unos muy verdes, otros muy colorados, otros amarillos con treinta pintas de diversa color; y muy pocos dellos parecían á los que de otra parte se traen" [86]. Oviedo deja constancia de haber llevado a España "treinta papagayos, ó más, en que había diez o doce diferencias entre ellos" [87]. Gaspar Coelho, con arreglo a Damián de Goes, condujo a Portugal, desde las costas del Brasil, "pão vermelho, bogios [monos] e papagaios" [88]. En el "Roteiro" del piloto Duarte Fernandez, de la nao "Bretoa", consta que en su viaje de regreso a Lisboa (1511) los tripulantes, incluso el capitán, llevaron consigo quince papagayos, de cuyo valor debían abonar un quinto al rey [89]. (9). Staden, siendo cautivo de los Tupiniki, fué testigo de un canje de "sal, pimienta, monos y papagayos", habido con marinos franceses [90]. Pigafetta, por fín, dice que los indios del puerto Santa Lucía (Brasil) les trocaban ocho o diez papagayos por un espejo ([91]).

Caninee o *Canindé* es entonces un vocablo de la lengua de los Tupinambá, aplicado al arara o guacamayo y, asimismo, nombre geográfico de una población del litoral oriental del Brasil, al sur de San Vicente y del cual era puerto inmediato, que pertenecía a una rama austral de aquella agrupación étnica. *Caninee* es un topónimo de origen faunístico (zootopónimo), perteneciente por su edad al período protohistórico.

Empero, los hombres de gabinete, de alta jerarquía intelectual, que no tuvieron en cuenta este nombre por hallarse tal vez en mejor disposición de ánimo para pasear o ahuyentar a Vespucio de un paraje donde no hay modo de saber si estuvo o no en él, prefirieron machacar en frío sobre *Cananea* y *Cananor.* Es un nombre "estropiado" en los mapas de Canerio y Kunstmann II, dijo de *Cananor* Duarte Leite [92]; "tampoco se trata de un nombre indoamericano", juzga Pohl de *Cananor* [93]. "Cananor *no es Cananea mal escrito,* sino un río situado a 20 grados al sur de aquél", arguye Levillier [94]. "Con una curiosa unanimidad —exclama nuestro distinguido historiador—, los críticos modernos rechazaron Cananor. Sólo admitieron *Cananea,* y cuando en los mapas primitivos veían *Cananor,* no aceptaban esa grafía, que representaba el parecer del geógrafo, y ¡traducían Cananea!" [95].

Sin embargo, *Cananea* y *Cananor* están tan cercanos en el tiempo y en el espacio, que me atrevo a llamar al segundo "el dídimo", dada la comunidad de origen. Esta mi creencia tiene su fundamento en la idea de ser, uno y otro, formas europeas, portuguesas, de un nombre geográfico indígena.

Voy a detenerme en su análisis.

A partir de Kunstmann Nº 3, cuyo autor "é mais correcto no emprego da lingua portugueza" [96], "R. de Cananea", bajo diversas grafías, integra la nomenclatura de treinta y cinco mapas, cuanto menos, hasta el de Cano y Olmedilla del año 1775. De este conjunto he seleccionado un grupo representativo por su ortografía, a los efectos de fijar las distintas variantes del nombre y su sintaxis, en vista de la innegable influencia que, a mi juicio, tuvo la ordenación gramatical del topónimo originario, una vez adaptado, en la curiosa interpretación recibida, especialmente *Cananea*. Es éste un nuevo aspecto de la cuestión, que he de considerar al margen de toda extraña tutela.

Kunstmann Nº 3	(1503 ?)	R. de cananea	*97*
Reinel	(1516 ?)	R. de Canenea	*98*
Maiollo	(1527)	Canane	*99*
(Weimar)	(1527)	P. la Cananea	*100*
Rivero	(1529)	R. de la Cananea	*101*
Caboto	(1544)	la cananea	*102*
Descelliers	(1546)	Canauce	*103*
Vaz Dourado	(1571)	Canone	*104*
(Ajuda)	(fines siglo XVI)	R. da cananea	*105*
Van Doet	(1585)	Cananca	*106*
Speed	(1626)	R. d. canane	*107*
(Anónimo)	(siglo XVIII)	Cananeya	*108*

De acuerdo con esta nómina, la morfología del topónimo es cuádruple:

1ª forma *Canane*
2ª forma *Cananea*
3ª forma *Canenea*
4ª forma (constituída por aberraciones) *Canone, Canauce, Cananca y Cananeya* (o *Cananeia*).

En las primera, segunda y cuarta formas la raíz *cana* es constante, solamente sufre alteración en la tercera por efecto de una permuta vocálica: la *a* de la segunda sílaba pasa a ser *e*, sin mengua para el buen sentido del nombre.

Con todos estos antecedentes a la vista, es posible advertir en la primera forma *Canane* un nombre indígena desfigurado, (*Caninee*), que el anónimo autor del mapa Kunstmann Nº 3 con el empleo del idioma portugués transforma en *Cananea* y Maiollo dobla en Cananor. Esta adaptación nada tiene de extraordinario; el respetado filólogo brasileño Teodoro Sampaio, proporciona una rica variedad de antiguos topónimos indígenas influenciados por la lengua portuguesa. Cananea no es, pues, una excepción. Luego, *Cananor* es la forma menos aceptable por cuanto arrebata a la original la dulzura de su dicción, el encanto de su acento.

El nombre primitivo pudo ser o habrá sido obtenido por una expedición portuguesa del año 1502, acaso la de Gaspar de Coelho. De ser veraz esta sospecha, Kunstmann Nº 3 reflejaría el arribo de las naves del capitán portugués a *Caninee* (¡qué grata noticia para los escritores vespucianos!), confirmando así categóricamente a Damián de Goes —"sans contredit le plus instruit et le plus indepèendent des historiens portugais", según Vasconcellos, citado por el Dr. Jean Denuce [109] —que demuestra el transporte de papagayos a Lisboa por los dos restantes buques de su dispersa armada, en 1504.

Este resultado induce a consentir la opinión del Prof. Kretschmer quien cree de los años 1503-1504, aproximadamente, un mapa anónimo, cuyo autor probable sería Salvat de Pilestrina [Kunstmann Nº 3] [110], y, además, explicar por qué los cronistas y cosmógrafos de la décimosexta centuria, antes mencionados, sobre todo Soares de Souza y Lopes de Souza, no tuvieron conocimiento de *Cananor*.

No incurrió en error Mendes de Almeida al atribuir al topónimo *Cananea* una procedencia indígena. Teodoro Sampaio robustece a su compatriota con estas palabras: "De facto, recorrendo-se aos mas antigos viajantes e historiadores, se verifica que o nome *Cananea* nã é senão una palavra tupi lusitanisada por simple homophonia". Y luego de ver en *Caninee* y *Canené* dos expresiones semejantes, originariamente indígenas, "que se equivalen e se iden-

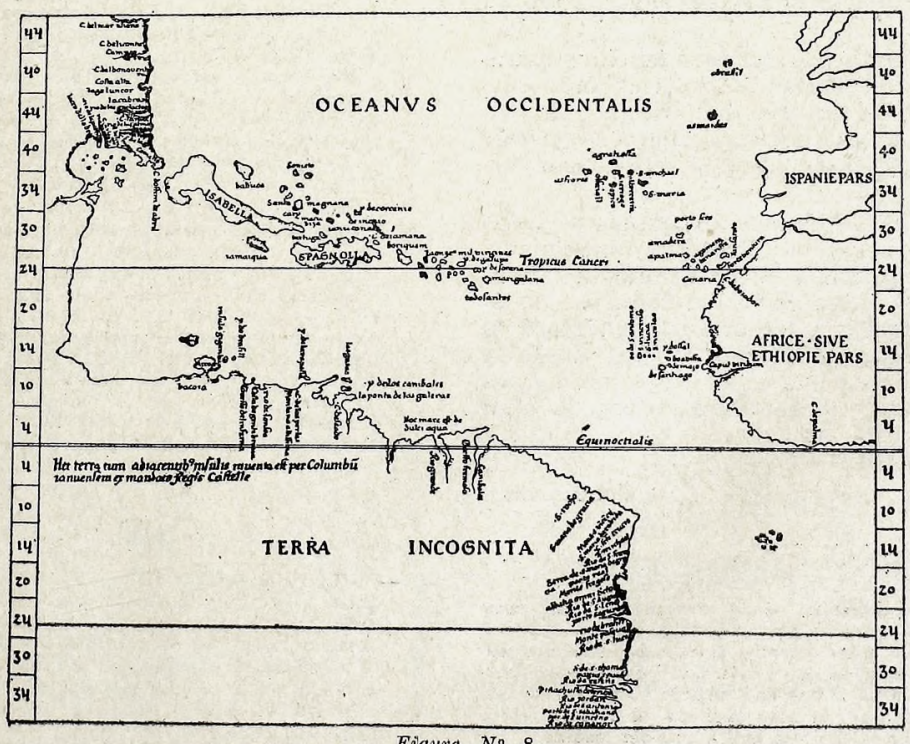


Figura Nº 8

tificam com o nome *Canindé* de una especie de *arara*", concluye: "A corrupçao da palavra tupi fez-se porém tao breve e tao profundamente que de *Canindé* ou *Caniné* se alterou para *Cananéa* e ainda para *Cananor,* como se lê na carta de Ruych de 1508, e no mappa da edição Ptolomeu de 1513". [111] (fig. 8).

Cuanto antecede da razón al eminente lingüista brasileño.

La ficción cartográfica del "río de Cananor" como corriente fluvial exclusiva y aun como topónimo, disipa su humareda detrás de la bahía *Cananea,* cuyo nombre escuda *Caninee.* Que la rectificación de Kunstmann Nº 3 no es ilegítima lo prueba la actual subsistencia de Cananea en su primitivo lugar, en 25º, 35', al sur de San Vicente, conforme a los mapas de la primera década del siglo XVI.

Aquel deambular del "río de Cananor" por el litoral marítimo del oriente brasileño, fué obra exclusiva de cartógrafos sedentarios, faltos de vinculación directa con el continente americano. A ellos les alcanza, personalmente, la pintoresca e intencionada frase de Fernández de Oviedo: "el que hizo la carta la pintó por oydas" [112]. No de otra manera, siempre que no esté oculto el perturbador factor político de la corte portuguesa, se explica la danza de las latitudes a que fuera sometido el ficticio hidrotopónimo *Cananor.* Canerio lo coloca en 36 ½ [113], Ptolomeo (1513), en 34 [114], Ruysch, (1508), en 32 [115] (fig. 9) Waltseemuller (1507), en 34 [116], que el mapa de la "Ajuda" corrige en 25º [117]. Mas ninguno fué capaz de arrebatarle —impotencia de cartógrafos— su real situación geográfica, natural, *al sur de San Vicente,* del que era puerto vecino en el orden de la continuidad toponímica descendente, y *último* del reconocimiento portugués de la costa oriental brasileña, tal cual lo evidencia el pendón lusitano que, a guisa de hito divisorio, pintó Canerio en su mapa.

La geografía física va a resolver en definitiva, por sí sola y disipando dudas, si las hubiere, con la simplicidad de las cosas sencillas, un problema histórico-fisiográfico, que los glosadores y críticos de Américo Vespucio en su real o pretendido viaje al Brasil tornaron abstruso por haber equivocado su verdadero planteo.

El *Cananor* de Canerio, el *Cananea* de Kunstmann Nº 3 y el *Caninee* de Staden, en apariencia discordantes, se agrupan en un topónino triforme de evidente sinonimia. Los tres corresponden a un paraje *subsiguiente a San Vicente.* Esta es la palmaria verdad geográfica.

Entre San Vicente y Cananor o Cananea no hubo ningún puerto o paraje intermedio denominado. "Desde el Puerto de Santc Bicente torna a bolver la costa al sudueste hasta una baya dicha de la Cananea". He transcripto a Santa Cruz [118]. Haré lo mismo con Fernández de Oviedo. "Y hay desde la bahia de Sanct Viçente hasta esta otra de la Cananea veynte é tres leguas, poco más o menos, la qual bahia de Cananea está en veynte é cinco grados y medio escasos" [119].

Continuará

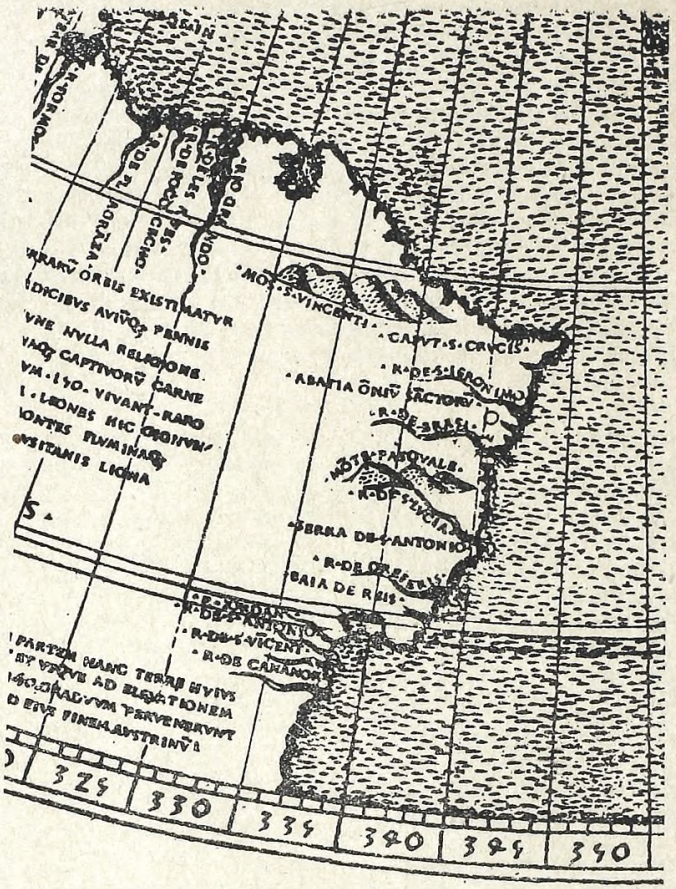


Figura Nº 9

un buzo "entró de baxo y le echó un cananon alquitranado y ensebado con muchos estoperoles". El editor de la "Relación" acota la voz "cananón" admitiendo que "parece significar remiendo" (VEHEDOR cit., pp. 97, 98). Ha de haber pertenecido a la jerga marinera del buzo canario. Todo es posible, ya que Pohl no da a conocer la frase de donde extrajo su "Chananon", ni menos el documento o libro proveedor.

(8) A Orión, la bella constelación ecuatorial, los Tupinambá dieron en llamarla "Ararapary", o sea "pollada de araras" (C. TESCHAUER, S. J., *Avifauna, e flora nas costumes, superstições, e lendas brasileiras e americanas,* p. 134; Porto Alegre, 1925).

Ruy Díaz de Guzmán alude a la barra del Ararapira (*Argentina,* p. 24; Buenos Aires 1882), lugar vecino de *Caniné,* según Sampaio (*op. cit.,* 559). A fines del siglo XVIII el poblacho de Ararapira no existía ya; en el "Mapa corographico da Capitania de S. Paulo", del ingeniero Antonio Roiz Montesinho, consta como "arruinado" (d'ESCAGNOLLE cit.).

Para Sampaio, Ararapira "lembra ainda a frequencia dessa ave nos sitios que foram otr'ora considerados como limite entre os Carijós e Tupiniki" (*op. cit.,* 559). *Cananea* acusaría idéntico origen en esa zona limítrofe, aunque sin referirse expresamente a la coloración de las aves; mientras, *Ararapira,* recuerda al guacamayo rojo. *Pirã* en tupí significa colorado (RUÍZ MONTOYA cit., II, 298).

(9) En el año 1795 los papagayos estaban sujetos en España a un aforo aduanero de 12 reales cada unidad (D.D.M.G., *Almanak mercantil o Guia de comerciantes para el año* 1795; Madrid, 1795). Detalle revelador del comercio que se ejercía con estos psitácidos.

NOTAS

(7) "Chananon" = Kananon, es de ortografía latina, como Chananeus, etc. Aunque no sea un término español o portugués, ni pertenezca a los hombres de mar de estas nacionalidades, lo encuentro en la "Relación" de Alonso Vehedor, a propósito de un "topetón" sufrido "en un baxo que es frente de Rota", por la nave capitana, al dejar la bahía de Cádiz, "de que salió de la quilla un buen pedazo". En Gomera (islas Canarias), primera recalada de los buques,

INDICE

50.—BARAO DE PORTO SEGURO [Francisco Adolfo de Vaernhagen], *Primeiras explorações da costa brasilica de* 1501 *a* 1506, en "Rivista trimensal de historia e geographia do Instituto Historico-Geographico brasileiro", XXXVI, parte segunda, 56; Rio de Janeiro, 1873.

51.—BARAO DE PORTO SEGURO, *Idem, ibidem,* 57.

52.—HENRY VIGNAUD, *Américo Vespuce,* 1451, 1512, págs. 156, 160; París, 1917.

53.—LUIGI HUGHES, *Américo Vespucci,* en "Raccolta di do-

cumenti et studi publicati dalla R. Commissione Colombiana pel quarto Centenario dalla scoperta dell'America'', Parte V, Vol. III, 123; Roma, MDCCCXCIIII.

54.—HUGHES cit.

55.—PIER LIBERALE RAMBALDI, *Amerigo Vespucci*, 145, 146; Firenze, 1898.

56.—RAMBALDI cit., 146.

57.—AMÉRICO VESPUCIO, *El Nuevo Mundo*, p. (256); Buenos Aires (1951).

58.—PROF. DUARTE LEITE, *A exploração do litoral do Brasil na cartographia da primera déécada do século XVI*, en ''Historia da colonização portuguesa do Brazil'', II, 434; Porto, MCMXXI.

59.—ENRIQUE RUÍZ GUIÑAZU, *Proas de España en el mar magallánico*, 28; Buenos Aires (1945).

60.—LEVILLIER cit., 92 .

61.—C. MALHEIRO DIAS, *A expedição de* 1501, en ''Historia'' cit., II, 209.

62.—HUGHES cit., 123.

63.—FREDERICK J. POHL, *Américo Vespucio, Piloto mayor*, 157; Buenos Aires, (1947).

64.—POHL, *idem, ibidem.*

65.—POHL cit., 279 [Nº] 3.

66.—DUARTE BARBOSA, *A descriptio of the coast of East Africa and Malabar in the beginning of the sixteenth century*, by... 149, 150; London, MDCCCLXVI.

67.—A. E. NORDENSJOLD, *Facsimile-Atlas*, lám. LV; Stockolm, MDCCCLXXXIX.

68.—VESPUCIO cit., 134.

69.—VESPUCIO cit., *idem.*

70.—ANGEL ACUÑA, *Rectificaciones históricas*, en ''La Prensa'', Buenos Aires, 31 de octubre de 1929.

71.—PAUL GROUSSAC, *Santiago de Liniers, en ''Anales''* cit. III, p. VI.

72.—JEAN DENUCÉ, *Les origines de la cartographie portugaise et les cartes des Reinel;* Gand, 1908.

73.—EDWARD LUTHER STEVENSON, *Marine world chart* 1502 (*circa*) *of Nicolo de Canerio Januensis.* Edited by... New York, 1917.

74.—CANDIDO MENDES DE ALMEIDA, *Notas para a historia patria. Os primeiros povoadores. Quem era o bacharel* de *Cananéa*, en ''Rivista'' cit., XL, 212, 205; Rio de Janeiro, 1877.

75.—MENDES DE ALMEIDA cit., 205, acot. 62.

76.—HANS STADEN, *Viajes y cautiverio entre los caníbales;* p. 56; ed ''nova'', Buenos Aires (1945).

77.—UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES. FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS. MUSEO ETNOGRÁFICO, *Biblioteca de Fuentes, I.* JUAN STADEN, *Vera historia y descripción de un país de las salvages desnudas y feroces gentes devoradoras de hombres situado en el Nuevo Mundo llamado America* (trad. y com. de EDMUNDO WERNICKE), p. 37; Buenos Aires, 1944.

78.—WIESER cit., 56.

79.—SOARES DE SOUZA cit., 199.

80.—JEAN DE LERY, *Historia de uma viagem á terra do Brasil*, p. 110; Rio de Janeiro 1926.

81.—ANTONIO RUIZ MONTOYA. *Arte bocabulario (sic). Tesoro y catecismo de la Lengua guaraní*, II, 88 vta.; Leipzig, MDCCCLXXVI.

82.—Dr. CARL FRIEDR. PHIL. VON MARTIUS, *Glossaria linguarum brasiliensium*, 442, 495; Erlangen, 1863.

83.—LERY cit., 110.

84.—E. ROQUETTE-PINTO, *Os indios Nhambiquára do Brasil-Central*, en ''International Congress of Americanists. Proceedings of the XVIII Session'', Part I, 384; London, 1913.

85.—SOARES DE SOUZA cit., 199.

86.—FRANCISCO LÓPEZ DE GÓMARA, *Historia general de las Indias*, en ''Biblioteca de autores'' cit., vol. XXII, Historiadores primitivos de Indias, I, 167; Madrid, 1877.

87.—GONZALO FERNÁNDEZ DE OVIEDO Y VALDÉS, *Sumario de la natural historia de las Indias*, en ''Biblioteca de autores'' cit., 492.

88.—DAMIAN DE GOES, *Chronica d'el-rei D. Manuel*, en ''Biblioteca de classicos Portuguezes'', (vol. LXI), II, 89; Lisboa, 1909.

89.—DUARTE FERNANDES, *Roteiro de..., e mais documentos officiaes relativos a viagem da nao Bretoa até Cabo Frio em* 1511, en ''Rivista trimensal'' cit., XXIV, 108, 109; Rio de Janeiro, 1861.

90.—STADEN (ed. ''Nova'') cit., 133.

91.—ANTONIO PIGAFETTA, *Il primo viaggio intorno al globo di... e le sue regole sull'arte del navigare* per ANDREA DA MOSTO, en ''Raccolta di documenti'' cit., 55.

92.—DUARTE LEITE cit., 398.

93.—POHL cit., 157.

94.—LEVILLIER cit., 161.

95.—LEVILLIER cit., 11.

96.—Dr. ORVILLE A. DERBY, *Os mappas mais antigos do Brasil*, en ''Revista do Instituto Historico e Geographico de San Paulo'', VII, 248; S. Paulo, 1903.

97.—LEVILLIER cit., 57.

98.—DENUNCÉ cit., (mapa Reinel).

99.—ANIBAL CARDOSO, *El río de la Plata desde su génesis hasta la conquista, en ''Anales del Museo Nacional de Buenos Aires''*, XXVII, 216; Buenos Aires, 1915.

100.—VICONTE DE MAIOLLO, *Map of the World by...* 1527, (ed. The Hispanic Society of America), New York, 1905.

101.—LOPEZ DE VELASCO cit., (carta geográfica de Rivero).

102.—C. L. FREGEIRO, *La historia documental y crítica. Examen de la ''Historia del Puerto de Buenos Aires''* por D. Eduardo Madero, en ''Revista del Museo de La Plata'' V; La Plata, 1893.

103.—A. E. NORDENSJOLD, *Periplus*, lám. LI.

104.—VAZ DOURADO cit.

105.—HISTORIA DA COLONIZAÇAO PORTUGUESA DO BRASIL, III, 256; Porto, MCMXXI.

106.—FRONTIÉRES cit., Nº 30.

107.—VENEZUELA BRITISH GUIANA BOUNDARY ARBITRATION, *The case of the United States of Venezuela before the Tribunal of Arbitration to convene at Paris*, vol. 4, Appendix, Atlas, (Nº) 22; Baltimore, 1898.

108.—AFFONSO d'ESCAGNOLE TAUNAY, *Collectanea* de *mappas da cartographia paulista antiga*, I. Cf ''Mapadas minas de ouro S. Pavl.o ecostademar qve lhe pertenece''; S. Paulo, 1922.

109.—JEAN DENUNCÉ, *Magellan. La question des Moluques et la première circumnavigation du globe*, p. 33; Bruxelles.

110.—KONRAD KRETSCHMER, *Historia de la geografía*, p. 117; Barcelona, 2a. ed. (1930).

111.—THEODORO SAMPAIO, *O Tupi na geographia nacional*, en ''Revista do Inst. Hist. e Geog. de Sao Paulo'' cit., VI, 559; São Paulo, 1902.

112.—FERNÁNDEZ D EOVIEDO cit., 119.

113.—STEVENSON cit.

114.—KRETSCHMER, *Historia* cit., lám. VI.

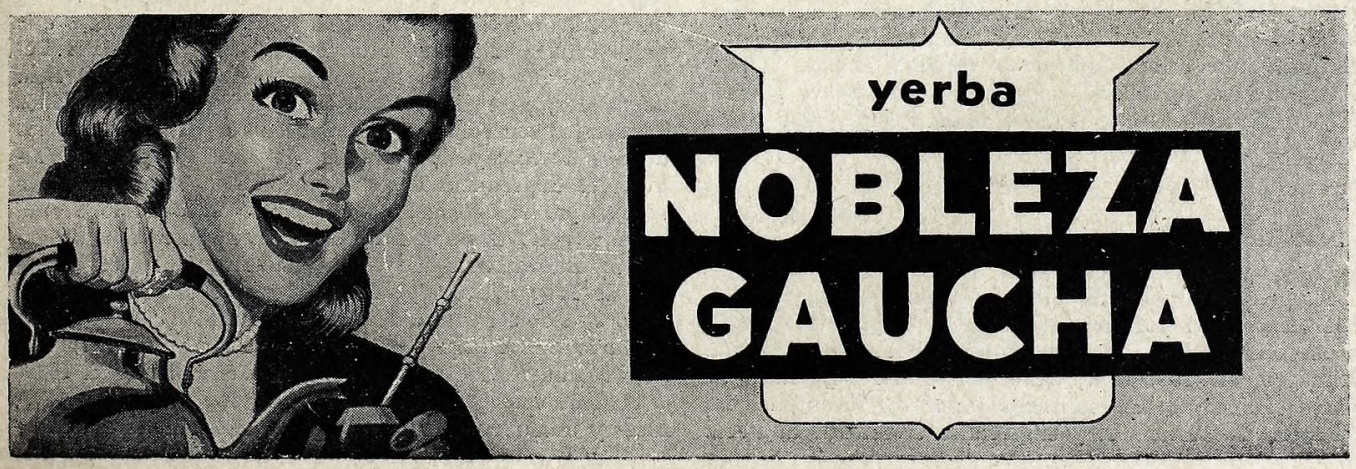
115.—Dr. KONRAD KRETSCHMER, *Die Entdeckung Amerika's in ihrer Bedentung für die Geschichte des Weltbildes von...* Atlas, tafel IX, Nº 3; Berlin, 1892.

116.—HISTORIA DA COLONIZAÇAO cit., II, 211.

117.—*Idem*, III, 256.

118.—WIESER cit., 56.

119.—FERNANDEZ DE OVIEDO cit., 119.



A cuatro siglos del descubrimiento de Chiloé y de los archipiélagos de la Patagonia Occidental o Chilena

Por Manuel Llarás Samitier

Hace cuatrocientos años los valientes conquistadores españoles, derrochando temeridad y audacia, llegaban al corazón de la legendaria Araucanía y alcanzaban las regiones occidentales hasta el golfo de Ancud. Superaban en su avance la penetración de los ejércitos enviados con anterioridad por el emperador de los Incas, mas tampoco conseguían dominar al valiente pueblo araucano que seguía ofreciendo una enconada resistencia. En todos los valles de la Araucanía, sus moradores evocaban aquellas victorias obtenidas contra los peruanos, y se aprestaban para rechazar a sangre y fuego a los nuevos intrusos.

Pero la conquista de la Patagonia Occidental, hasta la isla de Chiloé, fué mucho más rápida que la de la parte oriental o atlántica, aun cuando exigió entonces un precio exagerado en vidas humanas. El interés de los españoles en conquistar aquella región, se debía a los informes que habían obtenido en el Perú apenas Pizarro logró apoderarse de la capital del Imperio Incaico (1). No ignoraban que los ejércitos salidos del Cuzco habían sido contenidos y luego derrotados por los araucanos, obligando a los orejones del emperador a levantar una serie de Pucarás, a fin de evitar el aniquilamiento de sus fuerzas. Finalmente al estallar la guerra civil entre los herederos de Huaina Capac, los príncipes Huáscar y Atahualpa, las guarniciones establecidas en Chile fueron retiradas a fin de volcarlas en la lucha (2). Los araucanos entonces se retiraron a sus aduares del sur, orgullosos de sus victorias y de haber mantenido intactas las fronteras de su tierra. Pero al retirarse ya no eran los guerreros bárbaros y salvajes inflamados de odio y rencor que salían a pelear como fieras. Mucho era lo que habían aprendido en este sangriento arte, durante los años en que los Incas trataron de someterlos. Volvían llevando nuevas ideas a sus tribus, y algunos conocimientos sobre la organización de la guerra. Arreaban rebaños de llamas domésticas; empuñaban armas primitivas más perfeccionadas; habían aprendido el arte de tejer la lana en forma más perfecta, y por sobre todas las cosas, habían aprendido a pelear sin necesidad de sacrificar inutilmente sus vidas en bárbaras arremetidas (3). Por primera vez llegaban a sus manos los primeros trozos de metal, arrebatados a los peruanos, y aprendían a trabajarlo rudimentariamente, buscándolo con afán en sus propias tierras (4). La civilización araucana había sido conmovida en sus bases debido a estos contactos, y se aprestaba para superar la etapa del salvajismo, cuando la presencia de los españoles los convocó a una nueva guerra, cuyos efectos y consecuencias iban a repercutir hasta los valles andinos de la Patagonia Oriental.

ANTECEDENTES DE LA CONQUISTA

El primer intento de conquistar las tierras chilenas, fué encabezado por don Diego de Almagro, tras llegar a un acuerdo con el conquistador Francisco Pizarro. Almagro, en 1535-1537, salió del Cuzco siguiendo en parte el antiguo camino trazado por los incas, mas no tardó en desilusionarse y emprender el retorno al Perú. Allí sus ambiciones chocaron con la autoridad de Pizarro, y no tardaron en desencadenarse los gravísimos sucesos que convulsionaron y dividieron a las fuerzas españolas (5). Aquietados los ánimos en 1540, con solo 150 soldados y largas caravanas de indios que cargaban las armas y provisiones, emprendió la marcha el capitán don Pedro de Valdivia, a quien el destino reservaba una de las mejores páginas en la historia de la conquista americana.

Inició la marcha el 20 de enero del citado año, tomando una ruta distinta de la que había seguido su antecesor Diego de Almagro, pues prefirió penetrar por la ruta de los desiertos costeros de Tacna y Tarapacá hacia el sur.

Un año después, luego de fundar la ciudad de Santiago a orillas del Mapocho, estableció contacto con las avanzadas de los famosos guerreros araucanos, que seguían vigilando sus fronteras.

La presencia de los españoles, con nuevas armas, sus caballos y organización, primero los desorientó y luego provocó el pánico. Mas no tardaron en reorganizarse procediendo con gran cautela, a medida que los enfrentaban.

La ruta del mar casi no había sido empleada hasta entonces, debido a la escasez de buques, ya que los pocos navíos disponibles eran utilizados para transportar mercaderías hasta El Callao desde Panamá, y para enviar por la misma ruta, los valiosos cargamentos de oro y plata que iban arrebatando a los incas. Recién en 1537 y a raíz del primer viaje de Almagro, se intentó explorar las costas chilenas del norte, encomendando la misión al piloto Diego García de Villalobos, que lo hizo a bordo del *Santiaguillo,* esbelto bergantín construído en improvisados astilleros americanos. Este buque sólo llegó hasta la desembocadura del río Maule. Años más tarde la misma embarcación, al mando del capitán Gómez de Alvarado, volvió a inspeccionar las costas, alcanzando la salida al mar del río Bío-Bío, es decir la bahía de Talcahuano, el corazón mismo de la Araucanía (6). Fueron los primeros aportes de la navegación a la incipiente geografía de aquellas regiones aun completamente desconocidas. Gómez de Alvarado retornó con el primer caudal de noticias e informes, sobre la misteriosa tierra de que les habían hablado los lenguaraces del Cuzco. En el año 1540 se registró el obscuro viaje de Alonso de Camargo, con la única nave de la expedición del obispo de Plasencia que logró cruzar el Estrecho de Magallanes y llegar al Perú (7). Pero no se sabe que aportara ninguna noticia de interés, pese al extraordinario periplo, ya que todos los relatos son confusos, y no ha sido posible hallar los diarios de navegación. En el año 1544, el propio Valdivia al experimentar los efectos de la creciente resistencia que le ofrecían los naturales, encomendó al navegante genovés Juan Bautista Pastene la misión de explorar nuevamente las costas chilenas hasta el Estrecho de Magallanes (8). Este navegante salió de Valparaíso el 4 de setiembre de 1544, al mando de dos buques, el navío *San Pedro* y el veterano bergantín *Santiaguillo,* la primer nave que surcó las aguas chilenas en 1537.

Pastene consiguió avanzar más al sur que sus antecesores y descubrir el Mar de Los Chonos, desde donde se

vió obligado a regresar sin poder cumplir el propósito de llegar a la boca occidental del Estrecho de Magallanes, tal como lo deseaba Valdivia. Tanto por tierra como por mar, la Patagonia Occidental quedaba descubierta hasta el actual paralelo 42, vale decir hasta los límites actuales de nuestras gobernaciones de Río Negro y Chubut. Allí se abría un nuevo interrogante, y un extraño mundo aparecía a los ojos de los asombrados conquistadores, que no lograban doblegar la resistencia de los araucanos o mapuche.

EL AVANCE DE VALDIVIA

Por tierra continuaba lentamente el avance de los españoles, hasta que en 1552 Valdivia fundó la ciudad que lleva su nombre. Poco más al sur, se encontró con la novedad de que el continente parecía haber estallado en pedazos, y que el mar le impedía todo nuevo intento de exploración. Doce años llevaba hasta entonces de rudo batallar contra las tribus araucanas, cuya resistencia se había tornado sumamente empecinada a partir del momento en que cruzaron el Bío-Bío. Los hijos del país no pedían ni daban cuartel; arrasaban las sementeras; incendiaban los campos y sus rústicas chozas; espantaban el ganado y constantemente acechaban a los españoles por medio de emboscadas y sorpresivos ataques abiertos. Toda la Araucanía convulsionada de uno a otro extremo se revolvía a los estentóreos gritos de venganza y de guerra. Grupos de araucanos desafiaban y amenazaban a pecho descubierto a los soldados hispanos, invitándolos a pelear, y diciéndoles que pensaban perseguirlos hasta la misma España. Los mensajeros indígenas ya habían recorrido todo el país requiriendo la ayuda de todas las tribus, a fin de coaligarse para rechazar al invasor. Anunciaban que no se trataba de dioses ni de semidioses que manejaban a su antojo el rayo y el trueno, sino de simples mortales en quienes se hacía necesario vengar el insulto y el sangriento ultraje de que los hacían objeto (9). Sagazmente algunos araucanos habían logrado ser admitidos en los campamentos españoles, y luego de estudiar sus costumbres huyeron para notificar a sus caciques.

Lautaro mismo, el héroe mapuche, en aquel entonces se encontraba al servicio del propio Valdivia, aguardando el momento oportuno para entrar en acción. Los caciques más notables y poderosos se reunían para elegir el jefe supremo que había de dirigir las grandes batallas que se avecinaban. La guerra tornábase sangrienta y feroz, estimulada por los actos de heroísmo que registraban ambos bandos. La situación de Valdivia comenzó a tornarse precaria y su gloria alcanzaba el punto culminante. La estrella que venía iluminando su fantástica campaña desde 1540 irradiaba ya los últimos resplandores y comenzaba a palidecer lentamente. Tucapel estaba próximo, y la tragedia se acercaba para dar satisfacción a ese indómito pueblo, cuyas hazañas aun esperan al Homero americano que ha de cantarlas a los siglos futuros (10). Pero antes de desaparecer del grandioso escenario de la conquista, Valdivia aún debía escribir nuevas páginas y protagonizar nuevas proezas. Su genio no descansaba, como no descansó en ningún momento desde el día en que salió del Cuzco al frente de un puñado de valientes, emprendiendo la marcha hacia lo desconocido, dispuesto a fundar nuevas ciudades, y a conquistar a la nación más guerrera de América. Pero este último sueño no iba a realizarse, ni iban a lograrlo los conquistadores españoles, pues como se sabe los araucanos recién se aquietaron cuando se confundieron con la libertad de Chile (11).

Al llegar a las costas del golfo de Ancud, Valdivia calculó que allí su misión forzosamente iba a quedar interrumpida, frente a los obstáculos de la naturaleza, pero en cambio revivió en su mente un grandioso proyecto que venía acariciando desde años atrás: establecer una nueva ruta de comunicaciones con España, que a la vez le permitiera independizar económicamente el territorio que venía conquistando de la tutela del Perú. Los fracasos anteriores no lo habían desanimado y soñaba con poder llegar al camino que en 1520 había abierto el genio de Magallanes rumbo a los Mares de la Especiería. No se hallaba en 1552 muy lejos de la ansiada meta, pero lejos estaba de sospechar que se encontraba en los umbrales de una de las más curiosas e inhóspitas regiones del planeta. Desde la ciudad que acababa de fundar, ya resultaba difícil comunicarse con España, pues era necesario remontar toda la costa del Pacífico hasta El Callao: hacer antesala en la corte de Lima, y luego continuar hasta Panamá. Allí se efectuaba el cruce del istmo, y luego el transbordo a los galeones que debían cruzar el océano Atlántico. Las noticias tardaban meses, cuando no años entre ir y venir por aquel recorrido tan extenso como expuesto y accidentado. Utilizando la ruta del Estrecho descubierto por Magallanes, pensaba abreviar el tiempo y recibir pronta ayuda de la metrópoli, ganando a la vez honras y honores, sueño dorado que bullía en la mente de todo conquistador. Pensó también en salir al océano Atlántico cruzando la cordillera de los Andes, pero este trayecto no ofrecía casi ninguna garantía de éxito en virtud de la inmensa extensión de las pampas orientales y de los peligros derivados de la guerra que sostenía con los hijos del país. La ruta del Estrecho lo atraía intensamente y hacia ella dirigió su mirada y encaminó sus proyectos.

LOS ULTIMOS GRANDES DESCUBRIMIENTOS

Sobre la costa del golfo de Ancud surgía un pedazo de mundo aun envuelto en tinieblas; era la isla de Chiloé. Más al sur, la tierra parecía haber estallado en pedazos bajo el azote de las misteriosas fuerzas de la naturaleza (12). Nada se sabía aún de lo que podía ocultarse en aquellas latitudes. Por de pronto los indios que hallaron en la costa eran de índole pacífica, y su asombro no tuvo límites al ver que en lugar de recibirlos a pedradas y flechazos como estaban acostumbrados; les ofrecían con generosa abundancia los frutos de la tierra. Constantemente zarpaban enjambres de canoas hacia el oeste, y regresaban repletas de provisiones frescas que repartían entre los indios de tierra, recibiendo en cambio los productos de sus rústicas industrias. Ni los unos ni los otros hacían mayor ostentación de ar-

Bazar "DOS MUNDOS"

25

SUCURSALES

Casas Centrales:

Callao esq. Sarmiento

Florida esq. Bartolomé Mitre

J. ROGER BALET

mas, y en ningún momento amagaron con iniciar las temidas hostilidades (13). El tráfico era muy intenso, y las canoas que navegaban a remo y vela ya demostraban que sus dueños eran poseedores de no poco ingenio.

Los de la costa pertenecían al conjunto araucano, y formaban la subdivisión llamada huiliche o mapuche insular, por vivir nutridos grupos entre las islas del golfo de Ancud. Los canoeros que emprendían las riesgosas travesías pertenecían al conjunto wayteca o chono, cuyas ramificaciones se extendían hasta la boca occidental del Estrecho de Magallanes. Los primeros hablaban un dialecto araucano, pero los últimos empleaban un lenguaje completamente desconocido para los españoles (14). Toda esta gente nativa ofrecía un aspecto muy distinto del que generalmente caracteriza a los pueblos bárbaros y salvajes, según los relatos de la época. Vestían hermosas mantas, tejidas y teñidas con vistosos colores, adornadas algunas con plumas y otros trabajos que ponían de manifiesto su rara habilidad. Otros se cubrían simplemente con mantas de cuero de lobo marino o con cueros de animales domésticos, que criaban tanto en la costa como en la isla de Chiloé (15).

El aspecto en general de los canoeros, trasuntaba felicidad y bienestar, pues todos los cronistas e historiadores de aquella región coinciden en afirmar las raras virtudes que caracterizaban al pueblo wayteca, tan penosamente desaparecido bajo el peso de la conquista (16). Ellos ocupaban toda la isla de Chiloé, confundidos y aculturados en la costa oriental con algunos grupos huiliche, a quienes habían enseñado la ciencia de navegar. Tanto al sur de la isla, como en el archipiélago de las Guaitecas o Huaytecas y en el de los Chonos, la influencia cultural de la subdivisión araucana no se hacía sentir mayormente, pero el grupo manifestaba hallarse en un plano cultural enteramente superior al que vivía radicado al sur de la península de Taytao, Golfo de Penas e Islas Guaianeco o Huaianeco.

Este pueblo del cual tan pocas noticias han quedado debido a su prematura desaparición, ofrece un interesantísimo panorama a los estudiosos de las ciencias del hombre. Desde los primeros años de la conquista fueron dispersados, pero no obstante algunos grupos y no pocos individuos fueron descubiertos e identificados hasta los primeros años del siglo actual, en ambas bandas de la cordillera de los Andes. Las investigaciones científicas sobre los chonos o waytecas recién puede decirse que se inician en la época actual, pues sin mayor discriminación se los ha venido incluyendo erróneamente en el área de los canoeros fueguinos, o se los engloba en el conjunto mapuche (17).

LA GRAN EMPRESA

Sabedor Valdivia de la existencia de nuevas tierras hacia el sur y dispuesto a llevar a cabo su proyecto de comunicarse con España a espaldas del Perú, mandó construir dos pequeñas embarcaciones de apenas cincuenta toneladas cada una, cuyo mando confió al capitán español don Francisco de Ulloa, secundado por el hábil mareante Francisco Cortés de Hojea.

Los buques zarparon de Valdivia el 8 de noviembre de 1553, iniciando la primer exploración de que se tiene noticias en aquel fantástico laberinto de islas. El informe del escribano Miguel de Goicueta que testimonió estos viajes finaliza diciendo modestamente que "regresaron sin más efecto que el mérito de obedecer y el conocimiento de los archipiélagos de Chiloé y de los Chonos" (18). Pero el análisis de la histórica y poco conocida crónica advierte de inmediato una perspectiva mucho más amplia y de insospechadas proyecciones. Ulloa hace cuatro siglos descubría no sólo la isla de Chiloé, tierra sobre la cual ya les habían informado los navegantes indígenas del golfo de Ancud, sino que guiados por los mismos descubrieron la isla Huafo o Guafo, a la cual denominaron San Martín, por haber arribado a sus costas el 11 de noviembre (19). A Chiloé e islas adyacentes, las rebautizaron de acuerdo con el santoral, denominándolas de los Santos Cuatro Coronados, nombre que durante mucho tiempo sirvió para identificar como provincia colonial a la región del sur. Luego descubrieron las Guaitecas y el semillero de islas que forman el llamado archipiélago de los Chonos hasta la península de Taytao siempre guiados por los pilotos indígenas que habían tomado a bordo en el golfo de Ancud, poco después de arribar a Chiloé (20). Tanto en las Guaitecas —nombre de la raza que las habitaba— como en los Chonos, hallaron numerosa población, de índole pacífica y sumamente industriosa y trabajadora.

Barajaron la costa de Taytao, completamente despoblada, por cuanto los nativos para viajar hacia el sur cruzaban sus grandes canoas desarmadas a través del istmo de Ofqui (21). En estas escarpadas regiones, batidas por un incesante oleaje, comenzaron a experimentar los terribles efectos del clima. Las tempestades se sucedían una tras otra. El cielo casi permanentemente cubierto por densas capas de nubes bajas, no dejaba filtrar un solo rayo de sol. El viento y el frío eran violentos e intensos. No obstante en muchas islas, pudieron admirar una tupida vegetación que les recordó las lejanas costas de los países tropicales. Avanzaban sin embargo hacia el sur, siempre con frío intenso y permanente azote de borrascas furiosas, que finalmente los obligaron a retroceder desde las proximidades de la boca occidental del ansiado Estrecho. En estas regiones los naturales eran más salvajes y agresivos, pues en una oportunidad al desembarcar fueron agredidos a pedradas debiendo retirarse con algunos contusos.

Por fin a fuerza de sacrificios y arrostrando todas las penurias y fatigas imaginables llegaban a la ruta de Magallanes, aunque sin poder penetrar en el aun temido y misterioso canal que comunica a los dos grandes océanos.

Pero el misterio aun no quedaba totalmente develado, y habían de transcurrir varios siglos antes de que el progreso y la civilización ganaran las regiones descubiertas por Ulloa (22). Al regreso a Valdivia se sellaba trágicamente el primer capítulo de la conquista española en la Patagonia Occidental, sin que pudiera materializarse el dorado sueño del conquistador. Esta gloria estaba reservada para otro gran capitán hispano, Pedro Sarmiento de Gamboa, que luego de cruzarlo de oeste a este, conseguía llevar su nave hasta España muchos años más tarde (23).

Tanto la Patagonia Occidental como la Patagonia Oriental o atlántica quedaban descubiertas en toda su extensión luego del viaje de Ulloa y de Cortés de Hojea, obedeciendo órdenes de don Pedro de Valdivia. Con este viaje se cerraba el ciclo de los descubrimientos en la extremidad austral del continente americano, memorable fecha en los anales de la conquista. A cuatrocientos años de la epopeya los historiadores aún no han rendido el debido homenaje que merecen estos audaces navegantes que pasearon el glorioso pabellón de Castilla entre las nieblas y las tempestades que reinan sobre aquella sombría región para terminar de circunvalar toda la dilatada costa sudamericana.

NOTAS

(1) Alonso de Ercilla y Zúñiga, *La Araucana*, canto I. Este poeta guerrero que iba entre los conquistadores relata en sus versos la guerra de la Araucanía y proporciona las primeras noticias sobre los descubrimientos de Valdivia.

(2) Pedro Pizarro, *Descubrimiento y Conquista del Perú.*

(3) La invasión de los incas sobre el territorio chileno, producida poco antes de la conquista del Perú por Pizarro, reportó no pocos beneficios a los araucanos, pues aquéllos, como es sabido, trataban de imponer su civilización a los pueblos sometidos por las armas.

(4) Hasta el momento que entraron en contacto con los incas los araucanos no conocían metal alguno, según se deduce de las crónicas más antiguas. Su civilización, si bien era admirable por varias razones, aún no había alcanzado esta etapa superior, que recién comenzaban a vislumbrar. Para mayores datos ver Alonso de Ovalle. *Histórica Relación del Reino de* Chile, Colección de Historiadores de Chile y Documentos relativos a la Historia Nacional. Tomos XII y XIII, títulos *Conquista de Chile e Historia de La Araucanía.*

(5) Pedro Pizarro, ob. cit.

(6) "Anuario Hidrográfico de Chile", Vol. VI, p. 483.

(7) Morales Ernesto. *Historia de la Aventura: Exploradores y Piratas en la América del Sur*, p. 50.

(8) "Anuario Hidrográfico de Chile", vol. VI, p. 485. Juan Bautista Pastene fué abuelo del célebre historiador de la conquista de Chile, Alonso de Ovalle. Con anterioridad había estado en el Perú a las órdenes de Francisco Pizarro.

(9) Alonso de Ercilla y Zúñiga, ob. cit., canto XXXVI.

(10) En Tucapel los españoles sufrieron una grave derrota, y el propio Valdivia cayó prisionero en manos de Caupolicán, el caudillo mapuche que entonces dirigía la guerra. Tucapel es el nombre de uno de los caciques citados por Ercilla, y al cual atribuye varios hechos heroicos.

(11) Hasta promediar el siglo pasado, los araucanos siguieron guerreando ferozmente en ambas bandas de la Cordillera, arrasando poblaciones y cometiendo infinidad de atropellos contra las fronteras de la civilización. Finalmente depusieron las armas, quedando entonces buen número de ellos radicados en el actual territorio del Neuquén, hasta donde los habían arrinconado las fuerzas expedicionarias. Pero el mayor número de indígenas siguió habitando en territorio chileno, su patria tradicional antes de la conquista. La migración araucana a las pampas argentinas se generalizó en la llamada época de los malones, y se inició probablemente durante el siglo XVII, cuando entraron en posesión del caballo, pues con anterioridad su número era considerablemente escaso, y hasta el río Negro dominaban el terreno las tribus patagonas.

(12) Se calcula que desde el Seno de Reloncaví, en el interior del golfo de Ancud, hasta el Cabo de Hornos, existen más de treinta mil islas e islotes. Esto explica elocuentemente las dificultades que fué necesario superar para explorar una región tan fraccionada, y, además, tan terriblemente castigada por las tempestades.

(13) Molina, Juan Ignacio, *Colección de Historiadores de Chile*, ob. cit. tomo XXVI, pág. 240.

(14) Ferrofino, Juan Baptista. *Documentos para la Historia Argentina*, Vol. 19, p. 107. Ed. Facultad de Filosofía y Letras. Mucho se viene discutiendo sobre el lenguaje de los chonos o Waytecas, pero existen documentos irrefutables, como el del citado religioso jesuíta, que testimonia la existencia de un nuevo lenguaje, muy distinto por cierto del que hablaban los canoeros fueguinos y del Estrecho, y del conocido dialecto araucano que hablaban los huiliche. Posteriormente el capitán Fitz Roy también comprobó que los chonos, en 1834, hablaban el antiguo idioma de Chiloé, y que tal lenguaje era el mismo que se hablaba en islas tan lejanas como en el archipiélago Madre de Dios.

(15) Molina, Juan Ignacio, ob. cit. p. 241. Dice así este sacerdote: "Habiendo superado todos los obstáculos, llegaron a descubrir desde la cima de un alto cerro, el grande archipiélago de Ancud, nombrado más comunmente de Chiloé, cuyos canales estaban surcados por infinidad de barquillos que navegaban a remo y vela. En los primeros encuentros ofrecieron a los españoles piraguas cargadas de frutos, peces, maíz y patatas."

(16) La tragedia wayteca se consumó al comenzar en Chiloé la explotación de algunas minas. Sucumbieron bajo el peso de la esclavitud, que recién fué atenuada al fundarse las primeras misiones de los jesuítas en Caylín. El estallido de terribles epidemias produjo en ellos tal pánico que huyeron aterrados en sus canoas desbandándose durante muchos años, y despoblando casi por completo a Chiloé. Desde entonces los chonos nunca más pudieron recuperarse de aquel descalabro, y la raza dócil y pacífica quedó reducida a muy pocos individuos, que en 1834, época del viaje del capitán Fitz Roy, apenas sumaban trescientos, radicados al sur de la península de Taytao.

(17) Para mayores informes sobre los chonos puede consultarse la obra *Handbook of South Americans Indian*, Vol. I, *The Marginal Tribes*, pág. 54, *The Chono* por Jhon M. Cooper.

(18) Anuario Hidrográfico de Chile, Vol. VI, pág. 489.

(19) Primitivamente Chiloé fué llamada también Chilué y Chilhue. En idioma chono o wayteca, el vocablo *hue*, al parecer quiere decir simplemente "isla", aunque la grafía más acertada sería "we" por tratarse de un idioma fuertemente gutural. *Waytecas*, por ejemplo, significa "hombres de las islas", y *Chono*, en cambio, es un vocablo arcaico del huiliche, que quiere decir, literalmente, "canoero" o "navegante". Lo utilizaban para diferenciar a los indios de canoa de los continentales, y precisamente de los lenguaraces huiliche tomaron esta voz los primeros cronistas, como en el caso de Goicueta, ya citado anteriormente. Con respecto a la etimología de la palabra *chile* ver las obras ya citadas de Molina y Ovalle, como así también las de Agüeros, Herrera, etc. También es ilustrativo sobre este particular consultar la obra del capitán Fitz Roy *Narrative of the surveying Voyages of his Magesty's ships Adventure and Beagle*, London 1839, Tomo II, pág. 385, nota 6. Todas las citas que mencionan al capitán Fitz Roy han sido extraídas del libro mencionado, en su edición original.

(20) Los waytecas eran muy hábiles y experimentados navegantes, y al producirse el auge de la caza de lobos y focas, que también alcanzó a esas inhóspitas regiones, los capitanes de las goletas loberas tomaban a bordo pilotos nativos, que, como en el caso del capitán Williams Low, luego proporcionaron los pocos informes que sobre este pueblo han llegado a nosotros y que tan ilustrativamente emplea en su obra el capitán Fitz Roy.

(21) García Martí, José, *Anuario Hidrográfico de Chile*, Vol. VI, p. 505.

(22) Estas regiones recién fueron exploradas en su casi totalidad, durante los viajes de la goleta hidrográfica británica *Beagle*, en el año 1834, al mando del capitán Fitz Roy. Hasta ese entonces sólo existían mapas muy deficientes como la famosa carta esférica española del año 1799 y de la cual existe un excelente ejemplar en la mapoteca de la Biblioteca Mitre. Por causas que ignoramos la cartografía de la época no registró los descubrimientos realizados por los religiosos jesuítas, que exploraron periódicamente la región desde las misiones de Chiloé, entre los años 1560 hasta la fecha de su extrañamiento, tal como se comprueba al inspeccionar las crónicas de Ferrofino, García, Venegas, etc.

(23) Sarmiento de Gamboa, Pedro, en *Anuario Hidrográfico de Chile*, Vol. VII, p. 439.

La bibliotecología y la clasificación racional

Por **Ernesto Reguera Sierra**

La Bibliotecología que tiene la grave responsabilidad de tratar de los elementos que atesoran el saber humano: los libros y las bibliotecas, necesariamente debe estar imbuída de un alto sentido científico, no debe sustentarse en la medianía.

El bibliotecario, en su alta acepción, no es un vulgar archivero o empleado; no lo es tampoco el que emplea pocos años en procura de los conocimientos específicos; el bibliotecario *auténtico* es una simbiosis de polígrafo y de bibliógrafo, y esta condición requiere profundas y selectas inquietudes propias de una cerebración y una erudición intensas.

Es curioso ver como con desconsideración absoluta de las normas racionales y científicas, y aun del sentido práctico, se trazan directivas a la Bibliotecología, que es una especulación de cultura universalista, que cuaja en la filosofía de las ciencias, y lo malo es que esas ocurrencias son apoyadas por cierto número de personas, que las más de las veces son improvisadas tratadistas de las complejas disciplinas intelectuales, logrando, en ciertas ocasiones, sorprender la buena fe de las autoridades, consiguiendo el *sello oficial* para sus estrambóticos métodos.

Así han aparecido peregrinas concepciones sobre la clasificación de las ciencias, en lo atingente a las bibliotecas. Como se sabe, la clasificación de las ciencias es ya secular y está determinada por la Lógica, que es la parte de la Filosofía que trata de las leyes, modos y formas del pensamiento científico.

Cierto es que los autores de tales cuestiones han tenido por móvil un propósito muy plausible: crear un sistema bibliográfico de entendimiento internacional y que a veces han sido individuos de gran cultura y de larga actuación como bibliotecarios, por lo cual merecen el más amplio respeto por su intención y por las ideas que han agitado.

Así tenemos, por ejemplo, el caso de la *clasificación decimal*, llamada *internacional* y que está muy en boga. Esta clasificación, de primera intención parece muy factible: a cada asunto se le asignan determinados números y "ya está": pero sucede que los asuntos son tantos y tantos que hay que buscar múltiples combinaciones y la hilera de números-símbolos suele convertirse en una cantidad astronómica, lo cual torna compleja y difícil para la memoria su utilización. Carece de *memotecnia*.

El constreñir en diez lugares a las ciencias y actividades del hombre, como medio básico para la clasificación, lleva aparejado un gran encimamiento de cuestiones dadas las incontables especialidades y manifestaciones humanas.

He aquí el índice principal de esas divisiones, a las que se hallan subordinadas múltiples subdivisiones:

0: Obras generales.
1: Filosofía.
2: Religión - Teología.
3: Ciencias sociales - Derecho - Administración.
4: Filología - Lingüística.
5: Ciencias puras.
6: Ciencias aplicadas - Medicina - Fisiología - Tecnología.
7: Bellas Artes - Artes aplicadas - Juegos y Deportes.
8: Literatura.
9: Historia - Geografía - Biografía.

Procurando salvar la dificultad que produce el atiborramiento de asuntos de igual división principal, se agregan al guarismo inicial otros, llegándose a extremos inconducentes; por ejemplo, Chubut se significa: 918282, este exponente se descompone así: primera expresión (9): orden general de clasificación; segunda (1): indicación de que trata de Geografía; tercera (8): América del Sur; cuarta (2): Argentina; quinta (8): Patagonia; y sexta (2): Chubut. Fernando Poo (Guinea española) es 9146649. ¡Imaginemos lo que es esto con la cantidad de naciones y provincias que hay en el mundo!, lo que es aún más complicado si se agregan las subdivisiones provinciales: partidos, departamentos, etc.

Las representaciones expuestas son todavía sencillas si se las compara con las abultadas combinaciones a que obliga la expresión de otras cuestiones, verbigracia: blindar (electrotécnica): 621.396.621.551, y ciroscopia del jugo gástrico: 612.014.462.220.32.

Lo dicho basta para formar idea de lo practicable que es este método.

Pero hay algo más que invalida a este sistema como procedimiento intelectual, y es que en él no se considera la *clasificación formal de las ciencias*, tal cual la prescriben las disciplinas mentales: no se siguieron las leyes de la Lógica, que son las preceptivas fundamentales para este asunto. En consecuencia, la clasificación cuestionada *es anticientífica*, lo cual ha sido reconocido hasta por sus panegiristas más entusiastas, así tenemos, por ejemplo, a Javier Lasso de la Vega que, en las páginas LXXXII y LXXXIII de su libro "La clasificación decimal" (San Sebastián, 1942), nos dice lo siguiente: "Entre las objeciones de más bulto que se formulan a la clasificación decimal, figuran las siguientes:

"Son anticientíficas las separaciones de la Sociología (300), de la Historia (900), que puede ser su punto de vista; la de la (100) Filosofía, de la (500) Ciencia; de las (001) Ciencias generales, de la (100) Filosofía; la Filología (400), de la (800) Literatura.

"Al incluir en la (300) las Ciencias sociales, se antepone el estudio de la sociedad humana al de su naturaleza en la Prehistoria arqueológica (571), Etnología (572) y la Historia natural del hombre (573). Los conceptos Cultura, Antropología y Etnica antropológica no figuran.

"Otro tanto viene a ocurrir con la Psicología (150) en relación con los Sistemas filosóficos (140) y Mente y Cuerpo (130).

"En (300) Ciencias sociales, tenemos la Ciencia política (320) separada de la Administración (350) y del Derecho (340) por la Ciencia económica (330), con la excepción del Comercio y Comunicaciones (380). La legislación (328) está a su vez distanciada del Derecho comparado (340.5). El Socialismo sólo figura como valor económico, alejado de su significación social y de la ciencia política.

"La Educación (370) aparece desplazada ante el citado conjunto de ciencia política, derecho y economía. Están, en fin, distribuídas o colocadas sin acierto la Biología, Antropología, Etnología, Psicología, Educación y Sociología.

"Hay evidentemente materias dislocadas; así, Economía (330), Finanzas, Banco y Moneda (332). Seguros (368). Teneduría de libros (657), Publicidad (659). La Filología clásica carece de un lugar adecuado. Las signaturas correspondientes a España y sus posesiones y a la América Hispana están tan descuidadas que ya hemos hecho diligencias para que sean objeto de una modificación, e insistiremos en ellas hasta lograrlo. Portugal está, asimismo, tratada con evidente negligencia e incomprensión.

"Las Finanzas (332) están separadas de la Finanza pública (336) por una serie de asuntos, tales como Tierra (333), Cooperación (334), Socialismo y Comunismo.

"Las Ciencias Naturales son las mejor paradas en esta serie de objeciones. No ocurre otro tanto con la Física, la Biología y la Astronomía".

Como se comprende, es natural que esta clasificación sea resistida por los que tienen su pensamiento hecho a la ilación científica y que, dicho sea de paso, son los investigadores de mayor mérito.

Ese enmarañado sistema significa aprender un nuevo idioma que, al fin de cuentas, sólo utilizará el archivero, cuando los ficheros son también utilizados por los consultantes. Además, presenta otro serio inconveniente, y es que si el bibliotecario no encuentra, en los tratados o tablas respectivas, los símbolos numerales para un asunto dado, se ve obligado a inventarlos él, debiendo, luego, hacer la comunicación correspondiente al organismo pertinente, el que, a su vez, debe aprobar o desaprobar ese proceder a los efectos de su incorporación definitiva al sistema, y como no es posible hallar listas completas sobre el particular, con el agregado de que siempre surgen nuevos aspectos en las actividades humanas, el encargado de la clasificación decimal se hallará siempre expuesto a dificultades.

Si cuando se pensó este sistema se hubiera advertido que las especialidades científicas, técnicas y artísticas, los nombres geográficos, los meses y otros objetos que, por estar designados con dicciones universalizadas, tienen en casi todos los idiomas cultos escritura igual o parecida, se habría abandonado semejante intento. En efecto, estas denominaciones casi siempre tienen idéntica raíz gramatical; los ejemplos que se dan a continuación lo demuestran (para éstos se exponen en mayúscula todas

las letras del vocablo español y, a continuación, éste traducido al portugués, italiano, francés, inglés y alemán, indicando estas lenguas foráneas, respectivamente, con las siguientes abreviaturas: P., It., F., In. y A.):

ASTRONOMÍA. — P. Astronomia. - It. Astronomia. - F. Astronomie. - In. Astronomy. - A. Astronomie.

BOTÁNICA. — P. Botanica. - It. Botanica. - F. Botanique. - In. Botany. - A. Botanik.

CARTOGRAFÍA. — P. Cartographia. - It. Cartografia. - F. Cartopraphie. - In. Cartography. - A. Kartenzeichnen.

CIENCIA. — P. Sciencia. - It. Scienza. - F. Science. - In. Science. - A. Wissenschaft.

ELECTRICIDAD. — P. Electricidade. - It. Elettricita. - F. Electricité. - In. Electricity. - A. Elektrizität.

FILOSOFÍA. — P. Philosophia. - It. Filosofia. - F. Philosophie. - In. Philosophy. - A. Philosophie.

FÍSICA. — P. Physica. - It. Fisica. - F. Physique. - In. Physics. - A. Physik.

GEOGRAFÍA. — P. Geographia. - It. Geografia. - F. Geographie. - In. Geography. - A. Geographie.

GEOMETRÍA. — P. Geometria. - It. Geometria. - F. Géométrie. - Ing. Geometry. - A. Geometrie.

HISTORIA. — P. Historia. - It. Storia. - F. Histoire. - In. History. A. Geschichte.

INGENIERÍA. — P. Engenharia. - It. Ingegneria. - F. Génie. - Ing. Ingeneering. - A. Ingenieurkunst.

LITERATURA. — P. Litteratura. - It. Letteratura. - F. Littérature. - In. Literature. - A. Literatur.

MATEMÁTICAS. — P. Mathematica. - It. Matematiche. - F. Mathematique. - In. Mathematics. - A. Mathematik.

MEDICINA. — P. Medicina. - It. Medicina. - F. Médicine. - In. Medicine. - A. Medizin.

RELIGIÓN. — P. Religião. - It. Religione. - F. Religion. - In. Religion. - A. Religion.

ZOOLOGÍA. — P. Zoologia. - It. Zoologia. - F. Zoologie. - In. Zoology. - A. Zoologie.

ÁFRICA. — P. Africa. - It. Africa. - F. Afrique. - In. Africa. - A. Afrika.

AMÉRICA. — P. América. - It. America. - F. Amérique. - In. America. - A. Amerika.

ASIA. — P. Asia. - It. Asia. - F. Asie. - In. Asia. - A. Asien.

EUROPA. — P. Europa. - It. Europa. - F. Europe. - In. Europe. - A. Europa.

OCEANÍA. — P. Oceania. - It. Oceania. - F. Océanie. - In. Oceania. - A. Ozeanien.

ARGENTINA. — P. Argentina. - It. Argentina. - F. Argentine. - In. Argentine. - A. Argentinien.

ESPAÑA. — P. Espanha. - It. Spagna. - F. Espagne. - In. Spain. - A. Spanien.

JAPÓN. — P. Japão. - It. Giappone. - F. Japon. - In. Japan. - A. Japan.

MARRUECOS. — P. Marrocos. - It. Marocco. - F. Maroc. - In. Morocco. - A. Marokko.

ENERO. — J. Janeiro. - It. Gennaio. - F. Janvier. - In. January. - A. Januar.

FEBRERO. — P. Fevereiro. - It. Febbraio. - F. Février. - In. February. - A. Februar.

MARZO. — P. Março. - It. Marzo. - F. Mars. - In. March. - A. März.

ABRIL. — P. Abril - It. Aprile. - F. Avril. - In. April. - A. April.

MAYO. — P. Maio. - It. Maggio. - F. Mai. - In. May. - A. Mai.

JUNIO. — P. Junho. - It. Giugno. - F. Juin. - In. Juny. - A. Juni.

JULIO. — P. Julho. - It. Luglio. - F. Juillet. - In. July. - A. Juli.

AGOSTO. — P. Agosto. - It. Agosto. - F. Aout. - In. August. - A. August.

SEPTIEMBRE. — P. Setembro. - It. Settembre. - F. Septembre. - In. September. - A. September.

OCTUBRE. — P. Outubro. - It. Ottobre. - F. Octobre. - In. October. - A. Oktober.

NOVIEMBRE. — P. Novembro. - It. Novembre. - F. Novembre. - In. November. - A. November.

DICIEMBRE. — P. Dezembro. - It. Dicembre. - F. Décembre. - In. December. - A. Dezember.

ATLAS. — P. Atlas. - It. Atlante. - F. Atlas. - In. Atlas. - A. Atlas.

ENCICLOPEDIA. — P. Enciclopedia. - It. Enciclopedia. - F. Encyclopédie. - In. Encyclopedia. A. Encyklopädie.

Como se desprende de la precedente nómina —que no es más que una ínfima muestra al respecto—, cualquier persona culta (tal como debe ser un bibliotecario) puede descifrar el significado de las palabras de esa clase, pues, de ellas, las que llevan una escritura completamente distinta, al pasar de un idioma a otro de los expuestos, son tan pocas, que es fácil recordarlas o anotarlas convenientemente. Es esto infinitamente más hacedero y práctico que tener que manejar tablas imposibles por su extensión inconmensurable; imagínese lo que es un índice numérico que llega a cifras que alcanzan a los billones; o una tabla de especialidades con la infinita gama que estas representan. (Hacia fines del siglo pasado, no más, se calculaba que el número de plantas conocidas y descriptas se aproximaba a 180.000). Para los casos difíciles de interpretación de palabras foráneas, siempre es más factible recurrir a un diccionario pertinente, o a un traductor, que internarse en los caprichosos laberintos de un método desordenado.

Sabido es que, los que se dedican a las ciencias, han ideado, desde hace tiempo, un *lenguaje internacional* para distinguir *universalmente* los sujetos específicos de sus especulaciones, componiéndose este sistema, según los casos, de fórmulas, símbolos y nombres científicos. Así tenemos, verbigracia, que al tigre llámasele *felis tigris*, al tigre real: *tigris regalis*, al gato doméstico: *felis catus*, al olivo: *olea europaea*, al cedro del Líbano: *cedrus libani*. Designaciones de nubes (con sus símbolos): estratos: *stratus* (St), cirros: *cirrus* (Ci), nimbos: *nimbus* (Ni), cúmulos: *cúmulos* (Cu). El oxígeno se halla simbolizado por *O*, el hierro por *Fe*, el oro por *Au*, la sal común expresada por la fórmula *Cl Na*. Podríamos seguir, indefinidamente, con esta clase de ejemplos.

Podemos traer a colación el *esperanto*, que, desde hace casi setenta años, viene pugnando por ser realmente una lengua internacional y que no ha conseguido imponerse, pese a las ventajas que ofrece y a que se halla dentro de lo aceptable.

El cuestionado método decimal no sólo no llena ningún vacío sino que es incongruente. Siempre he encontrado intrincado tanto el sistema decimal como cualquiera otro sistema que se aparte de las normas científicas.

La clasificación bibliotecológica recomendable es la que, además de afirmarse en la severa ilustración, tiene formas sencillas y definidas. Es ella la *clasificación racional*, que guarda relación con el pensamiento científico, y que se diferencia de aquélla que he impugnado por arbitraria y anárquica, que ni siquiera tiene sentido práctico y que, lejos de simplificar, complica. La clasificación formal pertenece a los que entienden de filosofía de las ciencias o que, por lo menos, son tratadistas de enjundia de la materia que clasifican. —Linneo, en su famosa clasificación, adoptó, justamente, el criterio filosófico (1)— Por consiguiente, ordenemos los asuntos de acuerdo al desarrollo racional de los mismos.

Los *ficheros ideales* son, ni más ni menos, que índices claros y accesibles al mayor número posible de personas. El más conveniente es el fichero diccionario alfabético, que tiene por finalidad agrupar las fichas en orden de abecedario y constituir una suerte de diccionario en cédulas sueltas. Las *fichas de separación* equivalen a las *palabras indicadoras* que aparecen en la parte superior de las páginas de los diccionarios y que señalan qué dicciones pueden hallarse en esas carillas y su número depende de las necesidades que haya de las mismas.

Como guía para este fichero están los buenos diccionarios, especialmente las grandes enciclopedias, todos los cuales siguen este sistema que es de fácil composición y comprensión a tal punto que es *genuinamente* internacional y no está reñido ni con el sentido práctico ni con el sentido científico, siendo, por tanto, accesible a la mayor cantidad de personas, resultando, así, de utilidad óptima.

Para cada obra debe destinarse una ficha para el autor, otra para el título y tantas otras como asuntos implique aquélla. Las dos primeras no ofrecen inconveniente alguno, dado que las indica la obra en cuestión, y las otras están en relación directa a la captación intelectiva y erudición del clasificador. (Por ello, la clasificación es un problema de psicología y de ilustración o, dicho en otras palabras, de mentalidad y de cultura). De todos modos, la *materia central o principal* de las publicaciones es, por lo general, de fácil dilucidación, pues a veces basta un simple vistazo para descubrirla.

Es aconsejable, en las fichas, verter al idioma del país las palabras extranjeras que se inscriban en ellas.

---

(1) Véase: "Evolución del pensamiento científico", de Francisco Vera (Buenos Aires, 1945), págs. 182 y 183.

Escenas y figuras del camino

Por **Mateo Mastronardi**

GITANAS EN EL DESIERTO

Ibamos de Trelew a Comodoro Rivadavia, puntos entre los cuales media un largo trayecto por tierras desoladas, cuando en una de esas advertimos que a la distancia dos mujeres nos hacían indicación de detenernos, lo que por mi parte consideré innecesario sabiendo que el conductor de turno era y es —¡ojalá lo siga siendo por muchísimos años!— hombre lo suficientemente cortés y galante como para no pasar de largo habiendo damas en la ruta y en tales soledades.

Eran dos jóvenes gitanas que nos abordaron con verdadero ímpetu, colgándose de inmediato de los estribos del coche de donde se prendieron como moluscos a la roca. Dicho sea en honor a la verdad, nunca las habíamos visto más sucias, más desgreñadas ni menos atractivas. Ni siquiera el ambiente y las sugerencias del desierto las favorecían.

—Che, muchachos, conviden con cigarrillos —fué lo primero que nos dijeron.

Estimamos que solamente a gitanas y en la Patagonia podía ocurrírseles llamarnos muchachos después de habernos visto las caras, de modo que el insólito cumplido, haciendo abstracción de lo que pudiera tener de tendencioso e interesado, bien merecía que lo retribuyéramos con lo que se nos pedía:

—¿Se puede saber, chicas —preguntó uno de los nuestros— qué diablos andan haciendo ustedes por aquí?

—Venimos de Punta Arenas y vamos para Buenos Aires.

La respuesta no dejó de sorprendernos. Las gitanitas estaban en ese momento a enorme distancia lo mismo de Buenos Aires que de Punta Arenas. Pero para estos bípedos indomables no hay espacio, ni tiempo, ni dificultades. Hace quién sabe cuántos siglos que resolvieron que el mundo les pertenecía y desde entonces lo han tomado por su cuenta.

En el curso de la charla las muchachas nos informaron que venían de una estancia de las vecindades adonde habían ido a buscar carne que no les quisieron regalar ni vender, por cuyo motivo se consideraban con pleno derecho a pronunciar palabras poco amables.

Después nos pidieron que las lleváramos.

—¿Dónde quieren que las llevemos? ¿No ven que no hay lugar en el coche?

—Sí, muchachos, llévennos hasta el hotel, que está ahí cerquita, pasando esa loma. Vamos a ir en los estribos.

—¡Están locas!... ¿No ven que se pueden romper el alma y machacar alguna parte del cuerpo?... ¡Vamos, vamos, bájense que estamos apurados!

Fué entonces cuando una de las gitanas, que lucía una especie de blusita corralera multicolor y cortita, a la vez que casi totalmente cubierta de monedas, algunas de ellas de oro, apeló a un argumento o irrebatible:

—No cometan el pecado de dejarnos, muchachos, que Dios los va a castigar... Llévennos, por favor... Si nos dejan aquí, van a venir los hombres de los camiones y...

La gitanita remató su argumento con una palabra tan exprepolleras flotando al viento. Los pasajeros que allí había nos enorgullecemos de Don Quijote que vivió consagrado al amparo de doncellas contra posibles desmanes de malandrines y follones.

Cargamos con ellas, a riesgo de hacer un desaguisado en la máquina que nos conducía. Al rato llegamos triunfalmente a la posada con las gitanas colgadas de los estribos y las amplias polleras flotando al viento. Los pasajeros que allí había nos recibieron con sonrisas suspicaces, de las que no quisimos darnos por notificados.

En el breve trayecto nos enteramos de que "los hombres de los camiones" eran los integrantes de una cuadrilla de esquiladores que debía pasar por allí, por un paraje solitario donde se presume que son inútiles los pedidos de auxilio.

UN SARGENTO DE GRAL. MADARIAGA

Serían las 2 de la madrugada cuando arribamos a Comandante Piedrabuena, población de cierta importancia y punto donde convergen varias rutas del territorio de Santa Cruz. Afanados en la búsqueda de hospedaje, nos olvidamos de apagar el faro buscahuella y de la existencia de algunas normas de tránsito que parecen ser comunes en todo el país, lo que debió hacernos sopechosos pues de inmediato apareció la autoridad policial representada por un sargento y un agente.

El primero nos encaró con energía, ordenándonos apagar inmediatamente el faro y advirtiéndonos que no volviéramos a pasar por delante sino por detrás del poste del alumbrado público, al dar vuelta en la esquina. Además nos informó con sobradora ironía que estábamos en la ciudad de Piedrabuena y no en una toldería indígena, por cuya razón tampoco nos estaba permitido dar vuelta a mitad de cuadra, como lo habíamos hecho al entrar.

Es de advertir que a tales horas, en la calle desierta y silenciosa solamente transitábamos nosotros, acaso turbando involuntariamente, con el rezongo del motor del coche, el sueño plácido de algunos vecinos.

Como lo habría hecho cualquiera de los generosos lectores, uno de nuestros compañeros que había echado pie a tierra, reconoció cautamente que la autoridad tenía razón absoluta, atribuyendo lo ocurrido al hecho de que, siendo forasteros, nada de extraño era que anduviéramos con el paso cambiado en materia de luces, normas de tránsito y otros requisitos por el estilo. La información atemperó un tanto al sargento, que preguntó ya en tono amable:

—¿De dónde vienen ustedes?

—De la provincia de Buenos Aires, sargento. Recién llegamos y buscamos dónde hospedarnos.

—¡Ah, de la provincia! Muy bien; venga conmigo entonces. Por acá amigo, sígame no más...

Sargento, agente y turista doblaron la esquina y se nos perdieron de vista. Quedamos a la espera y de paso, para no pensar en alguna ingrata contingencia, nos dedicamos a hacerle bromas al conductor por la severa reprimenda de que había sido objeto. Al rato reaparecieron la autoridad y nuestro compañero. El sargento se arrimó al coche, metió la cabeza dentro del mismo, y como un viejo camarada nos dijo:

—¿Qué tal, muchachos?... ¿Así que ustedes son de Tres Arro-

Esta etiqueta que es un prestigio y una verdadera garantía de calidad en toda América Latina, especialmente en sus grandes ciudades, representa una exclusividad de Perfección y calidad para que los clientes de Confecciones puedan comprar todos los artículos para caballeros, jóvenes, niños y señoras y todo lo correspondiente al sport, en los más variados estilos, con la garantía de "MENFER" que significa alta calidad, máxima perfección y constante renovación en actualidad de la moda.

SER COMPRADOR DE CONFECCIONES "MENFER", ES SABER VESTIR.

EN TODA LA PATAGONIA SE VENDEN CONFECCIONES "MENFER".

yos?... Somos vecinos entonces, porque yo soy de General Madariaga.

Aunque tal vecindad es un tanto relativa, convinimos en ella y nos pusimos a charlar con el hombre, un apuesto criollo que parecía alegrarse mucho de haber encontrado cuatro comprovincianos. Nos dijo, entre otras cosas, que hacía 19 años que andaba por la Patagonia y que no pensaba abandonarla porque ya había hundido allí profundamente las raíces de su vida.

Después, cuando nos disponíamos a trasladarnos al hotel, pusimos en marcha el coche con ánimo de cumplir fielmente las leyes de tránsito. Estábamos casi en mitad de cuadra y nuestro comprovinciano nos aconsejó campechanamente:

—¡Hagan de cuenta que no estoy, muchachos! Retrocedan no más, si a estas horas ni perros andan por la calle...

Dimos las gracias y las buenas noches. Al rato, mientras nos disponíamos a disfrutar de una magnífica cama, nos enteramos por nuestro compañero que había sido el propio sargento quien hizo levantar al hotelero y le pidió alojamiento "para unos amigos" que iban de paso, a los que recomendó calurosamente.

Al día siguiente, en momentos que abandonábamos Piedrabuena, saludamos con un cordial ademán al sargento que se hallaba parado en una esquina. Reconocíamos que quien había surgido como una amenaza se había transformado en una protección. Por algo dicen que General Madariaga es tierra de gauchos...

DON PALA

LA PIEDRA BLANCA DEL CERRO

Nunca hemos visto gente más llana y cordial que la que se encuentra en los caminos y paradas de la Patagonia. En una hostería santacruceña donde hacemos noche nos hallamos con varios huéspedes con los que al rato no más estamos entreverados en la más amena de las charlas. Uno de ellos es don Irineo Palavecino —sus amigos le llaman Don Pala, probablemente para ahorrarse el trabajo de pronunciar todas las sílabas de su apellido— un criollo recio, cobrizo y entrecano que nació en la ciudad bonaerense de Puán y que lleva treinta años de Patagonia y muchos más sobre sus robustas espaldas.

Tras de haber entrado en confianza, Don Pala nos dice que tiene un campito en plena cordillera, a poca distancia del límite con Chile, y que para llegar a su casa hay que hacerlo por un sendero de guanacos. Lleva sus víveres en carguero y allí se las aguanta cuando la nieve y el frío hacen de las suyas, cuidando sus vaquitas, pues él no cría ovejas. Se queja de que le quieren quitar el campo y nos hace saber que para defender su derecho apeló una vez a su rifle 44, que no tuvo necesidad de hacer funcionar, aunque ganas no le faltaban. Nos muestra, además, sus dedos de la mano derecha congelados hasta la altura de la segunda falange a consecuencia de una "escarchada" que sufrió hace años mientras arreaba ganado hacia Chile, haciéndonos un áspero relato del caso en el que salvó el pellejo merced a la ayuda oportuna de un compañero chileno. Después divagamos un rato, y en una de esas Don Pala nos dice:

—¡Ah, señor, no hay en el mundo tierra mejor que la Patagonia.

—¿Por qué, amigo?

—Y... vea, señor, en ninguna parte se vive con más libertad que aquí.

—A ver, explíquenos en qué consiste esa libertad.

Don Pala, que no es hombre de letras ni de caudalosa verba, se ve un tanto en apuros. Probablemente no pensó jamás que se le podía hacer un requerimiento tan comprometedor, pero sale del paso a su manera, y de todo lo que nos dice sacamos en conclusión que para él la libertad consiste en la soledad, en el desierto, en las distancias, en la escasez de habitantes que es también escasez de pleitos y conflictos.

Simulamos compartir su individual concepto de la libertad, y es entonces cuando Don Pala, sintiéndose interpretado y comprendido, nos demuestra que le somos definitivamente simpáticos, haciéndonos algunas confidencias, a cuyo término exclama:

—Yo me voy a morir por aquí no más. ¡Si uno supiera cuándo!

—¿Para qué desearía saberlo, amigo?

—Vea, señor, si yo supiera cuando me voy a morir, elegiría el lugar, que ya lo tengo pensado muchas veces, no vaya a creer...

—¿El lugar?...

—Sí, señor. Mire, cerca de mi casa, en la punta de un cerro siempre nevado, hay una piedra de linda... Si yo supiera cuando me voy a morir, subiría al cerro, me pondría parado al lado de esa piedra y me dejaría helar de a poquito, hasta que yo también fuera una piedra blanca. Desde allí se abarca todo el valle y me lo pasaría mirando mis vaquitas...

El llamado a la cena interrumpió nuestra conversación con Don Pala, por cierto más interesante que muchas otras que a diario nos vemos obligados a sostener. Compartimos el pan y el vino bíblicos en mesa común y fraternal, con hombres a los que nunca habíamos visto pero que nos daban la impresión de ser viejos amigos reencontrados en las vueltas caprichosas del tiempo y de la vida.

A la mañana siguiente, después de haber saboreado unos lindos amargos, nos despedimos de ellos a la manera criolla, estrechándoles a todos la mano y deseándonos recíprocamente buena suerte. Cuando apretábamos la diestra de Don Pala con sus rígidos y fríos dedos, se nos ocurrió que dejábamos en aquel rincón del mundo a un poeta de la muerte, enamorado de la soledad, de la nieve, del frío que hiela y de las piedras verticales que en las alturas se visten de blanco como las novias y se engalanan a veces con la gasa gris de las nubes viajeras.

Pullmann

PAC

ROPA SPORT E INTERIOR DE GRAN CATEGORIA

Fabricantes:

POL, AMBROSIO Y CIA. S. A.

Luna 370 Buenos Aires

Sociedad Anónima Importadora y Exportadora de la Patagonia

EMBRUJO PATAGON

ATARDECERES EN RIO PICO

Por **Constantino Salinas Jaca**

Atardece. El sol, en este crepúsculo otoñal, camina hacia su lecho de oro hundiéndose tras las nevadas crestas andinas que al destacarse ahora, nítidamente iluminadas por los fúlgidos rayos, semejan centinelas gigantes en guardia para la defensa del valle contra un enemigo invisible. Ellos parecen decirnos: "Aquí estamos: ¡siempre alerta!" Y nuestra imaginación desorbitada los viste de arreos militares y de armas apocalípticas para cumplir su bélica y protectora misión.

Las apelotonadas nubes que tachonan siempre el dombo azul del cielo austral, participan también en este poniente con los cárdenos reflejos, las irisaciones y celajes de oro que les presta la luz muriente.

Cuando el estado del tiempo lo permite y el empecatado viento, tirano de la Patagonia, no azota demasiado, cosa rara en estas latitudes, es grato para mí aprovechar esta hora para dar un paseo por la campiña riopiquense. Ante el galope de la noche que avanza ensombreciendo el horizonte, un vaho de melancolía invade los seres y parece envolver las cosas que nos rodean.

¡Qué matices tan distintos ofrece el crepúsculo en la ciudad y en el campo! Las complejidades de la vida ciudadana y también, a veces, sus mil nonadas y bagatelas, y más que nada la falta de contacto con la naturaleza, impide que el ciudadano sienta repercutir en su sensibilidad este momento crepuscular. La honda serenidad y la quietud del campo, el silencio espectral que nos rodea frente a las sombras que bajan de los Andes para envolvernos, adquieren aquí una majestuosidad impresionante, sacuden nuestra fibra, y excitan nuestra sensibilidad quizás enfermiza. Las ideas adquieren entonces una exaltación que antes no tenían y, casi siempre, el cañamazo de la nostalgia se borda con la hebra melancólica de los recuerdos y de las ausencias. Alguien ha dicho: "Una mujer velada está en marcha desde el nacimiento del mundo: su nombre es Melancolía". Ese perfume femenino lo percibimos quienes paseamos por la anchura patagónica en estos atardeceres otoñales llevando a cuestas nuestra carga de soledad.

En cuanto a las ausencias, en algún sitio he leído una poesía que así comienza:

> Sólo esta luz, la luz atardecida
> puede sobre el paisaje, tristemente,
> iluminarte a toda luz, mi ausente,
> mi nunca abandonada ni perdida.

¡Sólo esta luz, la luz atardecida...!

Pero no es sólo el crepúsculo vespertino. Los que habitamos en estos valles andinos podemos, también, disfrutar de estas benditas mañanas de viento dormido, en que la niebla huye precipitadamente del astro rey que asoma por el amplio horizonte dejando en su huída jirones blanquecinos, como guedejas de lana, pegados a las lejanas crestas. Mañanas frescas, que son el anuncio del día soleado y agradable; mañanas en que el silencio permite oir los augustos rumores de la soledad; en que el alma se esponja con la contemplación del nuevo día; que parecen una resurrección de nuestro espíritu que se ahila erecto y animoso. A ellas, indudablemente, se refiere Pedro Antonio de Alarcón al hablar de "mañanas en que lloran los viejos, no sé si de tristeza porque recuerdan la mañana de su vida o de júbilo y amor al ver que aún viven en mundo tan hermoso; mañanas en que sienten más los pechos enamorados, lloran los tristes y desamados y se encuentran más solos los huérfanos y los peregrinos...".

¡Qué bello es ver amanecer bajo estas moles gigantes, asistir al momento en que ellas reciben el beso del sol naciente!

He hablado de resurrección y no atenúo esa afirmación. No sólo nuestro espíritu: todo, a nuestro alrededor, parece nuevo al revestirse con las galas del alba. ¡Qué triste el amanecer en la ciudad, con las caras somnolientas de gentes apresuradas! Ni los rascacielos, ni las anchas avenidas, sirven para alegrarlo. Ellos no se echan de menos en esta primera hora del día en la campiña andina, alegrada por el sol en todo lo que el alba nos presenta renovada cada día: los pájaros que pían y revolotean en torno nuestro, el agua cantarina del regato, la flor que asoma entre gotas de rocío, el corderillo triscador... Es la hora en que el campo cobra vida, color y hermosura, en que, como dice Bufano, "El alma, por invisibles caminos, busca la inefable ventura de una vida nueva, totalmente distinta de la que vivió la víspera..."

Y es también entonces, cuando llega como una voz de no se sabe dónde, sin repercusión externa, y resuena en nuestro interior para musitar dulce pero advertidora —como dice el poeta hispano, Juan Ramón Jiménez—, el saludo del alba, del sánscrito. ¡Cuida bien de este día que es esencia de tu vida! En su breve transcurso se encierran todas las realidades y todas las variedades de tu existencia: el goce de crecer, la gloria de la acción y el esplendor de la hermosura. El día de ayer no es sino un sueño y el de mañana es sólo una visión: pero un hoy bien empleado hace de cada ayer un sueño de felicidades y de cada mañana una visión de esperanzas. ¡Cuida, pues, este día!"

Deambulo siempre solo por estos parajes cordilleranos. Adentrándome por los senderos y vericuetos he levantado tanto polvo por laderas, altozanos y serrijones, que no hay huella humana, huella plantar, que no me pertenezca. Y es que aquí la gente no está habituada a pasear a pie; para este ejercicio. Le falta entrenamiento y afición, porque tiene el caballo para sus desplazamientos, grandes o pequeños.

HERBIN

S. A. IND. Y COM.

Fabricación - Importación
de Tejidos de Punto

•

ESCRITORIO Y VENTA:

1285 — ALSINA — 1285

T. E. 37, Rivadavia 3833 y 2510

•

FABRICA Y DEPOSITO

LAVALLE 4050

GASCON 1057

Fco. A. DE FIGUEROA 1030

El noble bruto es aquí compañero del hombre, como lo es la bicicleta para el alemán, el francés, y para el europeo en general. Recuerdo que en Francia, en mis tiempos poco ansiados de refugiado de guerra, llamaban la atención mis paseos a pie por aquellas magníficas carreteras, bordeadas de corpulentos álamos, amplias y bruñidas como pistas de circuito, y los gendarmes, participando de la extrañeza, se acercaban para pedirme "les papiers", esto es, la documentación. También aquí llaman la atención mis paseos, y alguno de estos convecinos ha puesto a su extrañeza esta contera de marcado acento alemán: "¡Oh!, cómo se conoce que el doctor es vasco!" ¿Será que los vascos poseemos esa cualidad de andariegos en grado superlativo? Quizá no vaya descaminado el autor del comentario ya que uno de los tipos más interesantes entre los vascos es el del aventurero, ese hombre que vive continuamente atraído por el horizonte, que vaga anónimamente por el mundo. Parece confirmarlo el detalle de que no hay rincón del planeta en donde no haya un apellido polisílabo —Arrigorriaga, Iruretagoyena—, unido a una nariz también polisílaba o polidimensional, que es, como se sabe, característica de la raza.

¡Paseante solitario! Si el hombre es un animal social, sociable, indudablemente no es para él la soledad el estado perfecto y sólo los que paseamos por el mundo esa carga sabemos cuán pesada es. Sin embargo a mí no me asusta la soledad' sería renegar de mi condición de vasco si eso aconteciera. Ved lo que a este propósito dice un escritor: "Contemplad el paisaje vasco. Allí, la montaña solitaria, los caseríos diseminados, forman como un rebaño desperdigado que perdió el pastor. En esos caseríos aislados es donde el vasco se ha impregnado de soledad desde su nacimiento, esa soledad que ha formado su fisonomía austera y apacible". El que ha aprendido a estar solo no ha hecho una gimnasia vana. Sumergirse en sí mismo para examinar de la vida su pasado, escudriñar el presente y otear el porvenir, poner en orden los pensamientos, los recuerdos, cuanto bulle en nuestro interior, es, no cabe duda, conveniente, además de saludable y aleccionador ejercicio mental. Saber estar solos, vivir solos, significa, en parte, la posibilidad de encontrar placer en las cosas pequeñas. "Saber vivir solos —dice Cohn— es hallar en el diálogo con nuestras ideas y nuestros ensueños compañía sobrada, sin que por ello neguemos nada a los demás". El temor viene de que la soledad nos conquiste, o mejor, nos moldee a su capricho y nos anule para la vida de relación, convirtiéndonos en ogros para quienes la convivencia social se hace inaguantable o simplemente molesta, al modo de esos viejos gruñones, nerviosos e irascibles, llegados a la senilidad sin descendencia, que no pueden aguantar en su torno el revoloteo infantil. Tiene la soledad peligros, claro está, pero ¿qué hay de vital en la vida —valga la redundancia— que no los tenga? ¿No los tiene también la vida de relación en todas y cada una de sus múltiples facetas? La amistad, la política, la prensa, la literatura... "¡Cuidado con los amigos!" —se nos ha dicho muchas veces. Las pobres madres tiemblan cuando sus hijos —polluelos apenas plumados— salen por esos mundos de Dios. ¡Ah, los malos amigos, las malas compañías...! Y la amistad, —la amistad verdadera, se entiende— es un don del Cielo. ¡Qué triste la vida sin amigos y qué difícil librarnos del peligro que la amistad nos depara!

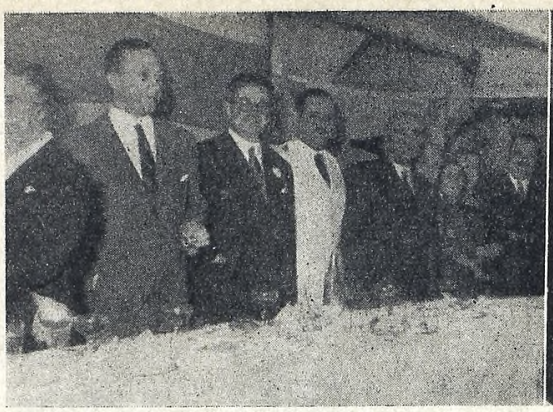
Todo, todo tiene sus inconvenientes y peligros pero conociéndolos pueden soslayarse y así yo, ahora, me entrego

sin reservas a esta soledad patagónica que me trae como compensación, aparte del goce de estos crepúsculos ya descritos, el viento libre, el rumor de la selva, que adivino más que oigo, el pájaro que trina, el paisaje maravilloso de apariencia único y siempre cambiante, el hondo silencio de las noches serenas tachonadas de estrellas que tantas cosas nos dicen en su parpadeo y tantas los decimos en nuestra emoción admirativa, y que también me trae ¡ay! los días crudos del invierno interminable y desolador. Pero aún en estos últimos, privado de mi paseo solitario, reducido a la contemplación del panorama a través de las vidrieras, el encanto se concentra en torno a la estufa, que como el mejor amigo, se presta al "chau chau" de los árabes y recoge nuestras confidencias. Y como éstas se refieren a nuestra vida pasada y esta vida pasada nuestra ha sido asendereada, con guerras y otras calamidades, muchas veces la estufa tiene los ojos como carbones encendidos y chisporrotea con rabia, asombrada, dolorosamente sorprendida, al oir mis narraciones y sucedidos que se refieren a la Europa hambrienta, alumbrada muchas veces por los horrores y resplandores de las batallas, y a la humanidad desquiciada, en la que el hombre no hace honor a su condición de "ser inteligente de la creación".

En este rincón de la Patagonia queda también un supremo recurso para que ese mundo hostil se vuelva amistoso y para contribuir, como la estufa, al grato calorcillo de la intimidad y a suavizar las asperezas de la soledad y de la crudeza invernal: el libro. El nos depara goces que nada desvirtúa, placeres intelectuales que nadie nos arrebata. Por él recibimos la lección de las inteligencias más preclaras, establecemos contacto con los corazones más nobles y generosos y en él hallamos la palabra más elocuente, la amistad más sincera, el consejo más sereno y la compañía más amena y animadora. Estufa y libros ¿qué más puedo pedir para no sentirme sólo y desamparado?

Yerba Mate

"LONJAZO"



La presencia en los puertos patagónicos del b/m "Atlántico", unidad de reciente construcción incorporada a la flota de la S. A. Importadora y Exportadora de la Patagonia, viene dando lugar a manifiestas demostraciones de simpatía vecinal por este refuerzo en el servico de transporte. Las fotos de esta página fueron tomadas en Puerto Deseado, a bordo de dicha motonave. En esa ocasión usaron de la palabra el gerente de La Anónima, *señor José Font, y el comisionado municipal señor Fernández. Autoridades y demás invitados fueron agasajados con un lunch por el capitán y oficialidad de la nave.*

AMERICANO

Gancia

VERMOUTH DE CALIDAD

Lucha contra el zorro colorado

Los últimos inviernos, pero principalmente los dos últimos, el zorro colorado gravitó sensiblemente sobre las majadas. Millares de animales fueron victimados por el insaciable culpeu, y aunque no se ha realizado un trabajo estadístico serio sobre los perjuicios que ocasiona se tiene la certidumbre de que, volcado el daño al signo $, ascendería a una cifra impresionante.

Las autoridades, las entidades rurales y los pobladores, se muestran cada vez más dispuestos a unir esfuerzos para combatir esa plaga, y es bien sabido que la forma más eficaz de lucha consiste en valorizar sus pieles para crear un incentivo en los cazadores.

Para el invierno que ya se presenta en los campos sureños los preparativos de lucha han comenzado. Entre otras medidas cabe destacar la decisión del gobierno militar de Comodoro Rivadavia, que por resolución 3992 expresa su firme propósito de intensificar la campaña prestando "el más amplio apoyo al Plan de Lucha contra las especies depredadoras de la ganadería dispuesto por el Poder Ejecutivo", y solicita de los señores jueces de paz del territorio su colaboración a fin de recabar de los hacendados el aporte establecido por la comisión de lucha en esa zona. También dispone en esa medida que la secretaría de Asuntos Económicos y Técnicos de la Gobernación Militar, en colaboración con la policía y gendarmería realicen una encuesta entre los ganaderos de las distintas jurisdicciones a fin de determinar el porcentaje anual de mortandad que causa el zorro colorado.

El Ministerio de Agricultura de la Nación, a su vez, ha ampliado la nómina de animales perjudiciales, incluyendo al zorro gris, que produce grandes daños en las majadas en el Territorio de Santa Cruz, y la rata almizclera, que ocasiona perjuicios en las zonas de pastoreo de Tierra del Fuego.

Respecto al problema de las plagas animales que tanto afectan la economía de los productores patagónicos, el periódico el "Progreso", que se edita en Trelew, recuerda en su número del día 24 del actual un episodio acaecido en Canadá, Norte América y Noruega, del que extrae una interesante consecuencia como sería la aplicación de un método científico para la eliminación de zorros y otros animales depredadores. Transcribimos el interesante comentario:

"Desde hace muchos años, viene hablándose de que es necesario combatir y eliminar al zorro colorado, convertido en plaga de la ganadería patagónica. Tanto es así, que el tema volvió a reactualizarse en el Congreso Económico, realizado en Esquel, acordándose solicitar una vez más la declaración de plaga nacional. Esto llama la atención poderosamente, pues la cuestión ha tenido oficialmente sus altibajos, y dicha declaración ha existido y ha sido eliminada sucesivamente, siempre barajando antagónicos y diversos argumentos.

"Pero vamos a recordar un hecho, que a nuestro juicio bastaría para resolver el problema en forma relativamente fácil. Como es sabido, la especie de zorros azules, blancos y grises, es motivo de cuidadosos estudios en el hemisferio norte, especialmente en Canadá, Norte América y Noruega, donde millones de animalitos son criados en granjas y campos especiales.

"En los primeros tiempos, cuando la industria peletera estaba en auge, una violenta epidemia arrasó hace más de una década los criaderos norteamericanos, muchos de los cuales se quedaron sin un solo animal. Reunidos los industriales, resolvieron financiar los estudios científicos, y finalmente, tras largos años de labor, se dió con la clave, es decir una vacuna que inmunizaba a los zorros de una cruel enfermedad encefálica, que los dejaba muertos en forma instantánea.

"Nada se dijo de esto en el citado Congreso, y creemos que debería haberse recomendado al Ministerio de Agricultura, un estudio especial, sobre aquella epidemia a fin de establecer las posibilidades que ofrecería como arma eficaz para eliminar la malhalada plaga patagónica.

"Por nuestra parte y a lo que sabemos, no ofrecería ningún peligro, pues si bien podría ser contagiada a los perros domésticos, esto último alcanzaría a evitarse fácilmente mediante la vacunación de los animales, pues los norteamericanos trabajaron precisamente en procura de hallar los medios para inmunizar a los zorros contra la fatal epidemia.

"En cambio los zorros salvajes desaparecerían rápidamente, y se repetiría lo ocurrido con los conejos en diversas partes del mundo, especialmente en los lugares donde se habían convertido en plaga. Creemos que el remedio existe y no es tan costoso, pues la peste que podría inocularse a los animales silvestres, sólo sería transmisible entre los cánidos. Los animales domésticos podrían ser simultáneamente inmunizados como medida de precaución".

Una marca "BIEN REGISTRADA"...

Asegúrese ovejas bien marcadas, con un mínimo de trabajo y máximo rendimiento. Y una vez esquilada la oveja, se elimina la pintura con toda facilidad.

PINTURA ESPECIAL PARA MARCAR OVEJAS

Pajarito

TRADICION EN PINTURA

Siempre firme... siempre visible!...

GOODLASS, WALL & CIA. (Arg.) Ltda. S.A.

Av. Belgrano 1477 - Bs. As. - T. E. 37-2058

Fábrica: Pte. Bmé. Mitre 3075, Avellaneda - T. E. 22-1261/69

Al cumplir 25 años de servicios en la S. A. Importadora y Exportadora de la Patagonia los señores Francisco Manfredi, Elías Crovetto, Manuel Márquez, Herminio Rivero, Herman Kornstadt y Primitivo Sande, de la Suc. Comodoro Rivadavia, el gerente general doctor Oscar Braun Menéndez se trasladó a dicho punto haciendo entrega personal de medallas recordatorias, tras emotivas palabras alusivas. También habló el gerente de la sucursal señor José Liegeois. Con el motivo apuntado hubo una grata reunión de camaradería, donde se sucedieron los brindos por los homenajeados, por la Sociedad y por todo el personal. En la foto superior vemos al doctor Braun Menéndez y gerente y subgerente de la sucursal, junto a la señora Aída de Rivero que recibió la medalla en representación de su esposo, que se hallaba enfermo. Abajo, el personal reunido en esa fiesta, posando para ARGENTINA AUSTRAL.

30 años de labor ha cumplido en la S. A. Importadora y Exportadora de la Patagonia, el señor Roberto P. Ramini, Jefe de la Sección Aduana, a quien han llegado las felicitaciones de la organización y de los compañeros de labor.

TORREGROSA Y BELDA

Soc. de Resp. Ltda.

CASA DE COMPRAS Y MOLINOS DE PIMENTON EN NOVELDA (ESPAÑA)

Importadores de los acreditados

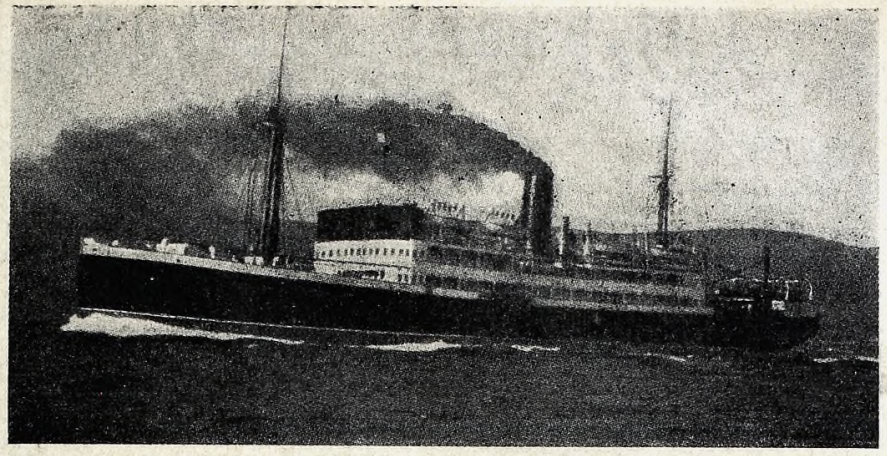
PIMENTONES

"FLOR DE LA HUERTA", "EL ZAMORANO", "EL CHANCHO",
"LA NOVELDENSE", "EL GUERRILLERO JAPONES"

3683-INDEPENDENCIA-3685

T. E. 45-3346 **Buenos Aires**

4 de febrero - 2 de marzo, en el "José Menéndez"



Riachuelo, allí está el barco esperando en el ansia de la partida. Enfrente se apagaba la vida de un gran pintor. Una viajera conocía el hecho angustioso que va a enlutar al arte del mundo.

Despedidas a bordo. Son las 11, el primer almuerzo. Saboreamos ya las delicias que nos ofrece el maestro repostero. Calor enervante; tormenta en ciernes. Los "ojos de buey" se cierran, algunos se marean. Dejamos el rio de Solís, para entrar en el mar de la conquista y el fervor de Magallanes. Se va acordando la comunicación entre los pasajeros. Van agrupándose las familias con sus niños, entre ellos, "Facundo"! Adolescentes, juventud, mayores, alternan unidos en la atracción del mar. Surgen los temas diversos; se establecen afinidades; alguien va relatando historia.

Se insinúa la Península Valdés. Golfo Nuevo en destellos de luz. Madryn. La playa cubierta de algas que se acumulan sobre la orilla. El recio Capitán ha bajado por breves instantes y algunos pasajeros resuelven quedarse; otros regresan bajo la sugestión del largo viaje. Se pronuncia la meseta patagónica. Disfrutamos de la graciosa media lengua de *Conrradito*. Un ilustre embajador y su señora honran al pasaje con su atención y su cultura. Buen whisky, delicados cigarrillos. Se cita con reverencia a José Toribio Medina.

Algarabía de los chicos a la hora del té, cuando se disputan las "palmeritas". Al Capitán también le gustan. Comida a las 18. En cubierta a las 19, luego comienza la tarde a caer, cielo envuelto en tenue modulación de azúl, otras veces en violencia de colores. Son las 22 y aún las sombras no han resuelto si han vencido a la luz. Alguien dice que no hay mejor pintor que Dios, y sigue en su entusiasmo; como haré para dejar este barco? Una voz contesta: Por la planchada. Realidad frente al sueño.

Alta mar, vitamina del sol, los rostros se van dorando. Plenitud de vida. Surge el tema histórico, con insistencia se menciona a Pigafetta, sobresaliente de la "Trinidad" y cronista felíz. Vamos llegando al golfo San Jorge de asombrosa reminiscencia; Malaspina dejó allí su nombre en ciencia y en arte. Misa en Comodoro. La misión Salesiana va jalonando con pequeñas torres, su apostolado de amor y de enseñanza.

Es de noche, oimos a Chaikowsky, en grabación a través de Toscanini, mientras cruje el maderamen; intimidad de unos pocos. Té, café, un "cortado"? Amable invitación de la autoridad. Se extraña y se contempla el primoroso retrato de María Cristina, en sus tres años.

Baile que termina en una ronda. Llegamos a Puerto Deseado. Despedidas. La banda de música recibe a los que quedan, con ingenua y sencilla emoción. Desembarque y embarque de productos, como en todo el territorio. Se abastece a la Patagonia. A lo lejos se perfila la desnudez de la planicie salvaje e inhóspita, llena de misterio y de riqueza inmovil. Otra imagen: Cuatro ovejitas, un árbol, un cabaño... como era? No me acuerdo.

Pasea su grácil figura la señora del embajador, pesa sobre ella, la nostalgia de su cercano país. Una voz pregunta si es cierto que Magallanes puso nombres tan bonitos. Creemos que si. De nuevo en cubierta, sutíl espíritu en la conversación, sana alegría, expansión elocuente. Se oye "La Cumparsita"; manos vigorosas atacan como una garra el ritmo de la danza popular.

Revistas y excelentes lecturas; de la mano de su dueño a la nuestra, pasa una de las expresiones mas auténticas del romanticismo, con de Vigny. Tuvimos el privilegio de leer entonces la biografía de Eguia, deferencia de su autor. El médico pone a consideración el arte abstracto.

Nos espera San Julián en armonía con el sostenido paisaje. San Julián, que confirma el paso de Fernando de Magallanes y el motín que lo obliga a resoluciones crueles, que no le quitan la audacia y la gloria del descubrimiento. Santa Cruz, inocente juguetería de caserío. En su templo, voces blancas cantan a la Virgen. Más acentuado aún el solemne silencio de un porvenir auspicioso. Los fardos de lana se acumulan en la costa, ya no es la seña de una promesa: importación y exportación.

Río Gallegos. Zona austral de vibración comercial. Rica pesca. El viento corre a ciento veintisiete kilómetros. Los que descienden llegan a tierra en lancha. Breve angustia y felíz arribo. El barco ha quedado casi solo; recién se pone en toda evidencia la jerarquía de su estructura, el valor de refinamiento en sus bronces y en sus tallas. Almuerzo íntimo, añejo cognac en el café. Conmueve la noticia de la muerte de aquel gran pintor, que era Victorica. Silencio. Frío intenso para los que no fuimos preparados. Luego amanece un domingo, plácido día de sol. Circulamos por las calles de Gallegos.

Descansan las máquinas. Alguien baja a conocer el corazón palpitante del barco, admirable conjunto de fuerzas que sobrecoge. Nobles disciplinas en la oficialidad; una campana anuncia los turnos.

Regreso. No se tiene apremio en volver; pero se consulta y se responde con el lenguaje que la circunstancia impone: No sabemos, puede ser, todo depende... Maravillosa vaguedad.

Nos alejamos; la costa se desdibuja como un viejo mapa escolar. Nuevos pasajeros. La silueta fragil y gentil de la "Beba", se destaca dentro de tantos elementos de alto prestigio, que representa el "José Menéndez". A Robertito le están construyendo una embarcación diminuta. "Buque fantasma" con un piloto inmortal...

Se duerme bien y no se duerme en el camarote 3. Con seguridad y prestancia, el Capitán sigue marcando rumbos y destinos. Volvemos a lo habitual ¿Qué desea: vermouth, manzanilla, jerez? Está bien. Muchas gracias.

Ultima noche. En una mesa se juega, en otra se rodea a dos figuras, estampas desvanecidas "De Monks Whisky". Chispea el ingenio del embajador, espléndido en su afabilidad; llega el jefe de máquinas, se le invita y agradece con fino acento. Se levanta un vaso en la tentativa de olvidar; hay quien defiende el precioso tesoro del recuerdo. Todo ha sido tan bello!

Tulia Piñero

CIGARRILLOS
RUBIOS

Hollywood

PREMIO AL GUSTO AMERICANO

20 Cigarrillos $ 3.-

ENTIDADES DEL SUR

Club Atlético de Puerto Santa Cruz

Notables instalaciones construye la entidad del epígrafe para un gimnasio. Se trata de un gran salón de 552 metros cuadrados cubiertos, en el que habrá canchas de pelota, basketball y bochas; escenario para representaciones, camarines, baños, duchas, pista interior de patinaje infantil, salón para entretenimientos. En el proyecto figura además una tribuna a construirse más adelante.

Ignoramos si en otras localidades sureñas se tienen dependencias deportivas de esa importancia, tan amplias y completas, todo bajo techo, y por eso no incurriremos en afirmaciones caprichosas, pero lo que no puede ocultarse es que el Club Atlético Puerto Santa Cruz está realizando una obra admirable que una vez terminada brindará a esa población un local donde su juventud podrá congregarse en actos sociales, artísticos, culturales, y para prácticas gimnásticas y deportivas.

Claro que una obra de tanta importancia requiere muchos e importantes recursos, y los dirigentes de la entidad no se dan descanso para obtenerlos. Afortunadamente cuentan con amplia adhesión de socios y vecinos progresistas.

Club Jorge Newbery de Comodoro Rivadavia

En una reciente edición nos ocupamos de la obra que emprendería el Club Jorge Newbery, de Comodoro Rivadavia, construyendo el gran estadio deportivo que esa ciudad necesita. Ahora tenemos una nueva noticia de la actividad progresista que cumplen sus autoridades, que han adquirido una fracción de terreno de 1875 metros cuadrados en la calle San Martín en su intersección con Chacabuco, Barrio Oeste, para levantar en él su sede social.

Asociación Española de Socorros Mutuos de Comodoro Rivadavia

La importante entidad que agrupa en su seno a la colectividad española de Comodoro Rivadavia, ciudad y campo, realizó asamblea general de asociados para presentarles un informe completo de la tarea cumplida por la Comisión Directiva y designar nuevos miembros titulares y suplentes en reemplazo de los que finalizaron su mandato. En esa asamblea que tuvo numerosa asistencia se comentó en forma auspiciosa el proyecto de construcción del sanatorio societario, pues actualmente y desde hace varios años la Asociación dispone de consultorio médico. La asamblea, a propuesta de la Comisión Directiva, acordó nombrar socios honorarios en mérito a los valiosos servicios prestados a la institución, al general Italo H. Dell'Oro y señora Mercedes de Dell'Oro, y señor Esteban Martínez Muro y señora Pilar B. de Martínez Muro.

Realizada la elección de miembros titulares y suplentes se obtuvieron estas designaciones:

Para Comisión Directiva titulares por dos años: Adolfo Quintana, José Barrau, Tomás Fernández, José Ferre, Eutemio Díaz, Aser Menéndez.

Para Comisión Directiva suplentes por un año: Daniel Busnadiego, Andrés Martínez, Vicente Rodríguez, Facundo Núñez.

Para Comisión Fiscalizadora, titulares por dos años: Manuel Fernández del Prado y Tomás Guillermo Díaz.

Para Comisión Fiscalizadora, suplentes por un año: Celedonio Suárez (h.), y Tito Víctor Palacios.

Para Jurados: titulares por dos años: Santiago Busnadiego, Gil Alvarez, Belarmino Iglesias, Leoncio Durande, Andrés García.

Para Jurado: suplentes por un año: Angel Martín y Aureliano Echemaite.

Av. Pte. R. SAENZ PEÑA 555
BUENOS AIRES

CÍCLOPE

COMPAÑIA INTERAMERICANA DE SEGUROS GENERALES S. A.

T. E. 33 - 6488 / 30 - 5161 / 30 - 5654

Capital autorizado m$n. 2.000.000
Capital integrado m$n. 1.300.000

Opera en seguros de:

VIDA
INCENDIO
PERDIDA DE BENEFICIOS
ACCIDENTES DEL TRABAJO
TRANSPORTES (Marítimos, Fluviales, Terrestres y Aéreos)
AUTOMOVILES
ACCIDENTES PERSONALES
CRISTALES
ROBO
AERONAVEGACION
GANADO
RIESGOS VARIOS

DIRECTORIO:

Presidente: CARLOS MENENDEZ BEHETY
Vice Presidente: MARTIN ALEGRIA
Secretario: FERNANDO JOSE MENENDEZ BEHETY
Directores: EDUARDO BRAUN MENENDEZ
JUAN JORGE CAMINOS
HERNANDO CAMPOS MENENDEZ
LUIS LIX KLETT
ALFREDO PERALTA RAMOS
ENRIQUE GARCIA JAUNSARAS
CARLOS MONTHEIL LACROIX
Síndico: IVAN IBAÑEZ
Síndico Suplente: EDUARDO J. MORGAN

María Irene Aguado Campodónico.

María Luisa Guitart

CARNAVAL INFANTIL EN ESQUEL

(Fotos Carmona)

Oscar y María Teresa Fernández.

Carlos Alberto Aguado Campodónico.

Señora Betty M. de Torres y su hijita.
(Foto Roselló, C. Rivadavia).

Señora Fidela Alonso de Beatole, y sus hijos Jorge y Omar. (Foto Bocian, Esquel)

Madres y Niños

María Sara Puchcu Rodríguez.
(Foto Weiss, P. Deseado).

Liliana Alicia Metaza Fernández.
Río Grande.

SINTESIS INFORMATIVA

El glaciar Upsala

La expedición científica argentina al hielo continental patagónico, dirigida por el teniente coronel Emiliano Huerta, realizó la inspección total del gran glaciar Upsala, de ochenta kilómetros de longitud y un ancho de 15 kilómetros en su parte más angosta y 30 kilómetros en la más ancha. Los integrantes de dicha comisión han solicitado que el mencionado glaciar sea oficialmente denominado Glaciar Presidente Perón, como un homenaje al primer magistrado.

Con referencia al glaciar aludido digamos que fué descubierto en el año 1899, por la expedición sueca dirigida por Skottberg. Uno de sus integrantes, el geólogo Quensel, que exploraba el lago Argentino alcanzó el frente de un gran ventisquero y lo denominó Upsala, en recuerdo de la famosa universidad donde cursara sus estudios y de cuya ciudad era nativo.

Cazones flojos en vitaminas

Ocurre que en el mercado de comercialización del cazón, se paga tres veces más por los de Mar del Plata y Necochea que por los del Chubut, alegándose que los primeros contienen más fuerza vitamínica que los cazones patagónicos. Esta aseveración no se explica muy bien pues se entiende que las condiciones de vida de unos y otros son semejantes, pero no puede dudarse de aquella afirmación ni tampoco creerse en ella ciegamente hasta tanto los técnicos hagan un buen estudio y se expidan. Entretanto, los cazones sureños se pagan a razón de 50 pesos los machos y dos pesos las hembras, de modo que una banquina de 400 ejemplares no produce más de once o doce pesos por animal. A principios de marzo se obtuvo el precio record de 99 pesos cada ejemplar adulto, pero como en el lote había doble cantidad de chicos, medianos y hembras, por los que sólo se paga dos pesos, el promedio bajó a no más de 30 pesos al barrer. Pero esto no se anunció.

Con los cazones ocurre, por lo visto, algo similar a las lanas, que se anuncian con bombos y platillos los grandes precios de cien pesos arriba, pero las ventas a 40, 50 y 60 pesos, que son las más, se mantienen en silencio, y queda la creencia en la gente no informada de que el productor realiza óptimos negocios con sus cosechas.

Nombre para un puente

Los pobladores de la zona de Valle Frío, en la cordillera, construyeron un puente para facilitar sus comunicaciones a través del río Antifol, en la ruta que va de Trevelín a Corcovado, y resolvieron dedicar esa obra de progreso al gobernador del Territorio del Chubut señor Héctor Perurena. Aprovechando que el mandatario territorial se encontraba en la zona cordillerana se cumplió el acto de inauguración del puente, llamado "Gobernador Perurena", que el señor Perurena agradeció vivamente emocionado.

Este puente ha sido construído por los vecinos de Valle Frío agrupados en el Consorcio Caminero Corcovado Nº 277, y el puente está sobre la ruta 258, la más occidental de la República, lindera a Chile, continuación de la carretera que une Bariloche-Cholila-Futalauquen.

NOTAS de la ACTIVIDAD SOCIAL

COMODORO RIVADAVIA

Boda Busnadiego-Mantecón. — Amables reuniones se han cumplido en agasajo de la pareja Alicia Busnadiego y Esteban Mantecón con motivo de su enlace. Grupos de amigos les brindaron varias demostraciones, con efusivos augurios de dicha, los que se reiteraron enocasión de la boda pues las amistades asistieron a una recepción ofrecida en casa de los padres de la novia.

Dr. Julio Fernando Lebrún. — Culminación exitosa han tenido los estudios realizados por el joven Julio Fernando Lebrun, perteneciente a un arraigado hogar patagónico. Ha obtenido el título de doctor en química, trasladándose de inmediato a Europa para perfeccionarse.

Enlace Altuna-Colla. — En la Iglesia de Santa Lucía, en General Mosconi, fué bendecida la boda de la señorita Elba Trinidad Altuna con el señor Lorenzo Alberto Colla, jóvenes sumamente estimados en los círculos de su frecuentación.

RIO GALLEGOS

Cumpleaños. — El sexto cumpleaños de Sonia Arieta Clark Climis dió lugar a una simpática y bulliciosa fiestita infantil a la que asistieron Monona Fueyo, Mauricio

CUSENIER

LICORES FINOS

COCKTAILS Cubano -
San Martín - Manhattan
MERISETTE Licor de guindas
TRIPLE SEC Curaçao blanco
ANISETTE
LIQUEUR JAUNE
CHERRY - BRANDY
APRICOT - BRANDY
MAZARINE Licor de los monjes
CREME DE CACAO a la vainilla
LA PRUNELLE Licor de ciruelas
ANIS CUSENIER "De Luxe"
DUBB ORANGE Curaçao dulce

y Libi Melamed, Ana María y Kelo Fernández García, Amelita Celada, Nelly y Raúl Clark, Rubén Cárcamo, Alicia Rossi, Lety y Nelly Alvarez Lada, Elsa Beatriz Alonso, Nury y Julia Ger, Carlitos Ger, Carlitos Fernández Beltrán, Mauricio Montovanne, Nito, Mirna y Mauricio Clark Climis, Miriam y Marila Clark Berdier, Emilia y Martita Ru Clark.

SAN JULIAN

Enlace Felgueroso-Basterra. — Numerosas expresiones de simpatía y augurios de felicidad llegaron hasta Carmen Folgueroso y Máximo Basterra, tan vinculados ambos en esta localidad y cuyo enlace fué una amable nota social.

TRELEW

Casamientos. — Se han realizado en Trelew varios casamientos entre figuras de significación en las esferas locales.

—En la Iglesia María Auxiliadora se bendijo la unión de Adela Iday con Sidney Pugh. Fueron padrinos los esposos Raúl Godoy y Carmen Castro de Godoy, y testigos las señoras Denia de Iday y Beatrice Man Coley de Jones y los señores Lidio León y Richard Jones.

—En la consagración del casamiento de Irma Williams y Alberto Andes González Gallastegui, actuaron de testigos el doctor Diógenes Varela Díaz y el señor Elvan Thomas.

—En el templo local se bendijo el enlace de Haydée Angela Vásquez con Juan Carlos Peral, siendo padrinos la señora Catalina Diomede de Peral y el señor Florencio Velázquez, mientras que en el acto civil dieron sus firmas Joaquín Puértolas, Alberto Antonio, Enrique Nierman y Lázaro Vélaz.

—En el templo de María Auxiliadora se consagró el enlace de Rosa Elba Fantón con Lorenzo Agustín Gando, siendo padrinos la señora Primina Bonifacio de Gando y el señor Cirilo Bonifacio, y testigos la señora Irene Susana Peck de Carella y el señor Alonso Miras Castellanos.

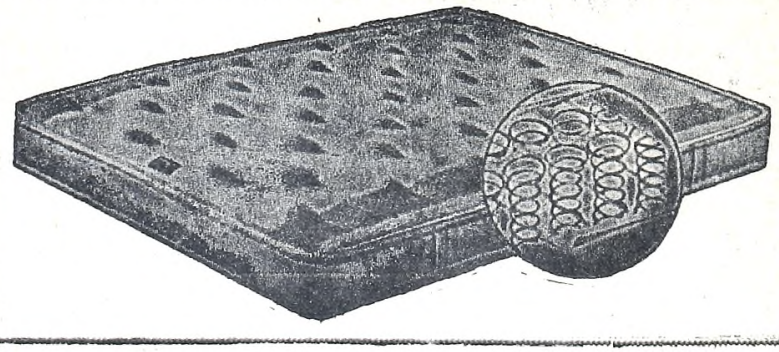
Reina del carnaval. — En las dependencias del Salón San David se llevó a cabo con gran animación el baile final de los festejos de carnaval, donde se procedió a proclamar y coronar a la reina, designación que por sanción de la concurrencia recayó en la señorita Angélica Bezunartea.

Demostración. — Con motivo de viajar a España fué agasajada por un núcleo de sus amigas la señorita María Concepción Costales Canto. En el domicilio de la señorita Agueda Bariló se le ofreció una reunión que contó con la presencia de las señoritas María Carvalho, Alcira Peña, Deolinda Carvalho, Sara Leguizamón, Belisa Collinao, Isabel Zudaire, Agustina Picón, Bibia Barilá, Cata Razzari, Tesoro Arroqui, Isidora Sastre y María L. Echagaray.

Los esposos Miranda-Pando celebraron sus bodas de plata matrimoniales, oportunidad en que fué tomada la presente fotografía acompañados de sus hijos Celia y Héctor.

PUERTO DESEADO

Sr. Enrique Capdevila. — Con motivo de alejarse de Puerto Deseado, para fijar su residencia en Comodoro Rivadavia, han sido objeto de expresivos testimonios de simpatía el señor Enrique Capdevila y su esposa Amelia T. de Capdevila. El Club Social ofreció una demostración al señor Capdevila, que fuera activo dirigente de la misma. Las palabras de ofrecimiento fueron pronunciadas por el señor Leopoldo J. Iribarren.



CANDIDO LORENZO

COLCHONERIA

Tapicería y cortinas para buques en general

812 - NECOCHEA - 814 — T. E. 23 B. Orden 6004

BUENOS AIRES

Guía Comercial y Profesional de la Patagonia

San Julián

Estudio "FOTO MITRE"
Walter Hamburger
FOTOGRAFIA ARTISTICA - AMPLIACIONES, REVELACIONES, COPIAS
Bartolomé Mitre 375

SCHLAREK HNOS.
Sucesores de LUIS SCHLAREK
MERCADERIAS GENERALES
FRUTOS DEL PAIS
C. Correo 27 **Teléfono 51**

HOTEL "AGUILA"
de SERVENTIC y MARCIC
GRANDES COMODIDADES PARA FAMILIAS Y PASAJEROS
Av. San Martín - Tel. 24 - C. Correo 47

LEONIDAS BOHMER
Despachante de Aduana y Agente Marítimo
Contabilidades y Administración
Agentes de: José Peisci y Cía.
Cía. Arg. de Seguros "Providencia". Indalecio Muruzábal, consignatario de frutos del país. Café Paulista S. R. L. Representante general para el Territorio de Santa Cruz de la CATITA. Productos "Bernaloina"
C. Correo 12 **Teléf. 86**

JUAN ARCAL
Compra y venta de haciendas. Agente y Representante de "ACAROINA"
El Gran Antisárnico Argentino
CAMINOS y VAN PEBORG, S. R. L.
R. A. LISTER y Cía. Ltda.
Maquinarias Inglesas - Esquiladoras, Prensas, Equipos Luz, Motores, Bombas. Dínamos, Baterías
CALEDONIA ARGENTINA
Cía. Argentina de Seguros
Avenida Zeballos **C. Correo 83**

Río Grande

TALLER MECANICO
ESTACION DE SERVICIO
de
PINOLA Y MARTINEZ

Puerto Deseado

HERBERT BATEMAN
COMISIONES y
REPRESENTASIONES

ALDINO FAVA
Concesionario FORD
Agente de los afamados neumáticos GOOD YEAR
Agente en la zona Deseado de THE COOPER STEWARDT Eng. Co.
Máquinas de esquilar, repuestos, accesorios, etc.

Florentino Pérez
Despachante de Aduana y Agente Marítimo
Representante de
"LAW UNION & ROCK"
Compañía Inglesa de Seguros y de la casa JOSE PELUFO y Cía. Ltd.
Vacunas "EBER"
(Carbuncio y Mancha)
C. Correo 76

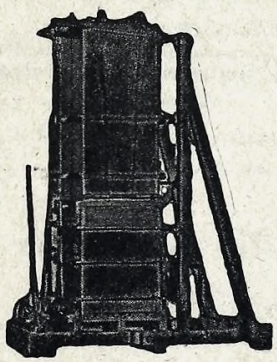
LUZ Y FUERZA
COCOZ Hnos.
Anexo: Instalaciones eléctricas e Industriales. Mosaicos calcáreos y graníticos

ESTACION DE SERVICIO
de
PEDRO MARTINEZ
*
Repuestos y Accesorios - Lavado y Engrase - Carburación y Encendido - Venta de Nafta y Aceites

Las Heras

Dr. AMADEO ANTONELLI
MEDICO CIRUJANO
Teléfono 52

GARAGE Y TALLER MECANICO
de DI PARDO y MORINI
Soldadura autógena - Pintura al Duco Arreglo de carrocerías - Engrase Cristales para automóviles - Rebobinajes en general - Electricidad del automóvil - Reparaciones esmeradas Repuestos y Accesorios - Venta y Servicio de acumuladores - Lubrificantes.
LAS HERAS **Teléfono 41**



Prensa "AMELUNG" pat.

Nuevo modelo con notables INNOVACIONES que contribuyen aún más a su SUPERIORIDAD

Los Fletes Aumentan

No tire su dinero pagando 75 % más por transportar sus frutos.

Enfardado con

PRENSA COMUN	PRENSA AMELUNG
0.780 m³ 192 kilogram.	0.590 m³ 254 kilogram.
fardo $ 36.66	fardo $ 25.40
Mil kilos $ 190.93	Mil kilos $ 109.18

DIFERENCIA: $ 81.75

TALLERES VOLCAN
PUERTO DESEADO

TRANSPORTES PATAGONICOS S. R. L.

Capital $ 1.600.000

Una empresa de capitales netamente argentinos al servicio de la Patagonia.
Además de su confortable servicio de pasajeros dispone de un servicio trisemanal de transportes de encomiendas que se efectúa con gran rapidez.

Oficina en todas las localidades

Administración:
Trelew (Ch.)
Dir. Tel.: "Tramgónicos"

Oficina en Bs. As.:
Avenida de Mayo 760
T. E. 34 Defensa 9966

Trelew

FARMACIA

Margara

EMILIO J. DUPOUEY

ESCRIBANO

Registro Nº 8

Francisco Martínez Guirado

Concesionario CHEVROLET

Estación de servicio Y. P. F.

TALLER MECANICO

CASA "TORREJON"

Avenida FONTANA 264 - 274

Teléf. 5 — Suc. Trelew

Material Eléctrico - Art. Fotográficos

Alejandro Abraham

TIENDA - ALMACEN

ACOPIO DE FRUTAS

Confitería y Heladería "NICO"

de

F. MONTUENGA (h.) y N. GONZALEZ

Av. Fontana 228 — Teléf. 160

Dr. Adolfo Margara

MEDICO CIRUJANO

Río Gallegos

CONFITERIA "CARRERA"

de

VLADIMIRO JAKIC

Servicio especial de Lunch a domicilio

Roca esq. Fagnano — Teléf. 179

Fotografía "ROIL"

TRABAJOS DE PRIMERA CALIDAD

Venta de Albumes para fotografía — Gran existencia de fotos del Lago Argentino

Dr. BENIGNO CARRO

Médico Cirujano

Rayos X — Electricidad — Análisis

M. Moreno 68 — Teléfono 57

Taller de Hojalatería Mecánica y y Herrería

de CARLOS BEICA

Especial. en elásticos de automotores

Av. San Martín 467 — Teléf. 486

ANGEL A. SUREDA

CONTADOR

Comisiones - Representaciones

Despachos de Aduana - Flota Mercante del Estado - Curto González y Cía., Consignatarios

Sarmiento 204 - Teléf. 288

JOSE B. VETTORAZZI

Taller Mecánico — Vulcanización — Estación de Servicio — Repuestos y accesorios para autos — Carga de acumuladores — Lavado y Engrase Hidráulico — Taller de Pintura — Aceites, Grasas y Lubricantes "SPLENDIOL"

9 DE JULIO 230 — Teléfono 143

ALBERTO R. SEGOVIA

DESPACHANTE DE ADUANA

Importación - Exportación

Representaciones - Seguros

Telegramas "ASEGOVIA"

Juan Liegeois

REPRESENTACIONES

COMISIONES

CONTABILIDAD

SARMIENTO 24

Comodoro Rivadavia

ROQUE GONZALEZ

JUAN M. ALTUNA

Escribanos

Registro de Contratos Públicos Nº 2

San Martín 570 (altos)

Comodoro Rivadavia

Sarmiento

HOTEL "OROZ"

de

M. BRITAPAJA

Santa Cruz

H. W. C. ROLLITT y Cía.

Representaciones:

Contabilidades - Agentes Marítimos

Administración de estancias

C. Correo 42 - Teléf. 77 - Pto. S. Cruz

Com. L. Piedrabuena

Dr. HERIBERTO F. COBEÑAS

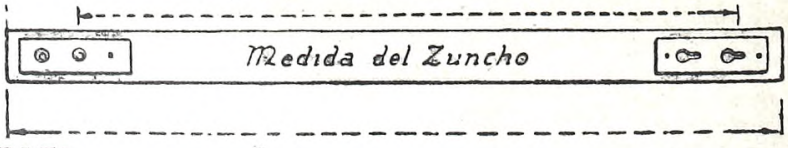
Médico Cirujano - Matrícula Nº 5377

Ex-Interno del Hospital Rawson de Bs. Aires - Médico de Salud Pública

Teléfono 88

Usina Eléctrica de Luz y Fuerza

SEÑOR GANADERO: Reduciendo el volumen en sus fardos de lana, reducirá a la vez sus gastos en los fletes marítimos; esto lo obtendrá empleando los zunchos "JOAR" de enganche rápido. Otra de sus grandes ventajas es su fácil colocación y reacondicionamiento, para ser empleados en sucesivas temporadas; pídalos indicando su medida.



JOAQUIN ARGÜELLES — RIO GALLEGOS

Sabor y Aroma Exquisitos...

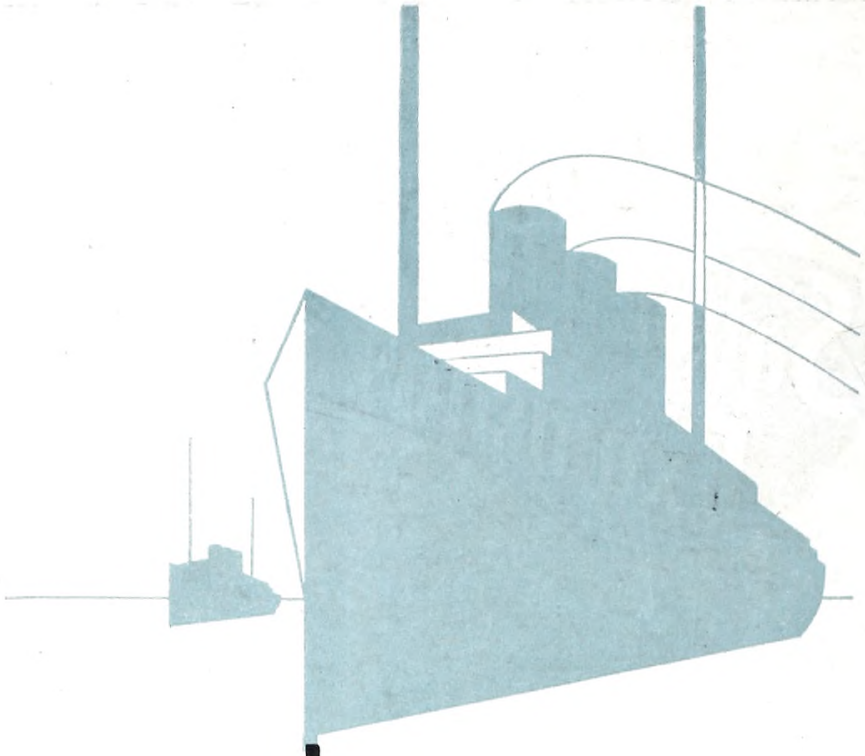
¡Pruebe "ORO RUBIO"! El exquisito aceite para mesa y cocina de gran finura y rendimiento, por su extraordinaria fluidez.

ORO RUBIO

PURO, BRILLANTE Y PRECIADO, COMO EL ORO MISMO

También en Latas de 5 Litros

Talleres Gráficos "GADOLA" — 775 Rivadavia 785



LINEA REGULAR DE NAVEGACION ENTRE LOS PUERTOS DE LA COSTA SUR Y BUENOS AIRES

Más de 40 años al servicio de los cargadores patagónicos.

CON LOS VAPORES

★ JOSE MENENDEZ
★ ASTURIANO
★ ARGENTINO
★ ATLANTICO
★ ESTRELLA AUSTRAL

Sociedad Anónima Importadora y Exportadora de la Patagonia